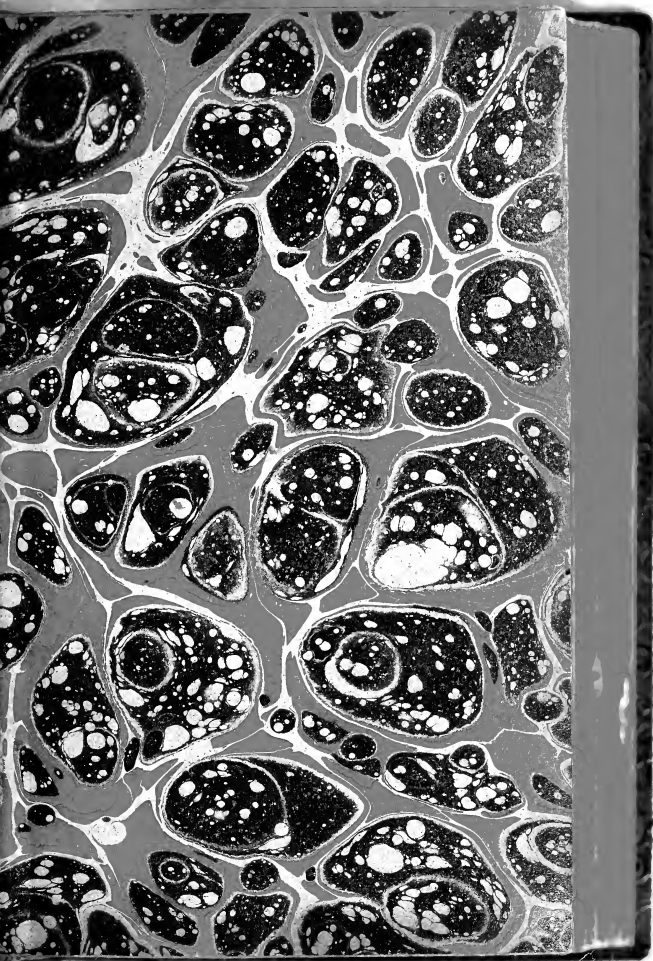






John Carter Brown.



Terminale No 84

Viñaza no. 31

Vocabulario de la Lengua
Grammatica, o Arte de

la Lengua

Valladolid, 1560

PROLOGO A

LA. S. M. DEL REY NUESTRO
Señor D^o PHILIPPE (segūdo deste
nombre) En el qual el Maestro Fray
Domingo de S. Thomas, de la orden
de. S. Domingo, Le dirige y offresce
la Grammatica, o Arte, que hā com
puesto de la lengua general de
los Indios, del Peru,

EL armonia y ordē (S. M.)
que Dios nuestro señor pu-
so en las cosas dēde que las
crio (ocupādo cada vna en
su officio, de tal manera, que vnas a
otras se ayudassen, y todas siruiessen a
la machina del vniuerso) nos enseñan,
que ninguno de los hōbres h^a de estar
occioso, ni ocupado en sola vtili-
dad priuada: sino tambien en la de su
proximo y republica. Y de aqui vino
a dezir el grā Philosopho Euripides,
que lo mismo queria dezir hombre oc-
cioso, que tal ciudadano. Y el diuino

Prologo.

Platon dezia: q̃ el q̃ passaua la vida sin emplearla en vtilidad de la republica, biuia embalde. Y todos los Philosophos vniformes cōcordarō, en q̃ el hō breoccioso no biuia. Porq̃ dezian, q̃ la ociosidad no es otra cosa, sino vna sombra, y figura dela muerte. Y el que solo en su cōmodidad se occupaua, comeria hurto a su republica, alçãdose y vsurpando para si solo, lo que naturaleza y Dios le auian dado tambien para vtilidad de otros. Considerando pues yo. S. M. esto: y que en quinze años continuos, que estuue en los grandes Reynos del Peru, auia alcançado la noticia dela lengua general dellos: y que seria digno de reprehension con el mal sieruo: que el talento que rescibio de su señor, lo auia tenido escondido (Principalmente que el don delas lenguas, cuenta el Apostol entre los q̃ Dios da para vtilidad de la yglesia, y republica christiana.) Luego comence a tractar de reduzir aquella lengua a Arte, para que no solamente yo pudiesse en ella aprouechar, en aquella nueva yglesia, enseñando y predicado

Prologo.

el Euangelio alos Indios , pero otros muchos, que por la dificultad de aprēderla, no emprendian tan Apostolica obra:viendola ya en Arte:y que facilmente se podia saber, se animassen a ello, y con facilidad la aprendiessen, como se comēço a hazer . Y aunque al parecer de muchos, y mio, con el Arte (entre personas particulares) se hazia fructo : ni crey a ellos, ni a mi: hasta q̃ lo presente a vuestro consejo Real de Indias. El qual lo hizo ver y examinar:y entendio que si se imprimiessse, seria de mucha vtilidad para aquellos Reynos, la ha mandado imprimir. Impressa pues, ofrezcola a. V. M. pues por tantas vias (como cosa fuya) se le deue. No tan solamente, para que rescibido cō la humanidad y benignidad, que. V. M. suele rescibir los pequeños seruicios de sus vassallos: y aprobado de su alto ingenio, ose parescer en publico en España, como peregrino:y nauegar al Peru, y mostrarse alla como natural, seguro delos calumniadores, que es lo que mueue alos que a los Príncipes ofrescen y dedican sus

Prologo.

obras. Ni tampoco me passo por pēsa
miento, querer eneste Prologo alabar
las grandezas de. V.M. que es lo que
fuele mouer a otros a ofrescerlas. Por
que bien tengo entendido, que nō sola
mente en breue Prologo : pero ni aun
en muy grādes libros se puede hazer
esto. Porq̄ dexado a parte lo q̄. V.M.
(cō su generoso animo) enel breue tiē
po q̄ ha q̄ reyna ha sobre edificado,
enlo q̄ naturaleza le dio, dando perpe
tua paz a sus reynos: con las victorias
que ha alcançado. Quien podra dezir
parte dela grādeza natural q̄ a. V.M.
cabe, de ser hijo de tan grande y singu
lar Principe, como fue el. Emperador
vuestro padre (de gloriosa memoria)
cuyos triumphos, aun no se han acaba
do de escriuir en las historias: y estā y
estaran perpetuos & immortales por
todo el vniuerso. Llena esta Francia,
Italia, toda Alemania, Turquia, y el
Nueuo mundo delas Indias (Y donde
no?) de sus triūphos. Nunca se oluida
rā sus singulares tropheos. Ninguna
antiguedad los podra quitar dela me
moría delos mortales. Y lo que no se

Prologo.

puede pēsar ni dezir (sin gran admiracion) es que no dexādo peligro, ni tra-
bajo de mar, ni tierra a q̄ no se pudiese,
fe, y porque no passasse, experimentā-
dolo todo. A nada desto le mouio am-
bicion de interesse proprio, sino solo
desseo del augmento de su republica
Christiana. Cosa no vista, ni oyda ja-
mas en nuestros tiempos, y muy rara,
o nunca leyda delos passados. Y porq̄
le parescia para la grandeza de su ani-
mo y pecho inuencible, ser poco auer
triūphado y tenido debaxo de su mā-
do y señorio todos los Principes del
mundo, sino triūphaua de Emperador
y le vēcia: y no auia otro que el a quiē
pudiesse vēcer y sujetar, y de quien
triumphase, quiso se vēcer a si mismo,
despojandose de su propria voluntad,
de sus Reynos & Imperio, q̄ no fue o-
tra cosa q̄ vēcerse a si, y triūphar de si.
Porque no solo ouiesse triūphado de
todos los Principes y Reyes del mū-
do: pero de vno delos mayores Empe-
radores del. Todo lo qual, no en peque-
ña parte delas alabanças de. V. M. se
puede contar, no tãto por auerle dado

Prologo.

naturaleza tal padre, quanto porq̃ el q̃ fue tal, y tãtas hazañas hizo, y tal entẽ dimiẽto alcãço, y de tãta prudẽcia fue doctado, conosciẽdo el valor y quilates de. V. M. se despojo de todo, y de xada su filla y trono Real, para experi mẽtar que no se engañaua. y para ver y gozar en vida delo q̃ en sus estados y Reynos auia de ser despues de su muerte, assento a. V. M. en ella, estando muy cierto, que aquel lugar y nombre, no solo no lo obscureceriades (de generando del valor de tal padre) pero lo lleuariades adelante con ventajas, como de hecho lo vio y gozo dello. Y cierto Principe que en su vida tal hazaña hizo, y tal victoria alcãço, mere scio ver en su vida, assentado en su lugar y trono, tal successor y heredero, no solo de sus reynos y señorios : sino tãbiẽ de sus hazañas, y grãdeza de animo y felicidad. Y pues el grã Alexandro (como refiere Plutarcho) ni cõsentia que su retracto otro q̃ Apelles, el grã pintor le sacasse de pinzel, ni de metal otro le esculpiesse q̃ Lyssippo, el gran estatuario: y desseo grandemente

Prologo.

que en su tiempo fuera Homero el grã Poeta, para que contara sus hazañas, porque dezia, que las cosas delos grãdes Principes: no otros que grãdes ingenios las han de tractar. No ay para que tan baxo como el mio, se atreua a tractar las grandezas de. V. M. ni fue mi intencion ofrescerle esta obrezilla, para tomar occasiõ de cõtar sus alabãças, ni aun de hazer el digresso que he hecho, sino que son tan illustres y heroycos vuestros hechos, que nadie los puede tomar en la boca (aunque sea para dezir que no los quiere tractar) que no se pierda en el abismo y gran piellago que ay dellos, y como de labirintho no acierte a salir sin guia. Mi intẽto pues principal. S. M. ofresceros este Artezillo, ha sido, para q̃ por el veays, muy clara y manifestamente, quã falso es lo que muchos os hã querido persuadir, ser los naturales delos reynos del Peru barbaros, & indignos de ser tractados cõ la suauidad y libertad q̃ los demas vassallos vuestros lo son. Lo qual claramente conoscera. V. M. ser falso, si viere por este Arte, la grã poli-

Prologo.

cia que esta lengua tiene, La abundancia de vocablos, La conueniēcia q̄ tienen cō las cosas q̄ significā. Las maneras diuerfas y curiosas de hablar. El suauē y buen sonido al oydo dela pronunciaciō della, La facilidad para escriuirse con nuestros caracteres y letras: Quā facil y dulce sea a la pronūciaciō de nuestra lengua, El estar ordenada y adornada con propiedad de declinacion, y demas propiedades del nombre, modos, tiēpos; y personas del verbo. Y breuemente en muchas cosas y maneras de hablar, tan conforme ala latina, y española: y enel arte y artificio della, que no paresce sino q̄ fue vn pronostico, q̄ Españoles la auia de poseer. Lengua pues. S. M, tan polida y abundāte, regulada y encerrada debajo delas reglas y preceptos dela latina como es esta (como consta por este Arte) no barbara, que quiere dezir (segun Quintiliano, y los demas latinos) llena de barbarismos y de defectos, sin modos, tiempos, ni casos, ni orden, ni regla, ni concierto, sino muy polida y delicada se puede llamar. Y si la lēgua

Prólogo.

lo es, la gente que vfa della, no entre barbara, sino cō la de mucha policia la podemos contar: pues segun el Philo-
lofopho en muchos lugares, no ay co-
fa en q̄ mas se conozca el ingenio del
hōbre, q̄ en la palabra y lenguaje q̄ vfa,
que es el parto delos cōceptos del en-
tendimiento. Principalmēte si añadie-
remos a esto, que es lēgua que se cōmu-
nicaua, y de que se vsaua y vfa, por to-
do el señorio de aquel gran señor lla-
mado Guaynacapa, q̄ se estiēde por es-
pacio de mas de mil leguas en largo, y
mas de ciēto en ancho. Entoda la qual
se vsaua generalmente della de todos
los señores y principales dela tierra, y
de muy grā parte dela gente comū de-
lla. Téga pues. V. M. entédido, q̄ los
naturales de aq̄llos sus grādes Reynos
del Peru, es gēte de muy gran policia
y orden, y no le falta otra cosa, sino q̄
V. M. lo sepa: y entienda q̄ los q̄ otra
cosa le dizen y persuaden, le quierē en-
gañar, teniēdo atenciō a solos sus pro-
prios y particulares intereses. Y entē-
diendo esto. V. M. la resciba y tenga
debaxo de su amparo, como los de-

Prologo.

mas vassallos suyos: y los tracte como
capazes del mismo tractamiento que
a ellos, y con mayor regalo y fauor,
pues es gente mas flaca y mas nueua
en vuestro seruicio, y en el yugo de
Christo nuestro señor. Y assi entende-
ran, q̃ tenemos buen Dios y Rey Chri-
stiano. Con protestacion que hago a
V. M. sino lo haze, en breue se despo-
blara la mayor parte del mundo: en lo
qual perdera. V. M. su hazienda y vas-
fallos, y Dios sus animas. El qual pues
ha dado a. V. M. tanta parte del se-
ñorio deste mundo (que se ha de
acabar) le de el del cielo, que
ha de durar para siempre.

Amen.

In Autoris, & operis cōmendationem

ELEGIA CVM.

Si cupis Indorum linguā cognoscere veram:

Et scire exoptas quæ latuere diu:

Si cupis arcanos mōres, hominumq; recessus

Discere, nec Priscis cognita sacra viris:

Hūc eme, quē breuibus arctat mēbrana tabel-

Aere quidē paruo, cōmoda multa feres. (lis.

Si quis sit quæris tanti tibi muneris Autor?

In promptu certē est: carmina nostra lege.

Hic est ille Thomas Domini cognomine dictus

Qui Indorum populos, & fera mōstra scidit.

Quinetiam totum lustrans fœliciter orbem

Instituit Crassos artibus ingenuis.

Qui deditus Sophiæ iam tum puerilibus annis,

Excoluit mirē artibus ingenium.

Hic idem summi Patris vestigia seruens,

Gentibus incultis seminat acta Dei.

Atq; etiam cunctos celebrātes sacra ministros,

Indorū linguam plenius ore docet.

Barbaricā linguam numeros deduxit ad artis,

Vt possint cuncti currere in artis iter.

Barbaricā linguā mirē (quis credere possit?)

Regula certa manet, regula certa tenet.

Herculeū robur domuit fera monstra, sed olim.

At nunc ille Thomas rabida monstra domat.

Bis seni Alcidiæ celebrantur iure labores:

Sed nostri Autoris, quis numerare queat?

Eia age, rumpe moras, lætus cape munera, bina

Lexica, quæ euoluas: pignus amoris habe.

Ipse precor, si liber, & fœlicibus vttere cœptis,

Inuidiam sperneis, quæ tibi non noceat.

Ludebat Sebastianus Salinas, primariæ

Cathedræ Grammaticæ & Rhetoricæ in

Pinciana florenti Academia moderator.

PROLOGO DEL AVTOR, al Christiano Lector.



Ié entiendo (Chřiano Lector) quā sobre mis fuerças es, el negocio y obra q̄ al presente tomo sobre ellas, en querer redduzir la légua general de los Reynos del Peru, a Arte: queriéndola encerrar debaxo de preceptos y canones: Porq̄ vna delas cosas mas dificultosas, q̄ en esta vida humana se halla es, el componer y ordenar Arte de hablar perfecta y cōgruamēte alguna légua, aunq̄ sea muy entédida y usada. Porq̄ allé de de q̄ el Autor de semejāte negocio, se pone a juyzio y examē de los q̄ la entiédē: y aun lo q̄ peor es d̄ los q̄ no entiédidola, se quierē hazer juezes d̄lla. Tiene otra dificultad mayor. Que como lo principal delas léguas, cōsista en la imposicion de los terminos, de los q̄ primero los impusierō a significar, y dela acceptaciō, approuaciō, y vso de los q̄ despues dellos vinierō, y cobrarō reputaciō de sabios en ello: y este vso sea tā diuerso y tā variable q̄ el termino q̄ en vn tiēpo parece, y se tiene por bueno, en otro no lo es: y el q̄ vnos apprueuā y recibē: reprueuā y desechā otros. De aqui es, q̄ entre las cosas mas dificultosas y mas variables en la variaciō humana es, dar Arte y modo d̄ hablar en qualquier légua. Y si esto es ası en todas, aun en las muy sabidas, entédidas y usadas, y d̄ q̄ ay Artes hechas, por varones de grāde crudiçtiō: quāto mas lo será en esta légua del Peru, tā estraña, tan nueva, tā incōgnita, y tā peregrina a nosotros; y tā nūca hasta agora redduzida a Arte, ni puesta debaxo de preceptos del? Ası q̄ cierto este negocio, entiendo nene en si grādes dificultades: y re-

al Lector.

queria mas eruditio en la lengua, y conosciemento
dela significacio, y propiedad de los terminos de
lla (q es la materia del Arte) del q yo tngo, y ma-
yor ingenio q el mio, para poder dar cabo y cñpli-
miesto entero, a cosa q en si tantas dificultades tie-
ne. Y assi ciertamete, yo no podria dexar d ser re-
prehido de muchos, o de muy ignorate y falto
de entendimiento, q no entiendo la dificultad dela
obra, a q me pogo, o de sobra de atreuimiento, q le
oso acometer, saltadome las partes principales, q
para ello se requiere. Y verdaderamente seria di-
gna d muy gra reprehensio, vergueça, y oprobrio
esta mi osadia, de quie assi superficialmente lo cõ-
siderare. Pero quie supiere la grande y extrema
necesidad q ay en aqllas prouincias, dela predi-
cacio del Euangelio: y quãtos millares de animas,
se hã ydo y vã al infierno, por falta d conosci-
to del, y delas cosas d nuestra sancta se catholica:
por defecto dela lengua, sin la qual no se les puede
predicar. Y quãtos buenos religiosos, y siervos de
Dios ay alla y aca, q se retrae desta scta obra, y te-
me poner el hõbro a ta Apostolica semetera co-
mo esta, temiendo la dificultad dela lengua, y creyẽ
do no poder salir cõ ella. Quie esto cõsiderare atẽ-
ta y christianamente: y entendiẽre q esto q yo hago,
en querer redduzir esta lengua a Arte, y querer pre-
sentar ante vuestros ojos la fructa, no enteramen-
te madura, y parir este cõcepto imperfecto (q de
la lengua tngo cõcebido, ante de llegar a madurez
y perfectio) es por la gra necesidad q ay della: y
para dar alguna lumbrẽ, a los que ninguna tienẽ,
y mostrarles q no es dificultoso el aprederla: y a-
animar a los q por falta dela lengua estã couardes
en la predicacio d l Euangelio. Y q auer yo dado me-
diano principio a ello, por este Arte (aunq no del

al Lector.

todo perfecto) sera de algun prouecho: y para q
otro cō mayor erudiction y perfection lo acabe:
Quiē todas estas cōsideraciones cōsiderare cō pe
cho christiano, creo no solamēte no reprehēdera
este mi atreuimiēto, pero aū alabara mi trabajo.
Biē tēgo entēdido (christiano Lector) q este Arte
no yra tā acabada, q no se le puedā añadir, o qui
tar muchas cosas: pero ni por esto me tachara, el
q cōsiderare, q nō ha auido Arte delos inuētados
hasta el dia de oy, q fuesse al principio tā exacto,
y acabado (aunq fuesse hecho por personas de al
tos y grades entēdimiētos) q no aya auido q emē
dar en el. Vnas vezes quitado cosas superfluas, o
tras anadiēdo faltas, asī por los mismos q los hi
zierō, como por otros. Porq como el Antonio de
Nebrissa, varon eruditissimo, y de grā ingenio, di
ze en el prologo del suyo, q dela légua latina hi
zo. emēdado lo la tercera vez. Nada al principio
se haze tā perfecto, q el tiēpo inuētor d todas las
cosas, no descubre q añadir, o quitar. Y asī yo de
tal manera al presente faco este Artezillo a luz:
q dexo abierta la puēta, asī a mi, como a todos
los q mejor q yo entenderā la légua, para q pue
dā añadir, alo q quedare fulto, y quitar lo super
fluo, estādo aduertidos, q es cosa muy mas facil el
añadir (emēdado lo errado) q no inuentarlo de
nuevo. Y porque (como se ha tocado) este Arte,
se haze para ecclesiasticos, que tienen noticia de
la lengua latina: va conforme a la Artē della. Si
algo bueno se hallare en el, refiera se a Dios
nuestro Señor, cuyo es. Y las faltas a
mi, cuyas son. Vale.

Comiença el arte de la lengua general del Perú, llamada, Quichua.

¶ Capitulo primero de la orthographia.



Se de notar primeramēte en esta lēgua dos cosas, que en las demás se suelen notar y advertir. La primera es, acerca de la orthographia y manera de escribir los terminos della: lo qual se diuide en letras, de q̄ ellos se componen y con que se escriuē, y en los mismos terminos y nombres que se componen dellas, y de que se vsa en la tal lengua. Cerca dello primero, que es las letras: por quāto los Indios y naturales de sta tierra del peru no vsauan de scriptura, ni jamas entre ellos hūuo memoria della: por tanto ni tenían letras ni caracteres para escribir ni manifestar sus conceptos y antigüedades, sino hazian lo por vna nueua y ingeniosa manera de ciertas quētas y señales, de que vsauā y vsan, y assi no ay cosa particular que tratar acerca de las letras, mas que la dicha lēgua, terminos y nombres della, en todo y por todo se ha de escreuir con nuestras

Capítulo primero

letras y caracteres, y en toda ella se ha de
usar de ellos. En lo segundo, que es en los ter-
minos, nombres y verbos, y de mas partes
de la oración (que como dicho es) se escribe co-
las mismas letras: y así mismo con ellas se
pronuncia y profiere como la nuestra. Es de
notar una sola cosa, que me parece ser necessa-
ria advertir a los lectores y auditores nue-
vos, que al principio comienzan a aprender
la y tratarla: porque no estando los tales ad-
vertidos en ello podrianse engañar, y tener
unos terminos por otros, por la distinta
pronunciación que en algunos de ellos suele auer:
por tanto es de notar, que muchos terminos los
pronuncia los Indios de una pronunciación distin-
tamente que los de otra. Exemplo. En los In-
dios de una provincia dize (xámuy) que signi-
fica venir: otros en otra provincia dicen
(hámuy) en la misma significación. Enos en
una provincia dize (cára) que significa trigo:
otros en otra dicen (hára) en la misma si-
gnificación. Enos en una provincia dicen
(xüllull) que significa en verdad: en otra di-
ze (fullull) que significa lo mismo: unos di-
zen (póri) que significa andar: y otros en
otras provincias dicen (póli) en la misma
significación (cóai) dicen unos que significa
dame: otros dize (cómay) que significa lo mis-
mo. Ité dize en unas provincias los natura-
les dellas (macáuay) que significa hiereme:
pronunciado aquella, u, vocal: otros en otras
dize (macámay) en la misma significación. Y
lo mismo se dize de otros muchos terminos,
que siendo los mismos, los pronuncia y profiere

con diuersas letras y en diuersa manera: no porq̃ sean distintos ni de distinta significació, sino por la distinta manera de pronũciar los: lo qual procede de vn defecto general y comun en todas las naciones y lenguas del mundo: dõde vemos q̃ vna misma lēgua habla de diuersas naciones y gētes, cada vno la habla y pronuncia cõforme ala pronunziaciõ dela suya propria materna, como vemos en la lēgua latina, q̃ el de naciõ portugues, la pronuncia de vna manera, y de otra el Castellano, y de distinta que ambos el Frãces: y assi de todas las demas naciones q̃ la pronunziã, cada vno a su manera: no porque ella sea en si distinta, sino porque cada naciõ (como esta dicho) la profiere y pronuncia cõforme ala pronunziaciõ dela suya. ¶ Lo mismo acõtesce aca en esta lengua general de los Indios, que quãdo la hablan los Indios delas prouincias a (quien esta no es natural) muchos nombres y terminos della los pronunzian y profieren cada vno cõforme ala pronunziaciõ de su propria materna y natural lēgua: pero aunque se pronuncie assi distinctamēte, toda es vna, y de vna misma significacion. Y esto haste para lo que toca a la orthographia y pronunziaciõ, y a aduertir a los muenos en la lengua. ¶ Tambien assi mismo es de notar, que en esta lengua como en la latina y en las demas, ay todas las ocho partes dela oraciõ, o habla: porque en ella ay nombres q̃ significan las cosas, y pronombres que se ponen en lugar de los nombres. Ay preposiciones, que determinan los nombres y pronom

Nota

Capítulo segundo

bres a ciertos y determinados casos dela declinación. Ay también intersecciones, que declaran los affectos humanos interiores del ánima. Ay verbos, q̄ explican y significā sus acciones y passiones y participios, q̄ en la significaciō, cuyos son participios se ponen en su lugar. Ay assi mismo adverbios q̄ modificā y limitan las significaciones delos nōbres y verbos. Tambien ay confunctiones, q̄ ayntā las partes dichas dela oración y habla entre si. Por manera que en esta lēgua, ay todas las ocho partes dela oración, y en ella se vsa de todas ellas: como claramente parecera en el presente tratado y discurso del. ¶ Que cosa sea nombre, pronōbre, verbo, y demas partes dela oración: y qual sea la diffiniciō de cada vna dellas: por q̄ como esta dicho, esta arte principalmente se haze y ordena para personas ecclesiasticas y latinas, que se presupone q̄ ya dela grammatica del Antonio de Mexica, y dela lengua latina, saben la diffiniciō y declaraciō de cada vna delas dichas ocho partes: y los que no lo sabē, para apred̄er esta lēgua, basta breuemente entēder lo q̄ aqui se ha dicho, y al principio del tractado de cada vna destas dichas partes se dirá: por tãto me pareció, que no ay para que gastar mas tiempo en declarar ala larga que sea cada vna de estas partes: ni aun me parece q̄ lo ay de declarar que sea oraciō, mas de dezir, que en el proposito entēdemos por oración qualquier plática, o razonamiēto cōgruo, compuesto de terminos. Exemplo. Yo amo, dezimos (nōca cōyani.)

¶ Capitulo segundo, del nōbre y de sus propiedades.



Cerca dela primera parte dela oracion (que es nōbre) es de notar: que en esta lēgua general de los Indios, como en las demas lenguas: el nōbre tiene su diuersa manera de significar, de tal manera, q̄ vnos son substantiuos, y otros adiectiuos. v. g. (allí) que quiere dezir, cosa buena, es adiectiuo: y (cari) que quiere dezir varon, es substantiuo. Elssí mismo tiene sus propiedades que le conuienen.

¶ La primera es calidad, q̄ es acerca de ser el nōbre comun, o proprio: y assí ay dos maneras de nōbres en esta lēgua: vnos propios delas personas o tierras, como los ay en la Española y latina: como vnos hombres sallamā (quispe) otros (Cōndor) vna prouincia (chíncha) otra (Xaúxa) Otros nombres comunes, o appellatiuos de animales, hōbres, plātas. Exēplo. (rúna) quiere dezir hōbre (pisco) significa aue (çacha) arbol.

¶ Itē tiene la segunda propiedad, que es especies: que vnos son primitiuos, que no se derivā de otros: como (rúmi) q̄ significa pīdra: otros derivatiuos, q̄ se derivan de otros: como este nōbre (tiāna) que significa assí o, se deriva deste verbo (tiāni) que quiere dezir assentar.

¶ La tercera propiedad, q̄ es genero: no la

Prima
propriedad
del
nōbre.

Segunda
propriedad

Tercera
propriedad

Capítulo segundo

ay en esta lengua, porque no ay distinción ni diferencia de genero, de tal manera q̄ vnos nombres seã masculinos, otros femininos, otros neutros, como los ay en la lengua latina, y en la nuestra Española, q̄ dezimos - (Bonus vir) y no (Bona vir) y buẽ hombre, y no buena hombre. Y de aqui es, q̄ en el adjectiuar, el adjectiuo con el substantiuo en esta lengua general, no se ha de guardar regla ninguna: porque dezimos (alli cari) que quiere dezir, buẽ hombre: y tãbien dezimos (alli guarme) que quiere dezir, buena muger: de manera que aquel (alli) que es el adjectiuo, q̄ quiere dezir, bueno, de la misma manera se dize juntandose cõ este nombre (cari) que significa, varon, que quando se junta con este nombre (guarme) q̄ significa muger: y assi en esta lengua no tenemos que tratar ni dar regla alguna para conocer el genero del nombre, ni para adjectiuar substantiuo y adjectiuo, pues en ella no ay genero.

Quarta
propriedad.

¶ Acerca de la quarta propiedad del nombre, que es numero: es de notar, q̄ en esta lengua ay numeros: porq̄ tambien ay diferencia entre el numero singular, que habla de vno, y plural, q̄ habla de muchos: como en la latina y española: y assi como en la española la diferencia del numero singular y plural, esta comúnmente en vna sola letra que se añade, q̄ es, s, q̄ le haze ser plural: como dezimos, hombre, es singular: añadiendo solamente vna, s, diciendo, hombres, lo hazemos plural: y lo mismo es común a todos los demas nombres añadiendo vna, s, o quando mucho dos letras, se

haze el nombre de singular plural: assi en esta
lêgua, la diction, o articulo del plural, es esta
diction (cóna) delo qual se da la regla siguiẽ
te. ¶ El numero plural se constituye o cõ-
pone del numero singular, añadida esta di-
ctiõ (cóna) v. g. *Dezimos* (yayanc) que
quiere dezir, señor: añadiendo (cóna) *díra*
(yayancóna) que quiere dezir, señores: y assi
diremos (yayancóna) los señores (guar-
mecóna) las mugeres. ¶ Es de notar, cer-
ta desta regla del plural, que esta diction
(cóna) haze plural en los nombres que signi-
fican cosas animadas, o q̃ viuen: como (cari)
que significa varon, añadiendo (cóna) di-
ziẽdo (caricóna) dize varones. *Itẽ* (guárme)
significa muger, añadiendo (cóna) como
(guarmecóna) dize mugeres: y assi de todos
los demas: pero a los nombres que significã
cosas inanimadas que no viue, no lo suelen
añadir. v. g. (pirca) que significa pared, no
acostumbra en esta lêgua dezir en el plural,
(pircacóna) sino que dan a entender plurali-
dad, o muchedumbre en los tales nombres,
con vn adfectiuo que le ayútan absoluto, o nu-
meral: como si quieren dezir muchas pare-
des, añadẽ aquel adfectiuo (áchica) que si-
gnifica muchas: y assi dizẽ (áchica pirca) mu-
chas paredes: y si quieren dezir pocas, aña-
den otro adfectiuo, q̃ es (pixin) o (áxlla,)
que significa pocas: como diziendo (áxlla pir-
ca) o (pixin pirca) q̃ quiere dezir pocas pa-
redes, o añaden (guáquin) que significa al-
gunas, como diziendo (guáquin pirca) algu-
nas paredes, o añaden vn nombre numeral,

R e g l a .

E x c e-
pciõ de
la regla.

Capítulo segundo

Declarãdo el numero, dos, o tres, o quatro: y assi en las demas, diziendo (yſcay pírca) que ſignifica dos paredes (quínçapírca) que ſignifica tres paredes, o las que quíſſierẽ ſeñalar: verdad es, que en todas generalmẽte ſe podría añadir aquella dictiõ (cõna) q̃ en la regla dixe que ſignificaua pluralidad, y començandose a vſar, lo entẽderían todos: pero como digo no lo acostũbran. Y la razõ que al presente ſe me offreſce para eſta differẽcia es, que aquel (cõna) allende de ſu principal ſignificaciõ (que es ſignificar pluralidad) parece que denota en alguna manera, llamar, o pedir atenciõ como (guarme cõna) allende de ſignificar en plural las mugeres: parece q̃ denota lo que dezimos en la lengua caſtellana, *Ola mugeres*: y porque no ſe ſuele llamar ſino a coſa que entiende, o oye: por eſto lo vſan añadir a coſas animadas, como (guarme cõna) quiere dezir mugeres: aſſi q̃ ſola mẽte lo vſan a coſas animadas, y no en lo que no lo ſon. Pero la principal razõ en eſto de los nõbres y hablas, es el vſo: porque aſſi ſe vſa y lo vſaron los que primero hablaron la lengua y vſan bien della: porque el hablar de eſta manera y no de aquella, depẽde de la voluntad de los primeros inuentores della, y que primero la vſarõ hablar: y lo miſmo ſe dize de todas las demas maneras de hablar, verbos, tiempos, o nõbres que ay en eſta lengua demas, o de menos, que no los ay, o los ay en la latina, o eſpañola: porq̃ en cada lengua y tẽrminos della, lo principal conſiſte en el vſo: cõuene a ſaber porque aſſi lo vſan los q̃ bien

la hablā. ¶ Itē se ha de notar q̄ quādo se pone adiectiūo y substātiūo, o dos adiectiūos, o dos substātiūos sin cōsuetiō por appositiō: aq̄lla dictiō (cōna) se ha de poner, no cō cada vno, sino despues de todos. Exēplo, no dezimos (allicōna, runacōna) sino (allirunacōna)

¶ Tiene assī mismo esta lēgua la quinta propiedad (que es figura) q̄ vnos nōbres son simples y otros compuestos. Exemplo dello primero (rūmi,) q̄ significa piedra. Exēplo dello segundo (rūmichaca) que significa ca puente de piedra, y assī otros muchos.

¶ Cerca dela sexta y vltima propiedad (q̄ es declinaciō) es de notar que no ay en esta lēgua declinaciō ninguna, sino que todos los nombres son indeclinables en sī, como en nuestra lēgua española, en la qual ningún nombre se declina: y de vna misma manera haze en todos los casos, como en este nōbre, hombre, dezimos en el nominatiūo hōbre, y en el genitiūo dezimos, del hombre, y en el datiuo dezimos, para el hombre: de manera q̄ todos los casos son inuariantes y indeclinables, y se profieren de vna misma manera: pero conoscemos ser la significaciō del nominatiūo, o genitiūo, o datiuo: no en la variaciō del, que ninguna ay como esta claro: sino en los artículos que se les añadē a los casos, como la señal del nominatiūo en la lengua española es esta dictiōn, el, para el masculino, como dezimos, el hombre: para el feminino, la: como dezimos, la muger: por aquella partícula, el, o la, entendemos que es nominatiūo. En el genitiūo dezi-

Nota.

Quinta
propriedad.Sexta p
priedad.

Capítulo segundo

mos, del hōbre, por aquella particula de eō
possessio, entendemos que es genitiuo: y en
el datiuo dezimos, para el hombre, o al hom-
bre: en aquella particula, para, o a: entende-
mos q̄ es datiuo, &c. Y assi de los demas ca-
sos: que por las particulas q̄ les añadimos,
entendemos ser estos, o aquellos casos. Assi
aca en esta lengua general de los Indios, to-
dos los nombres en si son inuariantes, y no
ay en ellos variacion alguna: sino que por
ciertas particulas, o articulos que se añadē
alos casos, se conosci si es nominatiuo, o ge-
nitiuo. Y aunque esto sea assi verdad, que el
nombre en si sea indeclinable: pero porq̄ los
articulos que se le añaden, parece que se ha-
zen vn mismo termino con el: y estos entres si
son diuersos como abaxo se vera, me parece
se puede y deue dezir, q̄ todos los nōbres y
demas partes dela oracio declinables tēgā
vna declinacio, no por parte delles, sino por
razon dela diuersidad de los articulos: y assi
se dara declinacion del nombre y mas par-
tes dela oracion declinables, por lo dicho:
para lo qual es de notar las reglas siguientes.

¶ Primera regla del nomi- natiuo.



El articulo, o señal del nomina-
tiuo es, no tener señal alguna:
por manera que ver, o oyr el
nombre, sin otra diction algu-
na junta con el, es señal que es

Nominatiuo : como declinando esse nombre (yánc) que significa, señor, el no tener señal, se toma por señal, que es nominatiuo.

¶ Regla següda del genitiuo.

La particula, o señal del genitiuo es, este articulo. (pá) q quiere dezir tãto como, de, con possession, como el genitiuo de (yayánc) es (yayáncpá) q significa del señor.

¶ Pero es de notar q ay vna excepciõ, y es todas las vezes q el termino se acaba en vocal (q puramẽte tiene fuerça de vocal) se pierda en la, p, como declinãdo este nõbre (pirca) que significa pared, no diremos en el genitiuo (pircápá) sino quitada la, a, postrera, diremos (pircáp) dela pared (nóca) que significa, yo (nócáp) de mí. Dize quando el nombre se acaba en vocal, que tiene fuerça de vocal: porque aunque se acabe en vocal sino se profiere con fuerça de vocal, sino que es líquida, y se pronúcia casi consonante: en tal caso, aunque el nombre se acabe en vocal, guardara la regla general como si fuesse consonante. v.g. (yayáy) significa, mi señor, no diremos, genitiuo (yayáyyp) sino (yayáypa) porque aquella, y postrera, aunq por naturaleza sea vocal, alli se profiere, o pronuncia como líquida, o consonante.

Excepciõ.

¶ Regla tercera del datiuo.

Capítulo segundo

El artículo, o dición del datiuo es (pác) que quiere dezir, para, como dezimos (yayánc pac) para el señor.

Regla quarta del accusatiuo.

Elas particulas del accusatiuo, son dos: la vna es, (ta) y la otra es (mán) empero ay diferencia entre el (ta) y el (mán) que el (ta) sirve al accusatiuo, quando se ayunta el tal accusatiuo con verbo, que significa quietud: como diziendo, yo veo al señor, diremos (yayánc ta ricúni) pero si se ayunta el tal accusatiuo a verbo, que significa movimiento: assi como diziendo, voy al señor, diremos (yayánc mán rini)

Nota.

Etambiẽ es de notar cerca desta particula (ta) que todas las vezes que en el genitiuo del nombre que se declina, se pierde la, a, que es quando el nombre se acaba en pura vocal (como dicho es) en tal caso antes del (ta) en el accusatiuo se ha de entreponer vna letra, c, como declinando este nombre (pírcap) que en el genitiuo haze (pírcap) como se dixo, en el accusatiuo antes del (ta) se ha de añadir vna, c, y assi díra, accusatiuo (pírcac ta) a la pared (nócac ta) a mí.

Regla quinta del vocatiuo.

El vocatiuo tiene por señal esta dición (xé) o (xáy) que quiere dezir, lo que en romance dezimos, ola, o en latin, o, y assi diremos, vocatiuo (xé) o xáy yayánc.)

¶ Regla sexta del ablatiuo.

¶ El ablatiuo tiene dos artículos, o dictiones por señal: el vno es (pi) y el otro (mánta) con diferencia que el (pi) quiere dezir, en, y sirve y ayuntase con verbo, q̄ significa quietud: como diziendo, en el señor se hizo, diremos (yayánc pi ruralca) el (mánta) significa mouimiento, y ayuntase siempre con verbo, que significa mouimiento: y significa lo que dezimos en romance, de, como mouimiento, y en latin (ex) o (abs) como diziendo, vino del señor, diremos (yayánc mánta xamúrca.)

Diferencia.

¶ Regla septima del effectiuo.

¶ El artículo, o diction del effectiuo es (gúan) que significa lo q̄ en romance, con, o en latin (cum) v.g. venço con el señor, dezimos (yayánc guán atini) verdad es q̄ esta diction (gúan) también significa compañía. v.g. dezimos: voy cōtigo (cágúan rini) y así en los demas.

¶ Exemplo de todo lo dicho.

Nominatiuo	yayánc _____ el señor.	
Genitiuo	yayánc pa _____ del señor.	
Datiuo	yayánc pac _____ para el señor.	
Accusatiuo	yayánc ta, o yayánc man _____ al	
	(señor,	Declinacion del nombre

Capítulo segundo

Vocativo	xé, o xay yayánc — o señor
Ablativo	yayáncpi — en el señor, o (yayáncmanta — del señor.
Effectivo	yayáncguán — con el señor.

¶ Los mismos articulos sirven y se han de añadir en el plural, diziendo.

Plural Absoluto	yayáncóna — los señores.
Genitivo	yayáncónap — de los señores
Dativo	yayáncónapac — pa los señores
Accusativo	yayáncónacta, o yayáncónamá (a los señores
Vocativo	xé, o xay yayáncóna — o señores.
Ablativo	yayáncónapi — en los señores, o (yayáncónamáta — de los señores
Effectivo	yayáncónagúan — con los señores.

Nota.

¶ Es de notar, q̃ estas partículas, o dictiones que hazen distincion de los casos (como esta dicho) quando se ponen con adjectiuo y substantiuo juntos, o dos substantiuos continuos: por la regla que en la gramatica se llama apposition, no se repite el articulo, o diction de tal caso cō ambos terminos, sino vna vez al cabo de ellos. v. g. no dezimos (rúna pac álli pac) sino vna vez se pone el articulo (pác) diziendo (állirúna pac) y significa, para el buen hombre: y así en todos los demas.

Nota.

¶ Item se ha de notar, que estos articulos o dictiones dichas, nunca se anteponen al termino cuyas son, sino siempre se posponen.

v. g. no dezimos enel datiuo (pác rúna) si no (rúna pác) ni enel accusatiuo (tá rúna) siuo (rúna tá) al contrario dela lengua española: enla qual sus articulos siēpre se anteponē al termino. v. g. dezimos, el hōbre, o, del hōbre. &c.

¶ Item es de notar vna cosa particular en esta lengua cerca delos nombres, q̄ no la ay enla latina ni española, o si la ay es muy raro: y es, que ay enella algunos terminos apropiados para las mugeres, que en ninguna manera pueden vsar los varones de

Nota.

llos, y ay otros al contrario de que vsan los varones, delos quales no puedē vsar las mugeres. v. g. el varō dize a su hermano (guai qui) que significa hermano: y a su hermana (pāni, o pāna) que significa hermana: y la muger dize a su hermano (tōri, o tōra) q̄ significa hermano: y a su hermana (nāna)

¶ Itē el hōbre dize a su hijo, o hūa (chūri) y la muger les dize (guagua) y varones y mugeres dizen al hijo, o hūa (usinc) Itē el hōbre dize al sobriño (hāni) y el sobriño al tío (caca) y la muger dize al sobriño (mōlla) y el sobriño ala tía (ypa) y assi ay otros muchos, que enel vocabulario se explicaran: y esto basta breuemente para lo que toca al nōbre y propiedades del.

¶ Capitulo tercero, dela segūda parte principal dela oracion, que es pronombre, y de sus propiedades.

Capítulo tercero

Del pro
nombre



La segunda parte principal de la oracion, o habla, es pronombre que se pone en lugar del nombre proprio. Cerca del qual assi mesmo es de notar que tiene sus propriedades en esta lengua, como en la latina: porque vnos son primitiuos, otros derivatiuos, o possessiuos: vnos simples, otros compuestos. Tiene assi mismo numeros, que vnos son de singular, otros de plural. Tiene assi mismo personas, que vnos son de primera, otros de segunda, otros de tercera persona: todo lo qual parecera claramente adelante.

¶ Del pronombre primitiuo de la primera persona. Regla prima.

Regla
primadel
pronombre.

Nota
la diferencia.

¶ El pronombre primitiuo de la primera persona, como en latin (ego) y en romãçe, yo, es solamente vno, y es esta diction (ñoca) que significa, yo.

¶ El plural deste pronombre (ñoca) es (ñocanchic) o (ñocáyco) que quiere decir, nosotros. Y es de notar, que entre (ñocanchic) y (ñocáyco) ay dos diferencias vna intrínseca de parte de la significación de ellos, otra extrínseca de parte del verbo que les corresponde. Y desta segunda (porque también toca al verbo) se tratara en la materia del. ¶ La primera es, que aunq̃ (ñocanchic) y (ñocáyco) significan, nosotros, El (ñocanchic) significa nosotros, connotando e incluyendo en sí la persona con quien habla

blamos: como hablando con Indios, si quisieramos dar a entender, que tambien entrã ellos y se incluye en la habla que hablamos con este pronombre, nosotros: como diziendo: a nosotros nos crió Dios, vsariamos de este pronombre (ñocanchic) esto es, nosotros, incluyendo tambien los Indios. Pero si los quisiessimos excluyr a ellos dela tal razõ o platica, y que solamente nos entendiessemos los Españoles: lo qual en la lengua española declarariamos con vn nombre adfectiuo, diziendo, nosotros los españoles, o en la latina (nos hispani) en esta lengua (por ser mas abundãte) no ay necesidad de añadir determinacion alguna, sino solamente vsar deste pronombre (ñocayco) que quiere decir nosotros, con notando que se excluye de aquella pluralidad la persona, o personas con quien hablamos. Por manera que el (ñocanchic) incluye la compaña de las personas con quien hablamos y el (ñocayco) la excluye, y ambos significan nosotros con la diferencia dicha.

La segunda diferencia se tractara en la conjugacion del verbo por quanto depende la claridad della del mismo verbo. Declinase este pronombre en el singular y en el plural cõ forme ala regla general arriba dicha de los nombres. v. g.

Nominatiuo	_____	_____	_____	_____	ñoca,
Genitiuo	_____	_____	_____	_____	ñocap,
Datiuo	_____	_____	_____	_____	ñocapac
Accusatiuo	_____	_____	_____	_____	ñocãcta, o ñocaman.
Vocatiuo	_____	_____	_____	_____	xe, o xayñoca,

Declinacion
del primer
pronombre
primiti-
uo.

Capítulo tercero

Ablatiuo _____ ñocapi, o ñocamánta
Effectiuo _____ ñocaguán
Plural ntō _____ ñocanchic, o ñocayco
Genitiuo _____ ñocanchicpa, o ñocáycop
Datiuo _____ ñocanchicpac, o ñocáycopac
Accusatiuo _____ ñocanchicman, o non cáy-
 (comam, ñocanchicá, o ñocáycocta)
Vocatiuo _____ xe, o xay ñocanchic, o ñocáyco
Ablatiuo _____ ñocanchicpi, o ñocáycopi, o ño-
 (canchicmanta, o ñocáycomanta)
Effectiuo _____ ñocanchicguan, o ñocáycoguan
Puede se también añadir a este pronom-
bre en ambas terminaciones del plural la
dición (cóna) conforme a la regla gene-
ral. v. g. diciendo (ñocanchiccóna, o ñocáyco-
cona) aunq̃ esto no se vsa muy frequente-
mente pero vsase algunas vezes, y puede se
vsar,

Segunda
da regla

¶ Regla segunda de la prime- ra persona del primer pronom- bre possessiuo.

El primer pronombre possessiuo, o deri-
uatiuo de la primera persona, como en latín
dezimos (meus, a. um.) o en romance, mío se
forma y constituye del mismo nombre pro-
prio de la cosa que dezimos ser posseyda, y si
el tal nombre se acabare en vocal, a se le de
añadir esta letra (y) y si en consonante, quí-
tarle la tal consonante, o consonantes si ay
mas que vna. y. añadir en lugar dellas al tal
nombre la misma letra. y. v. g. Exemplo de-

Diferé-
tia,

lo primero dezimos (pacha) que significa ropa, añadiendole esta letra (y) y diciendo (pachay) significa, mi ropa. Exemplo de lo segundo diciendo (yayanc) significa señor, quitada la. n. y la. c. y puesto en su lugar esta letra. y. diciendo (yayay) significa, mi señor, y assi en todos los demas.

¶ El plural deste pronombre possessiuo se forma conforme a la regla general arriba dicha del plural de los nōbres, conuiene a saber añadiendole esta partícula (cona) al singular. v.g. (yayay) mi señor (yayaycona) mis señores y assi en los demas. Exemplo de lo dicho.

Nominatiuo	yayay_____mi señor.	Declina cion del pri mero de rriuatiuo
Genitiuo	yayaypa_____de mi señor.	
Datiuo	yayaypac_____para mi señor.	
Accusatiuo	yayaymam, o yayaycta a mi se (ñor.	
Plural ntō	yáyaycóna_____mis señores.	
Genitiuo	yáyayconáp_____de mis señores.	

(res. zc. y assi en los demas casos.

¶ Regla tercera del segundo pronombre possessiuo.

¶ Y tambien otro segundo pronombre possessiuo de la primera persona que en la lengua latina es (noster. a um.) y en la española nuestro, del qual se da la siguiente regla.

¶ El pronombre possessiuo como en latin (noster. a. um.) y en romāce, nuestro, se forma assi mesmo del nombre de la misma cosa posseída en esta manera, que si el tal nombre se acaba en vocal se a de añadir a el

Terces
raregla.

Capítulo tercero

vna letra. (n.) y luego esta dición (chic) v.g. este nombre (pacha) significa ropa, añadiendo vna. (n.) dize (pachan) y luego añadida esta dición (chic) dize (pachanchic) q̄ significa nuestra ropa. Item (guauqui) significa hermano añadida esta letra (n) dize (guauquin) y despues esta dición (chic) dize (guauquinchic) que significa nuestro hermano, y si el tal nombre se acabare en consonante se a de añadir solamente la dición (chic) v.g. (yayan) significa señor, añadiendo (chic) dize (yayanchic) que significa, nuestro señor.

Excepcion.

Cerca desta regla es de notar, que assi como ay diferencia entre estos dos pronombres primitiuos (ñocanchic) y (ñocayco) el (ñocanchic) incluyendo la compañía de la persona con quien hablamos y el (ñocayco) excluyendo la como esta dicho. assi ay diferencia en este pronombre derivatiuo dicho, que quando sea de incluyr en la posesion de la tal cosa la persona cō quien hablamos se a de poner el (chic) conforme ala regla aquí dicha y quando sea de excluyr en lugar dela dición (hic) se a de poner esta dición (yco) v.g. en los exemplos dichos diremos, (pachanchic) nuestra ropa, incluyēdo con quien hablamos (guauquiycō) nuestro hermano excluyendo las personas, o persona con quien hablamos.

El plural deste dicho pronombre en la vna y en la otra significacion se forma conforme ala regla general, conuiene a saber añadiendo a los mismos esta dición. (cona) v.g.

Exemplo de lo primero (yayanchiccona) nuestros señores incluyendo. Exemplo de lo segundo (yayaycocona) nuestros señores excluyendo.

La declinacion deste pronombre en singular y plurales conforme a la regla general con los artículos del nombre y pronombre ya dichos. v. g.

Nominatiuo yayanchic, o yayáyco — nuestro señor.

Genitiuo yayanchicpa, o yayáycop. — de (nuestro señor.

Datiuo yayanchicpac, o yayáycopac para (ra nuestro señor. &c.

Plural ntó yayanchiccóna, o yayáycocona (nuestros señores.

Genitiuo yayanchicconap, o yayáycoconap (de nuestros señores.

Datiuo yayanchicconapác, o yayáycoconapác) para nuestros señores, y así en los demás casos

Item acerca de los dos pronombres arriba inmediatamente dichos. s. (yayay, o pachay) que correspondē en latina este meus a. uni. y en romāce mío, y este (yayanchic, o yayayco) que corresponden a este (noster, a. um,) o en romance a este (nuestro) es de notar, que la misma sentencia que se dize por ellos como esta dicho se puede dezir por otra manera, cōuiene a saber, por la primera persona del pronombre primitiua puesta en genitiuo y el mismo derivatiuo en nominatiuo. v. g. Exemplo de lo primero, mi padre, se puede dezir (yayay) como esta dicho, o

Declinacion del segundo derivatiuo.

Nota.

Capítulo tercero

(ñocap yayay) que es lo mismo. Item (yayay cóna) significa mis padres, o (ñocapyayay cóna) que es lo mismo. Exemplo de lo segun-
do nuestro padre se puede dezir como esta di-
cho (yayanchic) incluyendo la persona, o
(yayáyco) excluyendo. zc. puede se también
dezir lo mismo de otra manera, conuiene a
saber (ñocanchicpa yayanchic) incluyendo, o
ñocaycóp) (yayáyco) excluyendo. zc. y en el
plural de ambos añadiendo la dictio (cóna)
conforme a la regla general. v. g. (ñocanchic-
pa yayanchic cóna, o ñocaycóp, yayayco cóna) q̄
significa nros señores cō la differēcia dicha.

¶ Del pronombre de la segun- da persona, regla primera.

Pronōbre dela segunda persona. El pronombre primitiuo dela segunda per-
sona, es vno solo, y es esta diction (cam) q̄
significa tu, y el plural es, y se forma confor-
me a la regla general añadiendo al singular
esta particula (cona) v. g. (cam cona) vo-
sotros. Exemplo.

Declina- cion.	Nominatiuo	cam _____ tu.
	Genetiuo	campa _____ de ti.
	Datiuo	cāmpac _____ para ti. zc.
	Plural ntō	camcōna _____ vosotros.
	Genetiuo	camcōnap _____ de vosotros.
	Datiuo	camcōnapac _____ para vosotros.

zc. y assi en los demas casos.

¶ Segunda regla del pronom- bre deriuatiuo dela segunda persona.

**Segun-
da regla.**

¶ El primer pronombre deriuatiuo, o possessiuo de la segunda persona como en latin (tuus. a. um.) o en romance, tuyo, se forma del primer pronombre deriuatiuo de la primera persona, añadiendo le esta dictio (qui) v. g. en la primera persona del possessiuo dezimos (yayay) que significa, mi señor, añadiendole esta diction (qui) dize (yayayqui) que significa tu señor.

¶ El plural deste se forma conforme a la regla general añadida esta dictio (cona) v. g. yayayquiconá) tus señores. Exemplo.

Nominatiuo	yayayqui	_____	tus señores.
Genitiuo	yayayquip	_____	de tu señor.
Datiuo	yayayquipac	_____	para tu señor.
Plural ntō	yayayquiconá	_____	tus señores.
Genitiuo	yayayquiconáp	_____	de tus señores.

Dedi =
nacion.

Datiuo yayayquiconapac _____ para
(tus señores. &c. Y así en los demas casos.

¶ Tercera regla del segundo pronombre deriuatiuo, o possessiuo.

Tercera
regla.

¶ El segundo pronombre deriuatiuo de la segunda persona como en latin (vester. a. um.) y en romance, vuestro. es y se forma en el singular del inmediatamente dicho deriuatiuo de la segunda persona del singular añadiendo esta diction (chic) v. g. (yayayqui) dize tu señor, añadido vn (chic) dize (yayayquichic) que significa vuestro señor.

Capítulo tercero

¶ El plural deste se forma deste singular añadiendo esta diction (cona) conforme a la regla general. v.g. (yayayquichicóna) significa vuestros señores. v.g.

Declina cion.	Nominatiuo	yayayquichic	— vfo señor.
	Genitiuo	yayayquichicpa	— de vue (fros señor.
	Datiuo	yayayquichicpac	— para (vuestro señor.
	Plural ntō	yayayquichicóna	— vus (fros señores.
	Genitiuo	yayayquichicónap	— de vue (fros señores.

Datiuo yayayquichicónapac — para
(vuestros señores, y assi en los demas casos.

Pronō
bre dela
tercera
persona
Prime
ra regla.

¶ Del pronombre dela tercera persona Regla primera.

¶ Los pronombres primitiuos dela tercera persona son quatro. El primero (cay) que significa este. El segundo (chay,) o (chachay) que significa aquel. El tercero (pay) que significa el. El quarto (quiquin) que significa, el mismo.

¶ El plural de todos estos quatro pronombres primitiuos dela tercera persona se forma conforme ala regla general. conuiene a saber, cō esta diction (cona) v.g. (caycōna) significa estos (chaycōna) o (chacaycōna) aquellos (paycōna) ellos (quiquinconona) los mismos exemplo.

Declina
cion.

Nominatiuo	cay	— — — — este.
Genitiuo	caypa	— — — — deste
Datiuo	caypac	— — — — para este,

Plural ntō	caycona	_____	estos.
Genitiuo	cayconap	_____	destos.
Datiuo	cayconapac	_____	para estos, y assi (los demas casos.)

¶ La declinacion de los otros tres pronombres. s. (chay) (pay) (quiquin) En singular y plural esta clara y es como la deste arriba inmediatamente dicho, y por eso no se explica particularmente.

Nota.

¶ Acerca deste postrero pronombre. s. (quiquin) es de notar, q̄ allende de ser pronombre dela tercera persona como esta dicho, es también en la misma significació relatiuo reciproco como en latin (ipse) o en romance el mismo de donde se sigue, que como este relatiuo en latin y en romance siendo en si de la tercera persona, se reduce a la primera y segunda en el numero singular y plural, como esta claro a los que entienden la lengua latina. Assi mismo este pronombre (quiquin) se reduce, lo qual se haze en el numero singular y plural conforme a las reglas generales arriba dichas de los demas pronombres dirinatinos dela primera y segunda persona. v.g. reduce se ala primera persona quitada la consonante postrera y en su lugar puesta esta vocal. y. v.g. (quiquin) quitada la. n. q̄da (quiqui) añadida vna. y. dize (quiquiy) yo mismo.

¶ El plural desta primera persona, se forma y constituye del singular dela misma, añadiendole esta dictiō (chic) diziendo (quiquichic) nosotros mismos: y lo mismo se ha de añadir en todas las demas. También se le puede añadir esta dictiō (cona) conforme ala regla gene

Capítulo tercero

ral. v. g. (quiquijchiccona) significa lo mismo
¶ Item assi mesmo se a de notar que deste pronombre (quiqui) en la primera persona del plural se forma el pronombre con exclusion de la persona con quien hablamos, o inclusion, conforme a la regla general dicha v. g. (quiquiyco) nosotros mismos. Excluyendo con quien hablamos (quiquijchic) incluyendo.

¶ La segunda persona se forma assi mismo conforme a la regla general de los demas, añadiendo a la primera persona esta diction (qui) v. g. la primera es (quiquij) como esta dicho añadiendo (qui) dize (quiquijqui) tu mismo. El plural se forma conforme a la regla general añadiendole esta diction (chic) diziendo (quiquijquijchic) q̃ significa vosotros mismos, puede se tambien añadir al plural de ambas personas conforme a la regla general esta diction (cona) v. g. Exemplo de la primera (quiquijchiccona) o (quiquiycocona) Exemplo de la segunda (quiquijquichiccona) La tercera persona es el mismo (quiquin) en propia forma. v. g. (quiquincóna.)

¶ Item es de notar assi mismo acerca deste ultimo pronombre que le pueden añadir explicitamente en singular y plural los pronombres primitivos de todas tres personas, como en la lengua latina, y española, de zimos (ego ipse) yo mismo (tu ipse) tu mismo, (ille ipse) el mismo (y es buena manera de hablar.) v. g. dezimos (ñoca quiquij) yo mismo (ñocanchicquiquijchic) o (ñocaycoquiquijco)

nosotros mismos. Item (cam, quiquijqui)
 tu mismo. (camcona, quiquijquichic) vosotros
 mismos. Item (payquiquin) aquel mismo
 (paycona quiquin) aquellos mismos no se-
 ra impropiedad si en el plural de todas
 tres personas se añadiesse aquella diction
 (cona) v. g. (ñocanchic quiquijchiccona)
 nosotros mismos (camcona quiquijquichic-
 cona) vosotros mismos (paycona quiquinco-
 na) pero no ay necesidad, y por evitar pro-
 xidad se usa añadir muy raro el (cona.)

¶ Segunda regla del pronom bre derivatiuo de la tercera persona.

¶ El pronombre derivatiuo, o possessiuo de
 la tercera persona, no lo ay incompleto en
 esta lengua como lo ay en la latina, sino que
 se haze y forma por circunloquio, como en
 la española, conuiene a saber, por el pronom-
 bre de la cosa poseyda puesto en el caso que
 la construction del verbo pidiere y el nom-
 bre proprio, o pronombre primitiuo de la
 persona que posee puesto en genitiuo. v. g.
 Exemplo de lo primero, diciendo, el señor de
 pedro, dezimos (pedrop yayanc.) Exemplo
 de lo segundo, el señor de aquel, dezimos
 (paypayanc) El señor de aqellos dezimos (pay
 conap yayanc) Y assi en todos los de mas: La
 declinació deste en singular, y plural, esta cla-
 ra, porqva cõforme a la regla general, estãdo
 siempre en genitiuo el nombre, o pronombre

Segunda
 da regla

Capítulo quarto

dela cosa que posee y el dela cosa poseida variándose cōforme a las reglas de la costru-
ctiō. v.g. dezimos yo veo la ropa de aq̃l di-
remos (paypa pachacta ricuni) la ropa q̃ es la
cosa poseyda puesta en accusatiuo porq̃ el
verbo assi lo pide y assi en todos los demas.

Del ver-
bo.

¶ Capítulo quarto dela tercera parte
principal dela oracion que es verbo
y de sus propiedades.



Enca dela segunda regla, o pun-
to principal que es el verbo es
de notar que en esta lengua tie-
ne tambien el verbo sus propie-
dades y naturaleza como en la

Prime-
ra propie-
dad

lengua latina. Conuienele la primera pro-
priedad que es genero, el qual se diuide en
tres, conuiene a saber, actiuo, passiuo, y im-
personal como parescera largo abaxo y no
ay impersonal passiuo ni los demas gene-
ros.

Segun-
da propie-
dad.

¶ Tiene assi mismo el verbo la segunda pro-
priedad q̃ es modos, de indicatiuo a mane-
ra de demostrar, de impetratiuo para man-
dar, de optatiuo para desear.

Terce-
ra propie-
dad.

¶ Tiene tambien la tercera propiedad que
es tiempos, cōuiene a saber de presente, pre-
terito, futuro, verdad es que aunque esta lē-
gua tiene modos y tiempos distintos en la
significacion pero algunos tiempos, y al gu-
nos numeros son en la voz semejātes. Y esto
no es de marauillar, pues que en la lengua
latina con ser tan abundante como es, acons-

tece lo mismo muchas vezes, que el futuro perfecto del indicativo, y el del subjunctivo tienen la misma voz, y el futuro del optativo, y presente del subjunctivo, y otros muchos tiempos son semejantes, como claramente consta al que sabe la lengua latina. Lo mismo acontece en muchos tiempos en la lengua española. v.g. q̄ el romance del gerundio de accusativo y el del ultimo supino son el mismo. v.g. a amar. Así en esta lengua ay muchos tiempos entre sí semejantes en la voz, como parescера.

La quarta propiedad del verbo es numero: el qual ay en esta lengua: porque el verbo en ella tiene singular, y plural. v.g. (micuni) yo como (micuchic) nosotros comemos.

Quarta propiedad.

Así mismo tiene el verbo la quinta propiedad, q̄ es personas (cōviene a saber) primera, segunda, tercera. v.g. (micuni) yo como (micugui) tu comes (micuc) aq̄l come.

Quinta propiedad.

La sexta propiedad, es species que ynós verbos son primitivos, otros, derivativos.

Sexta propiedad.

v.g. Exemplo de lo primero (micuni) yo como. Exemplo de lo segundo (micuchini) yo doy de comer. Y es de notar que esta lengua es muy abundante, en esta manera, de derivacion, o composicion de verbos, que quasi no ay verbo de q̄ no se sacan y forman otros semejantes en la voz y significacion al principal dōde se deriban y prncipian. La diferencia, formaciō, derivacion, y diversidad dellos se dira abaxo largamente.

La septima propiedad que es figura, yo no la he hasta agora entendido en los ver-

Septima propiedad.

Capítulo quarto

Oitava
proprie-
dad.

hos desta lingua de tal manera que aya al-
guno compuesto de partes significatiuas.

Item tiene la octava propriedad, que es
conjugaciō, y se podría dezir que ay en esta
lingua diuersas conjugaciones, dello qual si
se han de poner, o no, se tractara abaxo. To-
das las propiedades dichas se veran cla-
ramēte en la cōjugaciō y variaciō del verbo.

Ala se de aduertir, que en todas las prime-
ras personas del plural en todos los tiem-
pos y modos, se ponen dos terminaciones.
La primera dellas es, y sirue para el pronō-
bre (ñocanchic) incluyendola persona con
q̄en hablamos. Y la segunda sirue pa el pro-
nōbre (ñocayco) Excluyendola (como esta
dicho) quando arriba se tracto destos pronō-
bres. Y esta es la segunda diferencia extrin-
seca destos arriba dicha, y el mismo aduer-
bio que se añade a la primera terminacion,
assi en esta p̄sona como en otra, se ha de aña-
dir ala segunda, aunque no se explica en la
cōjugacion por breuedad. En algunos tiem-
pos y modos dela conjugacion en la seḡda
persona assi mismo se hallandos termina-
ciones, puede se vsar indifferētemente de qual
quiera dellas do quiera que se hallaren.

Nota,

Item se ha de notar, que el verbo es vna
parte de la oraciō, (como tenemos en la gra-
matica) que significa alguna actiō, o passiō,
con tiēpo de presente, o preterito. &c. Y porq̄
el fundamento de todas las acciones nue-
stras, y operaciōes es el ser: en elq̄l como en
principio y fundamēto se fundan todas ellas
por esso, el primero de todos los verbos es

el verbo, sum, es, fui. &c. q̄ significa ser. Y aun también es el primero, porque sirve para la boz passiva ó todos los demas verbos. Por tanto se tractara primero del. El qual es el siguiente.

Del verbo sum, es, fui.

Cáni, cángui, cárcani, cáy, các, canga,

**Indicatiuo modo
tiempo presente.**

Cáni _____ yo soy.
Cángui _____ tu eres.
Canc, o cacunc _____ aquellos.
Plural, canchic, o cayco _____ nosotros somos.
Cánguichic _____ vosotros soys.
Canc, o cacunc _____ aquellos son.

Preterito imperfecto.

Cháy, pachapi, cárcani _____ yo era.
Cháy pachapi, cárcangui _____ tu eras.
Cháy pachapi, cárcá _____ aquel era.
Plural, chay pachapi, cárcanchic, o cárcáyco
(nosotros eramos).
Cháypachapi cárcanguichic _____ vosotros erades.
Cháy pachapi cárcá _____ aquellos eran.

Preterito perfecto.

Cárcani _____ yo fui, he, y one sido.
Cárcángui _____ tu fuyste, has, y ouiste sido.
Cárcá _____ aquel fue, ha, y ouo sido.
Plural, Cárcanchic, o cárcáyco _____ nosotros
(fuymos, emos, y ouímos sido).
Cárcanguichic _____ vosotros fuystes, aueys, y
(ouistes sido).
Cárcá _____ aquellos fueron, han, y ouieron sido.

Capítulo quarto

Este preterito perfecto se puede hazer como el presente deste modo, añadiendo a las personas del a principio este adverbio (ña) v.g. (ñacani) yo he sido (ñacangui) tu fuiste, &c.

Preterito plusq̃ perfecto.

ña, carcani _____ yo auia sido.
 ña carcangui _____ tu auias sido.
 ña cárca _____ aquel auia sido.
Plural. ña cárcanchic, o carcáyco _____ nosotros
 (tros auiamos sido.
 ña carcánguichic _____ vosotros auia des sido.
 ña cárca _____ aquellos auian sido.

Futuro imperfecto.

Cassac _____ yo sere.
 Cángui _____ tu seras.
 Canga _____ aquel sera.
Plural. Cassum, o cassaco _____ nosotros sere-
 (mos.

Canguichic _____ vosotros sereys.
 Canga _____ aquellos seran.

Puede se añadir a todas las psonas deste tiempo en ambos numeros esta partícula (rac) que denota futurición. v.g. (cassac rac) yo sere (cangui rac) _____ tu seras, &c.

Futuro perfecto.

ñahx caymáncia _____ yo aure sido.
 ñahx carguimancha, o cáuac _____ tu auras sido.
 ñahx canemancha _____ aquel aura siede
Plural. ñahx cachuánccha, o cauánc _____ nosotros
 (tros auremos sido.
 ñahx canguichic máncia, o cauác chic _____ vosotros
 (tros aureys sido.

ñahx cancmáncha _____ aquellos auran sido.

Imperatiuo modo
tiempo presente.

Cáy _____ se tu luego.

Cachunc _____ sea aquel luego

Plural cassum o cassúnco _____ seamos noso-

Cáguichic _____ sed vosotros, &c. (tros luego.

Cachunc _____ sean aquellos luego.

Futuro.

Cavrac _____ se tu despues.

Cachun rac _____ sea aquel despues.

Plural cassum rac, o cassumco rac _____ sea-

(mos nosotros despues.

Caychic rac _____ sed vosotros despues.

Cachunc rac _____ sean aquellos despues.

¶ Puede se hazer tambien este futuro de otra manera, añadiendo al principio de cada persona vno de estos dos adverbios temporales (yáca, o chaymánta) que significan, despues, y poniendo alguno dellos, no se ha de poner al fin aquella particula (rac) v.g. (yáca cáy, o chaymánta cáy) se tu despues. y alli en todas las demas personas.

Optatiuo modo,
tiempo presente.

Athac caymánc _____ si yo fuesse.

Athac canguimánc, o cauác _____ si tu fuesse.

Athac cancmán _____ si aquel fuesse.

Plural athac cachuánc, o cauánc, o cachuác

(cómanc _____ si uosotros fuessemos.

Athac canguichicmanc, o cauácchic, _____ si

(vosotros fuesseades.

Capítulo quarto

Athác cancmán ——— o si aquellos fuesen.

Præterito imperfecto.

Athác capti ——— o si yo fuera.

Athác captijqui ——— o si tu fueras.

Athác captinc ——— o si aquel fuera.

Plural athác captinchic, o captijco ——— o si
(nosotros fuéramos.

Athác captijquichic ——— o si vosotros fuerades.

Athác captinc ——— o si aquellos fueran

Uzáese tambien este tiempo enel mismo
sentido, añadiendo a cada persona al fin en
el singular y plural esta diction (ca) o se-
gun otros (ga) v.g. (athác captica; o captiga)
o si yo fuera (athác captijquica, o captijquiga)
o si tu fueras. Y assi en las demas.

Præterito perfecto.

Athác caymanc cárca ——— o si yo aya sido.

Athác canguimanc cárca ——— o si tu ayas sido.

Athác cancmanc cárca ——— o si aquel aya sido.

Plural athác cachuác cárca, o cauánc cárca, o
(cachuácco cárca ——— o si nosotros ayamos sido.

Athác canguichimanc cárca, o cauacchic cárca,
(o si vosotros ayays sido.

Athác cancmanc cárca ——— o si aqellos ayan sido.

Præterito plusq̃ perfecto.

Athácñā caymanc cárca ——— o si yo ouiera y o-
(uiesse sido.

Athácñā canguimanc cárca, o cauác cárca ——— o si
(tu ouieras y ouiesse sido.

Athácñā cancmanc cárca ——— o si aquel ouie-
(ra y ouiesse sido.

Plural athácñā cachuánc cárca, o cauánc
cárca, o cachuánc cárca ——— o si nosotros
(ouieramos y ouiessemos sido.

Athácña canguichimanc cárca, o cauacchic cárc
(ca_____o si vosotros ouierades y ouiesse-
(des sido.

Athácña camanc cárca_____o si aquellos ouierā
(y ouiesseñ sido.

¶ Item es de notar, que en este tiempo, algunas vezes no se pone aquel adverbio (ña) y haze el mesino sentido.

Futuro.

Athác caymanc_____o si yo sea

Athác canguimanc, o cauac_____o si tu seas.

Athác cancmanc_____o si aquel sea.

Plural athác cachuānc, o cauāncō, o cacchuāc
(co_____o si nosotros seamos.

Athác canguichimanc, o cauāchic_____o si vosotros seays.

Athác cancmanc_____o si aquellos sean.

Subjunctiuo modo, tiempo presente.

Cápti_____como, o quando yo sea.

Cáptijqui_____como, o quando tu seas.

Cáptinc_____quando aquel sea.

Plural cáptinechic, o cáptijco_____como nosotros
(tros seamos.

Cáptijquichic_____como vosotros seays.

Cáptinc_____como aquellos sean.

¶ Puedese también añadir a este tiempo esta particula (rac) a cada persona del numero singular y plural: y es lo mismo. v. g. (cápti rac) quando yo sea (cáptijqui rac) quando tu seas.

¶ Acerca deste presente o subjunctiuo se ha de notar, q̃ esta terminació del, no solamente sir-

Capítulo quarto

Regla
gñal.

ue para el solo: pero pa otros muchos tiēpos y modos, assi deste verbo (sum, es, fuy) como delos demas actiuos y passiuos: delo qual se da vna regla general notable, y es. **E** Todas las vezes q̄ en alguna oració perfecta se pone algun aduerbio temporal, o optatino, o alguna conjunccion cōdicional, de qualquier tiempo, o modo que sean los verbos dela tal oración: el verbo que inmediatamente se sigue alos tales adverbios, o conjunccion, ha de ser la voz deste presente: y el verbo dela otra oración (ora preceda los adverbios, o conjuncció, ora se siga) ha de ser el tiempo de que el tal verbo habla. v.g. **E**xēplo delo primero. Quando yo era, tu eras, que son ambos del preterito imperfecto, del indicatiuo, dezimos (ñoca capti, cam chaypacapi carcangui.) **E**xēplo delo segundo. **S**i yo ouiera sido, tu ouieras sido: dezimos (athacñoca capti, cam canguimancarca.) **E**xēplo delo tercero. Comería, si tu comieses: dezimos (ñoca micuymanc, cam micuptijqui) Y assi en todos los demas se ha de guardar esta regla general.

Præterito imperfecto.

Es de notar, que el preterito imperfecto deste modo, como consta alos que saben la lengua latina, aunque en ella no tiene mas que vna terminació: pero en la española tiene tres (conuiene a saber.) Como yo fuera, sería, y fuesse. Y assi para los dos romāces, primero y postrero, sirve en esta lengua vna terminació

que es la siguiente. v. g. **Dezimos.**

Cápti _____ como yo fuera, y fuese.

Cáptijqui _____ como tu fueras, y fueses.

Cáptinc _____ como aquel fuera, y fuese.

Plural. Cáptinchic, o cáptijco _____ como noso-
(tros fuéramos, y fuésemos.

Cáptijquichic _____ como vosotros fuerades, y
(fuéssedes.

Cáptinc _____ como aquellos fueran, y fuessen.

Puedese añadir también en este tiempo a todas las personas en ambos numeros esta partícula (ca, o, ga) v. g. (captica, o captiga) como yo fuera, y fuese, &c.

Para el segundo romance deste tiempo, es la siguiente terminacion. v. g.

Cáymáncha _____ como yo sería.

Cángui máncha, o cauac máncha _____ como tu se-
(ría.

Canc máncha _____ como aquel sería.

Plural. Cachuáncha, o cauánco _____ o cauachuan
(co máncha _____ como nosotros seríamos

Canguichimáncha, o cauacchic máncha _____ co-
(mo vosotros seríades.

Canc máncha _____ como aquellos serían.

Preterito perfecto.

ña capti _____ como, o quando, yo aya sido.

ña cáptijqui _____ como tu ayas sido.

ña cáptinc _____ como aquel aya sido.

Plural. ña cáptinchic, o cáptico _____ como noso-
(tros ayamos sido.

ña cáptijquichic _____ como vosotros ayays sido.

ña cáptinc _____ como aquellos ayan sido.

Capitulo quarto

Præterito plusq̃ perfecto.

Este præterito plusq̃ perfecto tiene en esta lengua dos terminaciones. La vna es la misma que la del præterito perfecto inmediatamente dicho; annq̃ el romance es otro como consta, y esta es la ordinaria terminacion: pero quando acontece que en la oracion del subunctiuo ambos verbos son deste præterito plusq̃ perfecto al verbo que inmediatamente se sigue, despues del aduerbio temporal, o conjuncion condicional, se ha de dar la terminacion dicha. Y al otro verbo otra terminacion. v. g. si, o quando yo ouiera sido. tu ouieras sido. Diremos assi. (ñocacapti, ñacâgui manccarca.) Y assi en tal caso la segunda terminacion deste tiẽpo, sera esta postrera. *Exemplo. v. g.*

ña caymãccarca _____ quando yo ouiera sido.
ña canguimanc carca, o cauac carca _____ quando
(tu ouieras sido.
ña cancc manccarca _____ quando aquel ouiera
(sido.

Plural. ña cachuanc carca, o cauanco carca, o cachuanceo carca _____ quando nosotros ouieramos sido.

ña canguichic manccarca, o cauacchic carca _____ quã
(do vosotros ouierades sido.
ña cancc manccarca _____ quando aquellos ouie-
(ran sido.

Futuro.

Este futuro tiene en la lengua latina, vna terminacion, y en la española tres (como cõ-

sta al que es latino.) Y en esta lengua de los indios a cada terminacion de la española le corresponde, otra desta lengua. Exemplo de la primera.

Cápti _____ quando yo fere.

Cáptijqui _____ quando tu seras.

Cáptinc _____ quando aquel sera.

Plural, cáptinchic, o cáptijco _____ quando nosotros (nosotros) seremos.

cáptijquichic _____ quando vosotros serays.

Cáptinc _____ quando aquellos seran.

¶ A cada persona desta terminación se puede añadir en el mismo sentido esta particula (rac) que denotar futurición. v.g. (cáptirac) quando yo fere (cáptijquirac) quando tu seras. &c. Y así en todas las demas personas de ambos numeros.

Exemplo de la segunda.

ña cápti _____ quando yo fuere.

ña cáptijqui _____ quando tu fueres.

ña cáptinc _____ quando aquel fuere.

Plural, ña cáptinchic, o cáptijco _____ quando nosotros fuere-

ña cáptijquichic _____ quando vosotros fuere-

ña cáptinc _____ quando aquellos fueren.

Exemplo de la tercera.

ñahx caymánc _____ quando yo aurre sido.

ñahx canguimanc, o cauac _____ quando tu auras

ñahx canc mánc _____ quando aquel aura sido.

Plural, ñahx cachuánc, o cauanco, o cachuancoco (quando nosotros aurremos sido.

Capítulo quarto

ñahx canguichicmanc, o cauacchie _____ quando

(vosotros aureys sido.

ñahx cánc mánc _____ quando aquellos auran sido.

¶ Puede se añadir a cada persona desta tercera terminacion esta partícula (cha) en la misma significacion. v.g. (caymancha canguimancha. &c.) Y así en todas las demas personas.

Infinitiuo modo. tiempo presente.

Cáy _____ ser.

ñá cáca _____ a uer sido.

Cánga _____ a uer de ser.

Gerundios.

De genetiui caccaymanta, o caccmanta de ser.

De accusatiui cangapac _____ a ser.

De ablatiui calpa _____ siendo.

Participios. de presente.

Cac _____ el que es.

De futuro canga _____ el que ha de ser. Y este de futuro tiene todas tres personas, en singular, y plural, como se dira abaxo.

¶ De los verbos actiuos.

¶ Cerca de los demas verbos que significan nuestras acciones, y passiones, es de notar: q̄ en la terminación d̄llos en el p̄sente del infinitiuo, o d̄d̄e en la lengua latina se toma la diuersidad de las conjugaciones, ay algunas diferencias, las quales quasi todas se reduzen a quatro. La primera, es (ay.) La segunda,

(cuy.) La tercera (chi.) La quarta (ri.) En las quales se acaban quasi todos los infinitiuos de los verbos desta lengua. v.g. Exemplo de lo primero (ruray) hazer. (llullay) mentir. &c. Exemplo de lo segundo (micuy) comer (ricuy) ver. Exemplo de lo tercero: (rurachi) haz hazer (micuchi) dar de comer. Exemplo de lo quarto (capari) dar bozes (pori) andar. Pero aunque aya en la terminacion de los verbos esta diuersidad (como dicho es) pero porque la terminacion de la primera psona del singular, del presente, del indicatiuo, formacion, variacion, y proporción, deformation de todos los tiempos y modos dellos es vna, al presente me parecio que no ay necesidad de poner diuersidad de coniugaciones, sino que aunque aya en los verbos las quatro terminaciones dichas. Digamos no auer mas de vna coniugacion por la razón dicha, pero si quisiere alguno poner quatro, por las quatro terminaciones, en que todos los verbos se acaban. Podrá dezir, que todos aquellos verbos: cuyo presente del infinitiuo se acaban en (ay) seã de la primera coniugación. Y los q̃ en (cuy) de la segunda. Y los que en (chi) de la tercera. Y los q̃ en (ri) de la quarta, y assi aura quatro coniugaciones.

¶ Coniugacion general de la voz actiua.

Cóyani, coyángui, coyarcani, coyay, &c.

Indicatiuo modo, para demostrar, tiempo presente.

Capítulo quarto

Cóyani _____ yo amo.
 Coyángui _____ tu amas.
 Coyánc _____ aquel ama.
Plural. Coyánc hic, o coyáyco _____ nosotros
 (amamos).
 Coyánguichic _____ vosotros amays.
 Coyánc _____ aquellos aman.

Preterito imperfecto.

Chay, páchapi coyarcani _____ yo amaua.
 Chay, páchapi coyarcángui _____ tu amauas.
 Chay, páchapi coyarca _____ aquel amaua.
Plural. Chay, páchapi coyarcanc hic, o coyarcay
 co _____ nosotros amauamos.
 Chay, páchapi coyarcánguichic _____ vosotros
 (amauades).
 Chay, páchapi coyarca _____ aquellos amaua.

Preterito perfecto.

Coyarcani _____ yo ame, he, o oue amado.
 Coyarcángui _____ tu amaste, has, y ouiste
 (amado).
 Coyarca _____ aquel amo, &c.
Plural. Coyarcanc hic, o coyarcayco _____ noso-
 (tros amamos, hemos, y ouimos amado).
 Coyarcánguichic _____ vosotros amastes, aueys,
 (y ouistes amado).
 Coyarca _____ aquellos amaron, &c.
Este preterito perfecto, se puede hazer
por el presente (como esta dicho en el verbo,
(sum, es, fui) añadiéndole al principio de ca-
da persona de ambos numeros, este aduer-
bio (ña) v.g.

ña cóyani _____ yo ame, he, y oue amado.
ña cóyángui _____ tu amaste, has, y ouiste ama-
(do, &c. y así en las demas personas,

Preterito plusq̃ perfecto.

ña coyárcani _____ yo auia amado,
ña coyarcángui _____ tu auias amado.
ña coyárca _____ aquel auia amado.
Plural. ña coyarcanchic, o coyarcáyco _____ no-
(tros auíamos amado.
ña coyarcánguichic _____ vosotros auíades
(amado.
ña cóyarca _____ aquellos auían amado.

Futuro imperfecto.

Cóyassac _____ yo amare.
Coyángui _____ tu amaras.
Coyánga _____ aquel amara.
Plural. Cóyassum, o coyassacco _____ no-
(sotros (amaremos.

Coyánguichic _____ vosotros amareys.
Coyánga _____ aquellos amaran.

Item es de notar, que a cada persona des-
te futuro en ambos numeros se puede aña-
dir esta diction (rac) que significa futuri-
ción y tiene la misma significacion sin ella que con
ella, y se dize lo mismo con ella, mas elegan-
temente. v. g.

Coyassacrac _____ yo amare.
Coyángui rac _____ tu amaras.
Y de la misma manera en las demas perso-
nas, &c.

Nota.

Futuro perfecto.

Capítulo quarto

ñahx, cóyaymanc _____ yo aure amado.
ñahx cóyánguimanc, o coyauac _____ tu auras ama

(do.

ñahx coyancmanc _____ aquel aura amado.

Plural. ñahx coyachunc, o coyauanco, o coya
chuancco _____ nosotros auremos amado.

ñahx coyanguichimanc, o coyauacchic _____ vos
(tros aureys amado.

ñahx coyancmanc _____ aquellos auran amado.

Puede se añadir a cada persona esta par-
tícula (cha) y es lo mismo. v. g. (coyaymans
cha, cayanguimanha &c.)

Imperatiuo modo para mandar. tiempo presente.

Cóyay _____ ama tu luego.

Cóyachunc _____ ame aquel luego.

Plural. coyassunc, o coyassúnco _____ amemos no
(sotros luego.

cóyaychic _____ amad vosotros luego.

Cóyachunc _____ amen aquellos luego.

Futuro.

Cóyáyrac _____ amad vosotros despues.

Coyachunc rac _____ ame aquel despues.

Plural. coyassunc rac, o coyassuncorac _____ ame
(nos nosotros despues.

Coyaychic rac _____ amad vosotros despues.

Coyachunc rac _____ amen aquellos despues.

Nota.

Puede se hazer este futuro de otras dos
maneras (conuiene a saber) quitada aquella
partícula (rac) de la posre de todas las per-
sonas, y anteponiendo a todas ellas, vno de
dos adverbios temporales, que son (yáca, o
chaymanta) que significan, despues. v. g. (yá

ca, cōyay, o chaymánta, coyay) ama tu despues.
(yaca, o chaymánta, coyachunc) ame aquel des-
spues. Y así en todas las demas personas.

Optatiuo modo.
tiempo presente.

Athác coyay mánc _____ o si yo amase.

Athác coyanguimanc, o coyauac _____ o si tu amases.

Athác coyancmánc _____ o si aquel amase.

Plural. athác, coyachuanc, o cayauánc, o coya-
chuancco _____ o si nosotros amassemos.

Athác, coyanguichimánc, o coyauacchic _____ o si
vosotros amasedes.

Athác coyancmánc _____ o si aquellos amassen.

Præterito imperfecto.

Athác coyapti _____ o si yo amara.

Athác coyaptijqui _____ o si tu amaras.

Athác coyaptinc _____ o si aquel amara.

Plural. Athác coyaptinchic, o coyaptijco _____ o si
nosotros amaramos.

Athác coyaptijquichic _____ o si vosotros amara-
(des.

Athác coyaptinc _____ o si aquellos amaran.

¶ Puede se también, añadir a cada persona
de las deste preterito imperfecto esta particu-
la (ca.) o segun otros (ga) enel mismo sen-
tido. v. g.

Athác coyápticá, o coyaptiga _____ o si yo amara.

Athác coyaptijquicá, o coyaptijquiga _____ o si tu
(amaras. &c. Y así en todas las demas per-
sonas de ambos números.

Præterito perfecto.

Athác, coyaymáncarca _____ o si yo aya amado.

Nota.

Capítulo quarto

Athác coyanguimáncarca, o coyauác carca ____ o si
(tu ayas amado.

Athác coyamanc carca ____ o si aquel aya ama-
(do.

Plural. Athác cóyachuanccarca, o coyauanco car-
ca, o coyachuancco carca ____ o si nosotros aya-
(mos amado.

Athác coyanguichimác carca, o coyauacchie carca
(o si vosotros ayas amado.

Athác coyamancarca ____ o si aquellos ayas
(amado.

Præterito plusq̃perfecto.

Athácña cóyaymáncarca ____ o si yo ouiera, y
(ouiesse amado.

Athácña coyanguimáncarca, o cayauác carca ____ o si
(vosotros ouierades y ouiesseades amado.

Athácña coyamancarca ____ o si aquel ouiera, y
(ouiesse amado.

Plural. Athácña coyachuáncarca, o coyauanco-
carca, o coyachuancco, carca ____ o si nosotros
(ouieramos, y ouiessemos amado.

Athácña coyanguichimán carca, o coyauacchie
carca ____ o si vosotros ouierades, y ouiesse-
(des amado.

Athácña coyamáncarca ____ o si aquellos ouie-
(ran, y ouiessem amado.

Futuro.

Athác, coyaymanc ____ orala yo ame.

Athác coyanguimanc, o coyauac ____ o si tu
(ames.

Athác, coyamanc ____ o si aquel ame.

Plural. Athác coyachuanac, o coyauanco, o coya-
chuancco ____ o si nosotros amemos.

Athac coyanguichic man, o coyauacchie ____ o si
(vosotros amays.

Athac coyanc man, ____ osi aquellos amen.

Subiunctiuo modo.

tiempo presente.

Coyápti ____ como yo ame.

Coyaptijqui ____ como tu ames.

Coyaptinc ____ quando aquel ame.

Plural. Coyaptinchic, o coyaptijco ____ quan-
(do nosotros amemos.

Coyaptijquichic ____ quando vosotros amays.

Coyaptinc ____ quando aquellos amen.

Præterito imperfecto.

Este præterito imperfecto, en la lengua la-
tina tiene vna sola terminacion, y en la espa-
ñola tres (como consta a los latinos.) Y en
esta lengua tiene dos para la primera, y la
tercera sirue la siguiente. v.g.

Coyápti ____ como yo amara y amase.

Coyaptijqui ____ quando tu amaras, y amasses.

Coyaptinc ____ quando aquel amara, &c.

Plural. Coyaptinchic, o coyaptijco ____ quan-
(do nosotros amaramos y amasemos.

Coyaptijquichic ____ quando vosotros amara-
(des, y amassedes.

Coyaptinc ____ quando aqillos amarã, y amassen.

Puede se añadir tambien al fin de cada
persona la particula (ca, o, ga) y tiene la mis-
ma significacion. v.g. (captica, o, captiga) quã-
do yo amara, y amase. Y assi en todas las de-
mas. Exemplo de la segunda terminacion
española. v.g.

Coyaymancha ____ como yo amaria.

Nota.

Capítulo quarto

Coyanguí man ha, o coyauac mancha — como tú
(amarias.)

Coyanc mancha — — — como aquel amaria.

Plural. coyachuan mancha, o coyauanco, o coyachuancco máncha quãdo nosotros amariamos.

Coyáguichic mancha, o coyauacchic mancha. quã
(do vosotros amariades.)

Coyanc mancha — quando aquellos amarian.

Præterito perfecto.

ña coyapti — — — como yo aya amado.

ñacoyaptijqui — — — quando tu ayas amado.

ña coyaptinc — — — quando aquel aya amado.

Plural. ña coyap:in chic, o coyaptijco — quan
(do nosotros ayamos amado.)

ña coyaptijquichic — — quando vosotros ayays
(amado.)

ña coyaptinc — — — quando aquellos ayan
(amado.)

¶ Puede se añadir así mismo al cabo de cada persona deste præterito perfecto esta partícula (ca, o, ga) como en el præterito imperfecto.

Præterito plusq̃ perfecto.

¶ Este præterito plusq̃ perfecto como esta dicho arriba en el verbo (sum, es, fui) tiene comunmente la misma terminacion que el præterito perfecto pasado. Excepto que quando acontesce que en la oració de subyunctiuo, ambos verbos son deste tiempo: el que inmediatamente se sigue al adverbio, o conjuncion temporal, ha de tener la terminacion dicha: que es la ordinaria, y el otro verbo tiene otra v. g. Si tu ouieses amado. yo ouiera amado. Diremos. (Coyaptijqui cayaymancarca.)

Y assi la tal terminacion es la siguiente. v.g.

Coyaymanc carca _____ yo ouiera amado.

Cayanguimanc carca. o cayauac carca _____ tu o
(nieras amado.

Coyamanc carca _____ aquel ouiera amado,

Plural : coyachuan carca. o coyauanco carca,
o coyachuanico carca _____ nosotros ouieramos
(amado.

Coyanguichimanc carca. o coyauacchic carca,
(vosotros ouierades amado.

Coyamanc carca _____ aquellos ouieran amado.

Puede se añadir al principio de cada per
sona desta vltima terminacion dicha, este ad
uerbio temporal (na) v.g. (nacoyaymanc car
ca) como yo ouiera amado. &c. Y assi en to-
das las de primas personas. &c.

Futuro.

Aunque este futuro tiene en la lengua lati
na sola vna terminacio (como esta claro a los
que la saben) en la lengua Española y en esta,
tiene tres terminaciones, que se correspon-
den. Exemplo dela primera. v.g.

Coyapti _____ quando yo amare.

Coyaptijqui _____ quando tu amares.

Coyaptinc _____ quando aquel amare

Plural : coyaptinehic, o coyaptico _____ quan
(do nosotros amaremos.

Coyaptijquichic _____ quando vosotros amaredes

Coyaptinc _____ quando aquellos amaren.

Al esta terminacion, en todas las psonas y
numeros, se puedē añadir al fin de cada vna
esta particula (rac) que significa en algu-
na manera futuricion. **Exemplo** dela segū

Capítulo quarto

da terminacion. v.g.

ña coyapri ————— quando yo ouiere amado.

ña coyaptijqui ————— quando tu ouieres amado.

ña coyaptinc ————— quando aquel ouiere amado.

Plural ña coyaprinchic, o coyaptijco ————— quan

(do nosotros ouieremos amado.

ña coyaptijquichic ————— quando vosotros ouiere

(des amado.

ña coyaptinc ————— quando aq̃llos ouieren amado.

Puede tambien añadir a esta segunda

terminacion esta particula (ca, o ga) a cada

persona della en ambos numeros (como esta

dicho arriba en el preterito imperfecto.

Exemplo dela tercera .v.g.

ñahx coyaymanc ————— quando yo aue amado.

ñahx coyánguimanc, o coyauac ————— quando tu

(auras amado.

ñahx coyancmanc ————— quando aq̃l aura amado.

Plural ñahx coyáchuanc, o coyauanco, o co

(yachuáeco ————— quando nosotros auremos amado

ñahx coyanguichicmanc, o coyauácchic ————— co

(mo vosotros aureys amado.

ñahx coyancmác ————— quando aq̃llos aurá amado.

I n f i n i t i u o m o d o .

Tiempo presente coyay ————— amar.

Preterito coyancña ————— auer amado.

Futuro coyanga ————— auer de amar.

G e n t i l d i o s s u b s t a n t i u o s .

De g̃t̃o coyascaymanta, o coyacmanta ————— de

(amar.

De ablt̃o coyaspa ————— amando.

De acct̃o coyangapac ————— a amar.

Supinos.

Primero coyacoc _____ a amar.
 Segundo coyalcam calcam manta _____ de ser
 (amado).

Participios actiuos.

Coyac _____ el que ama.

Coyanga _____ el que ha de amar.

¶ Acerca de estos participios, assi actiuos como passiuos: y de los gerfudios y supinos, ay algunas cosas particulares que notar en lo que toca a su significacion, variacion y regimiento de casos por la parte que conuenē y participan con los nombres y con los verbos: dello qual se tratara largamente abajo en el capitulo septimo del participio, donde se podra ver. ¶ Itē es de notar, que aunque lo que esta dicho en la conjugacion acerca de los tiempos, es verdad: pero algunas vezes los indios hablado entre si, no guardan todo el rigor dicho: y usan de vnos tiempos por otros, como de presente por preterito. v. g. diziendo. Yo he comido (que es de preterito) dicen (micuni) que es de presente. He comido (que es del mismo preterito) dize (ña micur can) que es del plusquā pfecto. Y assi algunas vezes confunden vnos tiempos con otros.

¶ Es de notar assi en el verbo (sum, es, fuy) como en todos los demas, assi en la voz actiua, como en la passiua y en todos los modos y tiempos dellas: que quando se pone en alguna persona de algun tiempo dos terminaciones: el aduerbio, o particula que se pone ala primera terminacion, se ha de poner ala segun-

N ora
 para to
 da la cō
 jugaciō

Capítulo quarto

da : aunque por breuedad en la conjugacion no se explica con cada vna. v.g. *Dezimos en el plural del plusquá perfecto del indicatiuo* (ña coyarcanchic, o covarcayco) ha se de poner el (ña) también al (coyarcayco) v.g. (ña coyarcayco) Y assi en todas las demas.

Dela voz passiuu.

Cerca dela voz passiuu en esta lengua, es de notar, que en ella no a y verbo alguno passiuo incompleto como la a y en la latina en la qual añadiendo al actiuo vna, r ; se torna passiuo (como claramente consta a los latinos) sino que toda la voz passiuu en esta lengua, se haze por circunloquio del participio passiuo del preterito : y el verbo (sum, es, fuy) puesto en el tiempo y modo de que queremos hablar. Y desto no es de marauillar, pues en la lengua latina, muchos tiempos dela voz passiuu se hazen por el mismo circunloquio del mismo participio y verbo (sum, es, fuy) como son todos los preteritos perfectos y plusquam perfectos y otros. zc. Y en la lengua española toda la voz passiuu, assi mismo se haze por el mismo circunloquio del participio passiuo y verbo (sum, es, fuy) *dezimos, yo soy amado. tu eres amado. zc.* Y assi en todos los demas (como parece claramente.) Y pues en estas lenguas (que son tan abundantes acótesce esto, no es de marauillar que en esta sea lo mismo. Y aunque supuesto que en esta lengua la voz passiuu, se haze como

esta dicho por el participio del verbo y el (sum, es, fui) discurriendo por todos los tiempos, y modos del, y assi estaua claros los ejemplos, pero porque este arte se haze para principiantes en la lengua; a los quales todo se haze dificultoso, se podrá la voz passiva explicitamente, en la manera siguiente.

Indicatiuo modo.
tiempo presente.

Coyascam cani _____ yo soy amado.

Coyascam cangui _____ tu eres amado.

Coyascam canc _____ aquel es amado.

Plural. Coyascam canchic, o cayco _____ nosotros
(tros somos amados.

Coyascam canguichic _____ vosotros soys amados.
(dos.

Coyascam canc _____ aquellos son amados.

Præterito imperfecto.

Chay pachapi coyascam carcani _____ yo era amado.
(do.

Chay pachapi coyascam carcangui _____ tu eras
(amado.

Chay pachapi coyascam carc _____ aquel era amado.
(do.

Plural. Chay pachapi coyascam carcanchic, o carcayco _____ nosotros eramos amados.

Chay pachapi coyascam carcanguichic _____ vosotros
(tros erades amados.

Chay pachapi coyascam carc _____ aquellos eran
(amados.

Præterito perfecto.

Coyascam carcani _____ yo fui, he, y ome sido
E iij

Capítulo quarto

amado.)

Coyáscam cárcangui — tu fuyste, has, y ouiz
(ste sido amado.)

Coyáscam cárca — aquel fue, ha, y ouo sido
(amado.)

Plural. Coyáscam cárcanchic, o cárcayco — no
(sotros fuimos. &c.)

Coyáscam cárcanguichic — vosotros fuystes
aueys sido &c.

Coyáscam cárca — aquellos fueron, han, y
(quieron sido. &c.)

Preterito plusq̃ perfecto.

ña coyáscam cárcani — yo auia sido amado.

ña coyáscam cárcangui — tu auias sido amado.

ña coyáscam cárca — aquel auia sido amado.

Plural. ña coyáscam cárcanchic, o cárcayco
(nosotros auiamos sido amados.)

ña coyáscam cárcanguichic — vosotros auia-
(des sido amados.)

ña coyáscam cárca — aquellos auian sido
(amados.)

Futuro imperfecto.

Coyáscam cáscac — yo sere amado.

Cayáscam cangui — tu seras amado

Coyáscam canga — aquel sera amado.

Plural. Coyáscam cáscum, o cáscacco — no-
(sotros seremos amados.)

Coyáscam canguichic — vosotros sercys
(amados.)

Coyáscam canga — aquellos seran amados.

Futuro perfecto.

ñahx, coyáscam caymanc — yo aure sido ama-
(do)

ñahx, coyáscam canguimánc, o cauác _____ tu
auras sido amado.

ñahx, coyáscam cánc manc _____ aquel aura sido
amado

Plural. ñahx coyáscam cáchuanc, o cauancoco o
cachuancco, _____ nosotros auremos sido. &c.

ñahx, coyáscam cánguichicmanc, o cauacchie _____ vo
(osotros aureys sido amados.

ñahx, coyáscam cáncmanc _____ aquellos auran
(sido amados.

Imperatiuo modo.

tiempo presente.

Coyáscam cay _____ se tu amado luego.

Coyáscam cachunc _____ sea aquel amado lue-
(go.

Plural. Coyáscam cassum, o cassunco _____ sea-
(mos nosotros amados luego.

Coyáscam cánguichic _____ sed vosotros ama-
(dos luego.

Coyáscam cachunc _____ sean aquellos amados
(luego.

Futuro.

Coyáscam cayrac _____ se tu amado despues.

Coyáscam cachunc rac _____ sea aquel amado
(despues.

Plural. Coyáscam cassum rac, o cassumcorac, _____
(seamos nosotros amados de-
(spues.

Coyáscam cánguichic rac _____ sed vosotros
(amados despues

Coyáscam cachunc rac _____ sean aquellos ama-
dos despues.

Capítulo quarto

Puede se añadir al principio a cada vna
delas psonas deste futuro, vno destos dos ad-
uerbios tēporales (yaca, o chaymanta) q̄ si-
gnifican futuricion, y estara mejor y mas ex-
plicada. y. g. (yaca, o chaymanta cāscam cay)
se tu amado despues. &c. Y en caso q̄ alguno
dellos se anteponga, se ha de quitar aquella
sillaba (rac) de cada persona. La qual deno-
ta assi mismo futuricion, y por esso se ha de
quitar.

Optatiuo modo.

tiempo presente.

Athac, coyāscam caymanc _____ o si yo fuesse ama-
(do.

Athac, coyāscam canguimanc, o cauac _____ o si tu
fuesstes amado.

Athac, coyāscam cānc manc _____ o si aquel fuesse
(amado.

Plural. Athac, coyāscam cachuanc, o cauanco, o
(cachuancco _____ o si no otros fuessemos ama-
(dos.

Athac, coyāscam cānguichic māc. o cauacchic _____ o
(si vosotros fuessedes amados.

Athac, coyāscam cānc manc _____ o si aquellos fues-
(sen amados.

Præterito imperfecto.

Athac, coyāscam capti _____ o si yo fuera amado.

Athac, coyāscam captijqui _____ o si tu fueras
(amado.

Athac, coyāscam captinc _____ o si aquel fuera
(amado.

Plural. Athac, coyāscam captinchic, o captiico
(o si nosotros fuéramos amados.

Athac coyáscam captijquichic_____ o si vosotros
fuerades amados.

Athac coyáscam captinc_____ o si aquellos fue-
(ran amados.

¶ Puede se poner al cabo de cada periona
deste preterito imperfecto, esta particula (ca)
v.g. Athac coyáscam captica_____ o si yo fuera
amado, &c. Y assi en todas las demas en ami-
bos numeros.

Præterito perfecto.

Athac coyáscam caymanc cerca_____ o si yo aya si
(do amado.

Athac coyáscam canguimanc cerca, o cauac cerca
(o si tu ayas sido amado.

Athac coyáscam cancmanc cerca_____ o si aquel
(aya sido amado.

¶ Plural. Athac coyáscam cachuanc cerca, o cauanc
co cerca, o cachuanco cerca_____ o si nosotros aya
(mos sido amados.

Athac, coyáscam canguichimác cerca, o cauacchic
(cerca_____ o si vosotros aya ys sido amados.

Athac, coyáscam cancmanc cerca_____ o si aque-
(los ayan sido amados.

Præterito plusq̃ perfecto.

Athac ña coyáscam caymanc cerca_____ o si yo ouie-
(ra, y ouiesse sido amado.

Athac ña coyáscam canguimanc cerca, o cauac car-
ca_____ o si tu ouieras, y ouiesstes sido amado.

Athac ña coyáscam cancmanc cerca_____ o si aquel
(ouiera y ouiesse sido amado.

¶ Plural. Athac ña coyáscam cachuanc cerca, o ca-
cauanco cerca, o cachuanco cerca_____ o si no-
(tros ouieramos, y ouiessemos sido amados.

Capítulo quarto

Athac ña coyáscam canguichicmanc carca, o ca-
uacchic carca — o si vosotros ouierades, y
(ouiesseades sido amados.

Athac ña coyáscam cancmancarca — o si aque-
(llos ouieran y ouiesssen sido amados.

Futuro.

Athac, coyáscam caymanc — o si yo sea ama-
(do.

Athac, coyáscam canguimanc, o cauac — o si tu
(seas amado.

Athac, coyáscam cancmanc — o si aquel sea
(amado.

Plural. Athac coyáscam cachuánc, o cauaneo, o
cachuáncco — o si nosotros seamos amados.

Athac coyáscam canguichicmanc, o cauacchic — o
(si vosotros seays amados.

Athac coyáscam cancmanc — o si aquellos
(sean amados.

Subjunctiuo modo. tiempo presente.

Coyáscam capti — como yo sea amado.

Coyáscam captijqui — como tu seas amado.

Coyáscam captinc — como aquel sea ama-
(do.

Plural. Coyáscam captinchic, o captijco — co-
(mo nosotros seamos amados.

Coyáscam captijquichic — como vosotros
(seays amados.

¶ Puede se añadir al cabo de cada vna de
las personas dichas esta particula (rac)
Exemplo.

Coyáscam captirac — como yo sea amado.

Coyáscam captijquirac — como tu seas amado

Y assi en todas las demas personas.

Præterito imperfecto.

Este preterito imperfecto tiene tres romã
ces en la lègua española (como se puede ver)
para el primero, y postrero sirue esta termi-
nacion que se sigue, q̃ es la del presente. v. g.

Coyascam capti — como yo fuera y fuere
(amado.

Coyascam captijqui — como tu fueras y fues
(ies amado.

Coyascam captinc — como aquel fuera, y fue
(se amado.

Plural. Coyascã captinchic, o captijco — como
(nosotros fuéramos, y fuésemos amados.

Coyascam captijquichic — como vosotros
(fuéades y fuédes amados.

Coyascam captinc — como aquellos fueran,
(y fuessen amados.

Puede se añadir al cabo de las personas
esta particula (ca) **Exemplo.**

Coyascã captica como yo fuera y fuéscamado

Coyascam captijquica, &c. — Y assi en las de-
mas personas.

**Para el segundo romance sirue esta ter-
minacion que se sigue.**

Coyascam caymãccha quãdo yo sería amado.

Coyascam canguimãccha, o cauac — quãdo
(tu serías amado.

Coyascam canemãccha — quãdo aquel se-
(ría amado.

Plural. Coyascam cahuanc mancha, o cauanco
o cachuãccho mancha — quãdo nosotros se-
(ríamos amados.

Capítulo quarto

Coyascam canguichicmancha, o cauacchic mana
(cha — quando vosotros seríades amados.
Coyascam canc mancha — quando aquellos se
(rian amados.

Preterito perfecto.

ña coyascam capti — como yo aya sido amado.
ña coyascam captijqui — como tu aya sido
(amado.
ña coyascam captinc — como aquella aya sido
(amado.

Plural. ña coyascam captinchic, o captijco — co
(mo nosotros oyamos sido amados.
ña coyascam captijquichic — como vosotros.
(ayays sido amados.
ña coyascam captinc — como aquellos ayan si
(do amados.

¶ Puede se añadir a cada persona de las di
chas esta partícula (ca, o, ga) y es lo mismo.
Exemplo (ña coyascam captijquica) como tu
ayays sido amado. Y así en las demas. &c.

Preterito plusq̃ perfecto.

¶ Este preterito plusq̃ perfecto, como esta
notado en la voz actiua: es comunmente el
mismo que el preterito perfecto del mismo
modo. Excepto que quando acontece que en
alguna oracion ambos verbos son deste tiem
po. El que inmediatamente se sigue al aduer
bio temporal, o conjunction, ha de tener la
terminacion dicha, que es la ordinaria, y el
otro verbo tiene otra. v. g. si tu ouieras sido
amado, yo ouiera sido amado. Dezimos (Co
yascam captijqui, coyascam caymanccarca.) Y así
en este caso y en los semejantes la tal termi-

nacion es la siguiẽte. v. g.

Coyascamcaymancarca — yo ouiera sido amado

Coyascam canguimanc carca cauac carca — tu
(ouieras sido amado.

Coyascam canemanc carca — aquel ouiera
(sido amado.

Plural. Coyascam cachuanc carca, o cauanco car
ca, o cachuanc carca — nosotros ouí ramos si
(do amados.

Coyascam cãguichic manc carca, o cauacchic carca
(vosotros ouierades sido amados.

Coyascam canemanc carca — aquellos ouie-
(ran sido amados.

**Puede se añadir al principio de cada per
sona de las dichas en esta última terminació
inmediatamente dicha, este adverbio (ña)
y es la misma significacion. v. g. (ña coyascam
caymancarca — yo ouiera sido amado. y an
(si en todas las demas.**

Futuro.

**Este futuro (como esta dicho) en la voz acti
ua tiene tres romances en la lengua españo-
la. y en esta lengua tiene otras tres termina-
ciones. Exemplo dela primera.**

Coyascam capti — quando yo sere amado.

Coyascam captijqui — quando tu seras amado

Coyascam captinc — quãdo aq̃l sera amado.

Plural. Coyascam captinchic, o captijco — quã
(do nosotros seremos amados.

Coyascam captijquichic — quando vosotros
(sereys amados.

Coyascam captinc — quando aquellos seran
(amados.

Capítulo quarto

Puede se añadir a cada persona de las d^hchas esta particula (rac) que significa futu-
rion o imperfection. Exemp^o.

Coyascam capti rac — quando yo sere ama-
(do.

Coyascam captijquirac — quando tu seras
amado. &c. Y assi en todas las demas perso-
nas. Exemplo de la segunda.

ña coyascam capti — quando yo fuere amado.
ña coyascam captijqui — quando tu fueres

(amado.
ña coyascam captinc — quando aquel fuere
(amado.

Plural. ña coyascā captinchic, o captico — quā
(do nosotros fuereamos amados.

ña coyascam captijquichic — quando voso-
(tros fueredes amados.

ña coyascam captinc — quando aquellos
(fueren amados.

Puede se añadir al fin de cada persona
de las d^hchas esta particula (ca, o, ga)
Exemplo.

ña coyascam captica — quando yo fuere ama-
(do.

ña coyascam captijquica — quando tu fue-
res amado. &c. Y assi en las demas perso-
nas. Exemplo de la tercera.

ñahx coyascam caymanc — quando yo aurre
(sido amado.

ñahx coyascam canguimanc, o cauac — quando
(tu aurás sido amado.

ñahx coyascam cancmanc — quando aquel
(aura sido amado.

Plural. ñahx coyascam cachuanc, o cauácco, o ca

chuancco _____ quando nosotros auremos sido
(amados.

ñahx coyascam canguichicman, o cauacchic _____ quā
(do vosotros aureys sido amados.

ñahx coyascam cacman _____ quando aquellos
(auran sido amados.

Infinitiuo modo.

tiempo presente.

Coyascam _____ ser amado.

Præterito.

ña coyascam _____ auer sido amado.

Futuro.

Coyascam canga _____ auer de ser amado.

Participios passiuos.

del præterito.

Coyascam _____ el que fue amado.

Del futuro.

Coyascam cānga _____ el que ha de ser amado.

¶ Cap. quinto de la formaciō del verbo.



Enca de la formacion del ver- Primer
bo se han de notar quatro res- raregla
glas generales. La primera es,
La primera persona del singu-
lar del indicatiuo, no se forma

de otra alguna, porque ella es el fundamen-
to de la formacion delas demas, y ellas se
forman della.

¶ La segunda es, En todos los modos y tie- 2. R. e. s
pos. la tercera persona del singular y plu- gla,

Capítulo quinto

ral es la misma, y la diferencia dellas se toma en las sentencias precedentes y sequentes, y del nominatiuo que le da suppuesto.

3. Regla. ¶ La tercera es, En todos los modos y tiempos, la segunda persona del plural se forma de la segunda del singular, añadiéndole esta diction (chic.)

4. Regla. ¶ La quarta regla es, En quasi todos los modos y tiempos, la primera terminacion de la primera persona del plural se forma de la tercera del singular añadiendo esta diction (chic.) La segunda terminacion se forma de la primera mudado el (chic) en (yco) y si se pone. n. quitada la. n.

Del Indicatiuo modo.

¶ La segunda persona del presente del singular se forma de la primera del mismo: anteponiendo a la postrera letra. y. esta particula (gu) diciendo (coyangui.) La tercera del singular deste se forma de la misma primera dicha, mudado la. y. en. c. diciendo (coyanc) La primera segunda, y tercera del plural, se forman conforme a las reglas generales dichas.

¶ La primera persona del preterito imperfecto se forma de la primera del presente, anteponiendo a la vltima sillaba esta particula (ca) a todas las personas, diciendo. (coyarcani)

¶ La segunda se forma desta propria, anteponiendo a la vltima letra esta particula (gu) diciendo (coyarcangui.)

¶ La tercera se forma de la primera, quitándole la syllaba postrera diciendo. (coyarca)

La primera, segunda y tercera del plural, se forma conforme alas reglas generales arriba dichas.

¶ En todas las personas deste tiempo, se ha de anteponer este adverbio (chaypachapi..

¶ El preterito perfecto, es el mismo que el imperfecto, quitado aquel adverbio (chaypachapi). Y assi se forma dela misma manera.

¶ El preterito plusquam perfecto, es el mismo que el perfecto, añadiendole este adverbio (ña) antes del verbo. Y assi se forma dela misma manera.

¶ La primera persona del futuro imperfecto se forma dela primera del presente del indicatíuo, poniendo en lugar dela vltima syllaba, que es (ni) esta particula (ñac) diziédo (coyassac.)

¶ La segunda persona deste, es la misma q la segunda del singular del presente del mismo indicatíuo.

¶ La tercera persona, se forma desta segunda mudada la particula (ui) enesta letra, a, diziendo (coyanga.)

¶ La primera persona del plural, se forma dela primera del singular, mudada esta particula (ñac) enesta particula (ñum) diziédo (coyassum.) Esta segunda terminacion, se ha de añadir (co) v.g. (coyassacco.)

¶ La segunda y tercera personas se forma conforme alas reglas generales.

¶ La primera persona del futuro perfecto, se forma dela primera del presente, quitada esta letra, n, y puesta al cabo esta particula (mancha) dize (coyaymancha) La primera terminació dela segunda persona, se forma dela

Capítulo quinto

segunda el mismo presente, añadiendo esta partícula (mancha) diciendo (coyanguimancha)

¶ La segunda terminación, se forma de la primera del presente del indicativo, quitada la sílaba poitrera, y puesta en su lugar esta diction (uac) diciendo (coyáuac.)

¶ La tercera persona, se forma de la tercera del mismo presente, añadiendo esta partícula (manc) diciendo (coyancmanc)

¶ La primera persona del plural, se forma de la primera persona del presente, quitada la última sílaba, y añadiendo esta partícula (chuanc) diciendo (coyachuanc.) La segunda terminación, se forma de la primera, quitada (ch) y puesta al cabo, o, diciendo (coyauácco) La tercera de la primera, añadiendo (co) di e (coyachuancco.)

¶ La segunda y tercera personas, se forman conforme a las reglas generales dichas. Ha se de añadir al principio de todas las personas dichas este adverbio (ñahx)

¶ Del imperatiuo.

¶ La segunda persona del presente del imperatiuo se forma de la primera del presente del indicativo, quitada la letra, n, diciendo (coyay)

¶ La tercera, se forma de la segunda, quitada esta letra, y, y puesta en su lugar esta partícula (chunc) diciendo (coyachunc)

¶ La primera persona del plural, se forma de la tercera del singular: el (chunc) muda) do en esta partícula (sum) diciendo (coyalsu)

¶ La segunda y tercera personas del plural, se forma conforme a las reglas generales dichas. El futuro es el mismo q el presente

añadiendo vno de tres adverbios (cōuine a saber) anteponiendo (yaca, o chaymanta) o posponiendo, esta particula (rac) como esta dicho.

Del optatiuo modo.

¶ El presente del optatiuo, es el mismo en todo q̄ el futuro perfecto del indicatiuo, y assi se forma como el, excepto q̄ en lugar de aq̄l adverbio (ñahx) q̄ se pone en el futuro, se ha de poner en este tiempo este adverbio (athac) q̄ es optatiuo.

¶ La primera persona del preterito imperfecto, se forma de la primera persona del indicatiuo en lugar de la, n, puesto (pt) dize (coyapi.) La segunda se forma de esta primera, añadido (iqui) dize (coyaptijqui) La tercera de esta primera añadida (nc) dize (coyaptinc) Las del plural cōforme alas reglas gñales.

¶ El preterito perfecto, es el mismo que el presente deste: excepto q̄ en todas las personas al cabo de cada vna dellas, se ha de poner este verbo (carca) que es la tercera persona del preterito perfecto del indicatiuo, del verbo (sum, es, fuy)

¶ El preterito plusquã perfecto, es el mismo q̄ el perfecto deste modo, excepto q̄ al principio de cada persona, se ha de poner este adverbio (ña)

¶ El futuro deste modo, es el mismo en todo q̄ el presente del mismo, y se forma como el.

Subjunctiuo modo.

¶ El presente del subjunctiuo, es el mismo en todo q̄ el preterito imperfecto del optatiuo, y se forma en todo como el, excepto q̄ no se ha de poner en este, el adverbio (athac) q̄ es optatiuo.

Capítulo quinto

¶ El preterito imperfecto tiene dos terminaciones. La primera es, la misma q̄ el presente deste modo. La segunda es, la misma q̄ la del futuro del optatiuo: excepto que no se ha de poner al principio este adverbio (athac) que es optatiuo. Y al fin se ha de poner esta particula (cha) v.g. (coyaymancha.)

¶ El preterito perfecto, es el mismo con la primera terminacion q̄ el preterito imperfecto, y se forma como el mismo, añadiendo al principio de cada persona este adverbio (ña.)

¶ El preterito plusquam perfecto, tiene dos terminaciones. La primera es, la misma q̄ la del perfecto deste, y se forma en todo como ella. La segunda terminacion es, la misma que del perfecto del modo optatiuo: y se forma en todo como ella, excepto aquel adverbio (athac) que aqui no se ha de poner.

¶ El futuro tiene tres terminaciones. La primera es, la misma q̄ la del presente deste subjunctiio. La segunda, la misma que la del preterito perfecto, y se forma como ella. La tercera es, la misma que el futuro del indicatiuo, y se forma como el.

Infinitiuo modo.

¶ El presente se forma dela primera persona del presente del indicatiuo, quitando la, n, diziendo (coyay)

¶ El preterito, es la tercera persona del presente del indicatiuo, añadido al cabo la diction (ña) diziendo (coyaneña)

¶ El futuro es, la misma q̄ la tercera persona del futuro imperfecto del indicatiuo.

¶ De la formación de los

Gerundios.

¶ El primer gerundio se forma del presente del infinitivo, añadida esta diction (manta) dize (coyaymanta) **D**e otra manera, quita da la. y. y añadiendo esta letra. c. en su lugar con el mismo (manta) como (coyacmanta)

¶ El de ablatiuo se forma del mismo presente del infinitivo, mudada la. y. en (spa) v. g. diziendo (coyaspa.)

¶ El de accusatiuo, es el mismo del participio actiuo de futuro, añadida esta particula (pac) diziendo (coyangapac.)

¶ De los supinos.

¶ El primer supino se forma del participio de presente añadido (oc) diziendo (coyascoc.) El ultimo no es incomplexo como paresce, y assi es, el participio de preterito passiuo del verbo cuyo es gerundio, juntamente con el passiuo de (sum. es, fui) añadida a el esta particula (manta) v. g. dira (coyascamcascammanta)

¶ De los participios.

¶ El participio del presente, se forma del presente del infinitivo, mudada la. y. postrera en. c. diziendo (coyac.)

¶ El del futuro, es el mismo que el futuro del infinitiuo.

¶ De la formación de la voz passiuu.

¶ Cerca de la formación de la voz passiuu,

Capítulo quinto.

no ay cosa alguna particular que notar, mas de que toda ella se constituye y forma, por circunloquio del participio de presente de la misma voz passiva, y el verbo (sum, es, fui) en todos los tiempos y modos, anteponiendo al verbo (sum, es, fui) el dicho participio passivo de presente, como en la lengua española, en la qual accõtesce lo mismo, como esta claro. v. g. (micuscam, cani) yo soy comido (micuscam captijqui) quando tu eras comido. Y assi en todos los demas tiempos y modos de toda la voz passiva.

¶ Del verbo impersonal.

Es de notar, que en esta lengua no ay propriamente verbos impersonales: que son aquellos que con vna sola terminacion sirven a todas las tres personas. v. g. acontelce, deleyta, conuiene, y assi dezimos, a mí plaze, a ti plaze, a aq̃l plaze. y assi de los demas: verdad es que en alguna manera podremos dezir que ay algunos verbos impersonales, como son los que significan las obras de naturaleza, porque no tienen mas propriamente que la tercera persona. v. g. (tamyan) por llouer (illapan) por tronar (vlsian) por serenar (pacarin) amanescer (totayan) anohecer. Y assi en todos los demas semejantes, que solo se hallan en la tercera persona. Suele se añadir por ornato al tal verbo, esta particula (mi, o me) que es lo mismo. v. g. (tamyanme, illapanmi, &c.)

Tambien, en esta lengua los verbos que significan acciones de cosas que no tienen en

entendimiento. ni hablan, no tienen primera ni segunda persona, sino sola la tercera. v.g. brotar los arboles, cantar los paxaros, y los semesantes. Porque las tales cosas no pueden dezir, yo hago esto, o tu aquello, pero no por eso el verbo dexa de tener las dichas primera, y segunda personas, asique no se vse dellas como esta dicho.

Verbos impersonales passiuos, ni neutros, ni deponentes, no ay para que ponerlos en esta lengua, ni menos especies de verbos actiuos. ni poner diferencia dellos: por que puesto caso que aya las significaciones, assi de los vnos como de los otros: pero por que no ay diferencia en la voz, ni en el regimen de los casos, de donde se toma la diuersidad de los verbos y especies dellos, no ay para que ponerlas.

¶ Cap. sexto de algunas maneras de hablar particulares que ay por el verbo, y conjugacion del.

Es de notar cerca de la conjugacion de todos los verbos en esta lengua, q̄ generalmēte en ella ay ciertas y particulares maneras de hablar, allēde y fuera de las generales (conuiene a saber) por verbos y palabras incōplexas, lo qual no se halla en la lēgua latina ni española, o muy raramēte, para lo qual primeramente se ha de notar la distinciō siguiēte. v.g. **¶** Del acto dī verbo passa de la primera persona a la segunda, o de

Capítulo sexto

la segunda a la primera, o de la tercera a la primera, o de la tercera a la segunda. Exemplo de lo primero. Yo te amo. Exemplo de lo segundo. tu me amas. De lo tercero. aq̃l me ama. De lo quarto. aquel te ama. Supuesto esto se dan las reglas siguientes.

¶ Primera regla.

¶ Todas las vezes q̃ el acto del verbo pasa de la primera persona a la segunda. Entõces la primera persona del presente del indicatino se forma de la segunda del presente del imperatino del mismo verbo, añadiendole esta diction (qui) Exemplo (coyay) que es la segunda persona del imperatino, que significa (ama) añadiendo esta diction (qui) dize (coyayqui) que quiere dezir, yo te amo. Y el preterito imperfecto, y pfecto, y plusq̃ perfecto del mismo indicatino, se forma de la tercera persona del mismo singular, añadiendole esta diction (yqui) Exemplo. La tercera persona es (coyarca) añadiendo la dicha particula (yqui) dize (coyarcayqui) yo te ame. (chay pachapi coyarcayqui) yo te amaba. (na coyarcayqui) yo te auia amado. El futuro imperfecto se forma del participio preterito de la voz passiva, añadiendo esta diction (yqui.) Exemp'o. (coyalcayqui) yo te amare. El futuro perfecto, se forma, interponiendo a la primera persona del mismo antes desta particula (manc) esta particula (qui) Exemplo. (nahx coyalcayqui manccha) yo te aurre amado.

¶ En el presente preterito perfecto, plusq̃

perfecto, futuro del optativo y subfinitivo de la misma manera se ha de entreponer esta partícula (qui) diciendo (athac coyayqui manc, Coyarcayquimanc, nam coyarcayqui manc, & así en todos los demas modos, y tiempos, que se ha de entreponer esta partícula (qui) en todas las primeras personas de singular, y plural, guardada la misma proporcion en el poner desta partícula (qui) Excepto que en todas las primeras personas del plural se ha de añadir al (qui) inmediatamente esta partícula (chic) Exemplo. (coyayquichic) yo os amo. (coyarcayquichic) yo os ame. (Athac coyarcayquichimanc) o si yo os amasse. & así en todos los demas.

Segunda regla.

¶ Todas las veces que habla la primera persona con la segunda, o tercera, pasando el acto del verbo de la segunda, o de la tercera, a la primera, se ha de entreponer en la segunda, o tercera persona en lugar de la partícula (yqui) arriba dicha, esta partícula (ua) la u. vocal. Exemplo de la segunda (coyauay) tu me amas (coyauangui) tu me amaras (coyauarcangui) tu me amaste (Athac coyauanguimanc) o si me amasses (coyauaptij qui) quando me amares. & así en todos los demas. En el plural ala diction (ua) suso dicha, se ha de seguir inmediatamente esta partícula (chic) Exemplo (coyauaychic) amadme. (Athac coyauanguichic manc) o si me amasdes. & así en todos los demas. Exemplo de la tercera (coyauanc me). amame a quel.

Capítulo sexto.

(coyauarca) amome aquel. (coyauaptinc) quãdo aquel me amo. Y assi en todas las demas proporcionalmente.

¶ Tercera regla.

¶ Todas las vezes q̃ el acto del verbo cõ q̃ hablamos, passa de la tercera persona a la segũda, en todas las segũdas p̃sonas del singular y plural, en lugar d̃la partícula (yqui) suso dicha, se ha de entreponer esta partícula (sum) Exẽplo (coyassumgui) aq̃l te ama (coyassurcangui) aq̃l te amo (coyassurcangui) aq̃l te amo. (Athac coyassumguimac) o si aq̃l te amasse (coyassuptiqui) quando aq̃l te amare. Y assi en todos los demas. En el plural a esta partícula (gui) se ha de añadir inmediatamente esta partícula (chic) v.g. (coyassumguichic) aquellos os aman (coyassurcanguichic) aquellos os amaron (coyassuptijquichic) quando aquellos os amaren. Y assi proporcionalmente en todos los demas.

¶ De algunos verbos deffectiuos.

¶ Es de notar q̃ en esta lengua, ay algunos verbos deffectiuos, a vnos q̃ les faltã algunos modos, a otros q̃ les faltã algunas p̃sonas. Cerca de lo qual se da la siguiẽte regla g̃nral. Todos los verbos q̃ significã obras de naturaleza, como es llouer, serenar, anochescer, amanescer. &c. Tienen solamente en esta lẽgua, las terceras p̃sonas, como arriba esta dicho. Exẽplo (tamiane) significa llouer, (occiane) significa aclarar el tiẽpo. Y assi en los demas semejãtes. ¶ P̃te to dos los verbos q̃ significã acciones, o passiones de co-

sas q̄ no entiēdē ni hablā. v.g. (cicacayanc) significa florescer el arbol (chichinc) q̄ significa brotar. y assi mismo otros q̄ tienē vna sola persona Exemplo (ca) q̄ significa toma (o palla) q̄ significa, calla (aco, o aquo) q̄ significa, vamos. Itē (amarac, o amaraca) q̄ significa, espera, o esperad, y otros semejantes.

¶ De este verbo cachay.

Es de notar, q̄ este verbo (cachay) q̄ en su propia significaciō significa cmbiar, tiene otra significaciō mas general, distinta dela primera, y depēdiēte del nōbre, o verbo a q̄ se ayūta, y significa hazer aq̄lla obra q̄ significa el nōbre cō quiē se ſūta. Exēplo (llullay) significa, mētir (llullay cachani) significa, andar mintiēdo (rimay) significa hablar (rimay cachani) significa andar hablādo (pullay) significa fugar (pullaycachani) quiere dezir, andar fugādo (micui) quiere dezir, comer (micui cachani) quiere dezir, andar comiēdo. y assi en todos los dīmas, y tiene assi mismo el dicho verbo, en esta significaciō toda su cōjugaciō, tiempos, y modos, numeros, y personas, como todos los demas verbos.

¶ Cap. septimo dela sexta propiedad del verbo, que es especie, o deriuacion del.



Al sexta propiedad del verbo es especies: que vnos verbos son prīmitiuos, o otros deriuatiuos. y en esta lengua ay vna cosa mas partēcular en ellos

Capítulo sexto.

que en la lengua española y latina, acontese pocas vezes, y an si en esto, esta es mas abundante que ellas, y es, que generalmente de cada verbo se sacan, o deriuan, otros verbos incomplexos, o simples, que significan hazerse el mismo acto, del verbo principal, donde los tales se deriuan en otra manera, que por el verbo principal. Exemplo deste verbo (micuni) que significa comer, y es simple, se deriuan (micuchi) que significa, da de comer, y (micuchinacuy) que significa daos de comer vnos a otros (micuchiway) dame de comer a mí (micuchipuay) q̄ significa, damele de comer (micunauac) que significa, auer gana de comer. Todos estos verbos se deriuan de vno solo, como paresce, y as si en los demas verbos se puede dezir: de los quales se dan las reglas siguientes.

¶ Del verbo imperatiuo.

Primer
ra regla

¶ Quasi de todos los verbos se forma, y saca, o deriua otro verbo imperatiuo, q̄ significa mandar hazer la obra, o action, que significa el verbo principal: de donde se forma, y deriua el tal verbo imperatiuo: El qual se forma de la primera persona del singular del presente del indicatiuo del verbo principal interpuesta ala vltima syllaba, esta particula (chi) Exemplo (coyani) significa amo, interpuesta aquella syllaba (chi) dize (coyachini) que significa hagole amar.

¶ Item deste verbo (micuni) que significa como, se forma (micuchini) que significa hagole comer. y assi de todos los demas ver-

bos. se forma proporcionalmente, el dicho verbo imperatiuo, y llámole imperatiuo por que parece que su significacion es para mádar.

¶ Del verbo reciproco, o alternatiuo.

De todos los verbos, generalmente se saca y forma otro verbo reciproco, o alternatiuo que significa y denota alternacion, o reciprocacion dela significacion del tal verbo de la vna persona a la otra, y al contrario: El qual se forma assi mismo dela primera persona del singular del presente del indicatiuo del verbo principal, interpuesta ala vltima syllaba esta particula (nacu) Exemplo (coyani) significa, amo. (coyanacuni) significa amamonos vno a otro. Item deste verbo (micuchini) q̄ significa dale de comer, se deriua y forma (micuchinacuni) que significa da monos de comer vno a otro. Y assi en todos los demas.

.2.
Regla.

¶ Del verbo reciproco, o intrinseco.

De todos los verbos se forma y deriua otro verbo reciproco, o intrinseco que denota reciprocacion, o intrinsecidad, y caer el acto del verbo principal en la misma persona que haze la tal action, y formase en la manera dicha en las reglas de arriba, interpuesta a la vltima syllaba esta diction (cu.) Exemplo (pacani) significa encubro (pacacuni) significa, encubrome (cipini) significa ahogar (cipicuni) significa ahogome. Y assi en todos los demas.

3. R. e.
gla.

Capitulo septimo

¶ Del verbo deprecatiuo.

4. Regla.

¶ De todos los verbos, generalmente se forma y deriua otro verbo que significa: hazer vna persona por amor de otra. el acto del tal verbo donde se deriua. Y formase de la primera persona en la manera suso dicha, interpuesta a la vltima syllaba, esta particula (pu) Exemplo (coyani) dize yo amo (coyapani) significa, amo por respecto de otro. Itē (coyapuay) significa, amamelo. Item (rurani) significa yo hago (rurapuni) hago por respecto, o por amor otro.

¶ Del verbo desyderatiuo.

5. Regla.

¶ De todos los verbos comunmente se saca otro verbo desyderatiuo, o optatiuo, que significa, auer gana de hazer el acto del verbo principal, donde se deriua. Formase de la misma primera persona, interponiendo como dicho es, a la vltima syllaba, esta particula (naya.) Exemplo (micuni) significa, como (micunayani) significa, tengo gana de comer. Item (vpiani) significa, beuo (vpianayani) significa, tengo gana de beuer. Y assi en todos los demas.

¶ Del verbo inchoatiuo, o frequentatiuo.

6. Regla.

¶ Es de notar que os verbos inchoatiuos vnas vezes se forman y componen de verbos, otras de nombres quando se formã de verbos se da la siguiente regla

¶ De muchos verbos se forma, o deriua vn verbo inchoatiuo que significa comengarse

y continuarse el acto del verbo principal, de donde se forma: el qual se forma de la dicha primera persona, en la manera suso dicha, (conuiene a saber) interponiendo a la vltima syllaba esta particula (ya) Exemplo (chirini) significa, tengo frio (chiriyani) significa, enfriome. Item (conocuni) significa, ca=llentome (conocuyani) significa, voyme ca=llentando. Y assi en los demas.

¶ Quando se forma de nombre se ha de aña=dir al tal nombre dōde se forma, esta particu=la (yani) Exemplo (macho) significa viejo (machoyani) significa enuejez come. Item (guáyna) significa mancebo (guaynayani) significa remocome. Ytem (chili) significa noche (chisiyanc) significa, haze se noche, en tercera persona, y si se vsase dezir en pri=mera persona, dixeramos (chisiyani) q̄ signi=caría anochezco. Y assi en todos los demas.

¶ Septima regla del verbo local.

¶ Quasi de todos los verbos generalmen=te se saca y deriua vn verbo que significa la accion del verbo principal, donde se deriua con algun mouimiento, y formase del verbo principal, interpuesta en la dicha primera persona del presente del singular, esta particu=la (mu) antes de la postrera syllaba (ni) Exe=mplo (micuni) significa como (micumuni) significa vengo a comer. Item (micumuy) significa, ven a comer. (vpiani) significa, be=uo (vpiamuni) significa, vëgo a beuer (vpia=mu) vë a beuer. Itē (anchoni) significa, des=uiome (anchomuni) significa, allegome (anchomuy) allegate aca. Y assi en todos los demas

7. Re= gla.

Del verbo de nominatiuo.

.8.
Regla.

Item de cada nombre casi generalmen-
te, se deriua vn verbo denominatiuo, llama-
do assi, porq̃ se deriua de nōbre: el q̃l denota
hazerse la cosa significada por el tal nombre
donde se deriua. v.g. deste nombre (pirca)
que significa pared, se deriua este verbo (pir-
cani) que significa, hazer pared, o paredear,
si assi fuesse licito hablar. Deste nombre (yu-
rac) que significa blanco, se deriua este ver-
bo (yuracni) que significa hazer vna cosa
blanca, o blanquear. Deste nombre (tyca) q̃
significa adobe, o ladrillo, se saca este verbo
(ticani) por hazer adobes. Deste nōbre (pa-
cari) por madrugada, se deriua (pacarini)
por madrugar. Y assi en todos los demas.

El qual se forma del mismo nombre, dōde
se deriua añadida esta diction, o partícula
(ni) como paresce en los exemplos dichos,
(pirca) pared (pircani) hazerla (yurac)
blancura (yuracni) blanquear (tica) ladri-
llo (ticani) hazerlo. &c. (pacari) madru-
gada (pacarini) madrugar. Y assi en los
demas.

De la diuersidad de la signi-
ficacion que causa esta letra, s, añadida al
nombre, o verbo.

3. Re-
gla.

Esta se denota mas otra cosa en esta len-
gua, que no solamente en ella ay la deriua-
cion, composicion de los verbos vnos de o-
tros como esta dicho: mas aun causase algu-
na manera de diuersidad en su significacion
en

en so'lo añadir o quitar vna letra. Y así auu que la, s, de suyo nada significa, mas de ser letra: todas las vezes que se añade al cabo de algun nombre, o verbo: haze que la tal dición a que se añade, tenga otra distinta manera de significar dela que tenía antes que se añadiesse.

Exemplo del verbo. (micungui) significa, comes, añadida aquella, s, al cabo, diziendo (micunguis) significa, dize, o dize que comes. Item (micurcangui) significa, comiste, diziendo (micurcanguis) significa, dicen, o dize que comiste.

Exemplo del nombre. (cam) significa, tu (cans) significa, dicen que tu (ñoca) significa, yo (ñocas) significa, dicen, o dize que yo, y así de todos los demas. Añadese muchas vezes ala, s, esta letra, e, como en los exemplos dichos (camse) dicen que tu, (ñocase) dicen que yo. Y esto es mas comun en los nombres que en los verbos. Por manera que la consiguificacion de aquella letra, s, añadida a nombre, o verbo: es hazer que se entienda en el lo que dezimos en romance, dicen que hazes, o hagas, o has hecho el acto del verbo a que se añade, como parece en los exemplos dichos: y así en todos los demas, y es vna manera muy elegante y usada de hablar entre los Indios.

Alcerca de todos los verbos susodichos. que se deriuau y forman conforme alas susodichas reglas, es s'notar: que todos ellos tienen su conjugacion entera, de modos y tiempos, y numeros y personas, y voz acti-

No: a

Capitū oſeptimo

ua y paſſiua, conforme a los demas verbos.

Nota.

Item es de notar, que en todos ellos ſe hã de guardar las tres reglas dichas al ca- bo de la conjugacion, conuiene a ſaber, que quando el acto del verbo paſſa dela prime- ra perſona ala ſegunda, ſe ha de quitar a la primera perſona del preſente, la ſyllaba po- ſtrera, q̃ es (ni) y poner en ſu lugar eſta par- ticula (yqui) v.g. (micuchijqui) ſignifica, doy te de comer (micuchircayqui) dite de co- mer (athac muchijquimanc) o ſi te dieſſe de co- mer: y aſſi en todas las demas. Item, quando al cõtrario el acto del verbo paſſa de la ſegunda perſona, o dela tercera ala primera: ſe ha de en- treponer en la ſegunda perſona ante la vltima ſyllaba, eſto particula (ua) Exemplo (micuchingui) ſignifica, das de comer (micuchiuangi) ſignifica, das me de comer (micuchiuanc me) aquel me da de comer. Item (micuchipuangi) ſegun la formaciõ del o- tro verbo ſignifica, das me le de comer (micuchipuac me) aquel me le da de comer. Item (athacmichipuanguimanc) o ſi me le dieſ- ſes de comer: y aſſi en todos los demas tiem- pos y modos. Item, quando el acto del ver- bo, paſſa dela tercera ala ſegunda: en todos los dichos verbos, ſe ha de entreponer en la dicha ſegunda perſona eſta ſyllaba (ſum) Exemplo. (micuchingui) ſignifica, das de comer (micuchifſungui) ſignifica, dan te de comer. Item (micuchipungui) ſi- gnifica, das de comer por otro (micuchi- puſſungui) ſignifica, dan de comer a otro por amor de ti: y aſſi en todos los mas mo-

dos y tiempos. El plural se haze en todos ellos, añadiendole esta particula (chic) como arriba se dixo, como diziendo (micuchi-pullunguichic, &c.

¶ De ciertos nombres verbales.

Item es de notar, que assi como ay algunos verbos, que se deriuau de nombres (como esta dicho) assi al contrario ay nombres que se deriuau de verbos. v.g. casi generalmēte de todos los verbos, se saca cierto genero de nombres, que los latinos llaman verbales: y en la lengua latina se acaban en (bilis) como (amabilis, comestibilis) y significā aptitud en la cosa significada: y en esta significan dela misma manera, y son el infinitiuo en el presente y en el futuro, añadida a cada vno dellos esta diction (pac) Exemplo delo primero (micui pac) significa, cosa comestible, o para comer (micunga pac) significa lo mismo. Item se puede dezir, que de cada verbo, se saca otro nōbre, q̄ significa el instrumēto cō q̄ se haze la obra del verbo dō de se deriua. v.g. deste verbo (micuni) por comer, se saca este nombre (miconā) que significa, la vasisa en que se come. Deste verbo (vpiani) por beuer, se saca (vpiana) por vaso pa beuer. Deste verbo (tiani) por asietar, se saca (tiana) por asietto: y assi en los demas. Y formāse estos nōbres dela primera psona del presente del indicatiuo, la, y, yltima mudada en, a, v.g. (vpiani) la, y, mudada en, a, dēse (vpiana) &c. Y assi los demas, se formā proporcionalmēte. Otras diuersas maneras ay

Capítulo septimo

de facar y deriuar nombres de verbos que la experiencia enseñara.

Nota. ¶ Para cumplimiento dela materia del nombre y verbo, es de notar, que aunque esta lengua (como esta dicho) en algunos nombres es mas abundante que la nuestra, y tiene mas terminos que ella, en otros no es tanto, y carece de nombres de algunas cosas y de verbos para algunas obras, como son delas que ellos no tenían noticia, ni se hallan ni vsauan entre ellos, como de los mysterios y sacramentos de nuestra sancta fe catholica. zc. gracia charidad. zc. Y otras cosas de arboles, aues, animales, semillas, que en aquella tierra no se hallan, y delas tales no tienen terminos: Y assi para significarlas se vsa de los propios terminos latinos, o españoles, declinandose, si son nombres, o conjugandose, si son verbos, conforme ala conjugacion y declinacion arriba dichas. v. g. Yo veo al cauallo, diremos (cauallocta ricuni) Y assi en todos los demas.

¶ Las cosas de nuestra fe, explicanse o por los propios terminos (como esta dicho) o por circunloquios, o por los nombres de las causas, o effectos delas cosas que se quieren explicar, o declarar. v. g. Porque en esta lengua no ay terminos que propriamente signifiquen lo que dezimos (credo) explicamos lo por el efecto del creer, q es la confession dela fe, y assi dezimos (sullull nini, sucçapalla dios, hanampachaptucuy yma ayca caepa, yachachic ruraquenc, que es dezir. Digo y confesso que es verdad que ay un

solo Dios criador y hazedor del cielo, y de la tierra. y de todo lo demas. Itē dezimos, por llena de gracia (dios anchacoyaslungui, ho ehanacmi cangui) que significa, dios te ama mucho, y estas sin peccado: y así en otros al gunos.

¶ Capitulo octauo de la quarta parte de la oracion, que es participio, y de sus propriedades.



Despues del tractado del nōbre, pñōbre, y verbo q̄ son las principales partes de q̄ se cōpone y cōstituye q̄lquier oraciō, o platitica. Resta tractar cōsequentiua

mente de la quarta parte della que es el participio. El qual conforme a la ethimologia de su nombre, participa del nōbre, y verbo, porque en algunas cosas (como son la significacion con tiempo determinado, formacion y regimiēto) cōuiene cō el verbo cuyo es. En otras cosas (como es delinaciō. &c.) cō el nōbre. Y otras cosas en q̄ cōuiene cō el pronōbre como abaxo se vera. Y allēde desto ay cosas particulares en los participios en esta lengua, que no las ay en la latina. Para lo qual son de notar los notables siguientes.

¶ Del participio de, sum, es, fui.

¶ Lo primero es de notar, que en esta lengua

Capítulo octauo

el verbo dicho (sum, es, fui) tiene participio passiuo de preterito, como lo tiene la española la que dezimos. v. g. Pedro ha sido bueno, ha sido malo, assi aca dezimos, (pedro Alli casca, o mana alli casca) Esto ha sido assi, dezimos, (cayni caylina casca) El qual se forma del gerundio de ablatiuo, la. p. mudada en. c. diciendo (casca) cosa que ha sido.

¶ Del participio de presente actiuo.

¶ Acerca del participio de presente actiuo de todos los verbos. es de notar, que todas las oraciones, o platicas q se dicen por los proprios verbos, se pueden dezir por su participio de presente y el verbo (sum, es, fui) segun el numero, modo, y tiempo de que hablar. v. g. dezimos (micuni) yo como, podemos dezir lo mismo por su participio y por el verbo (sum, es, fui) diciendo (micoc, cani) yo como (micoc cangui) tu comes, Nosotros comemos dezimos, (ñocanchic, micocconacanchic) Si vosotros comierades, diremos (athac micoccona, cananguichimanc.) Y assi en todos los demas. Puede se añadir al cabo del dicho participio, por ornato esta particula (me, o, mi) como en los exemplos dichos, podemos dezir (micoc me cani) yo como (micoc mi cangui) tu comes, y assi en los demas, y es una muy elegante manera de hablar por este participio y el dicho verbo, como en latin dezimos (sum comedens, es legens, fui docens) lo qual en la lengua española no tie-

ne aquella gracia ni se dize, tan congruamēte, soy el que come. &c.

¶ Item generalmente, todos los verbos tienen participios en la significacion actiua y passiua, que vnos son actiuos, otros passiuos. Vnos de presente, otros de futuro, otros de preterito, como esta notado en la conjugacion. Item tienen numero singular y plural, conforme a las reglas generales arriba dichas de los nombres, y en ambos numeros, y se declinan como ellos con los articulos de los casos arriba dichos, Los exemplos dello, estan claros.

¶ Del participio de preterito passiuo.

¶ Acerca del participio de preterito passiuo es de notar, que muchas vezes en esta lengua se vsa del en la significacion actiua. v.g. por dezir, ya he comido, que es significacion actiua, lo dizen (miculcamcani) que es de la voz passiua. Y aun esto mismo acontece algunas vezes en la lengua española, que dezimos, hulanó despues de bien comido, y beuido, habla. &c. Nunq̃ esto acontece algunas vezes en esta lengua, lo comū es tomarse este participio en la significacion passiua. Y entōces declínase así mismo en singular, y plural como el nōbre, como esta dicho. Y adiectiuase con todas tres personas, quedandose en todas ellas, en su propia forma v.g. Yo soy amado, dezimos (nōca coyolcamcani) Tu eres amado (cam coyascá cangui)

Capítulo octauo

aquel es amado (paycoyascam canc mi) y de la misma manera en el plural añadiéndole la dictiō (cona. f.) coyascácona. &c.) ¶ Algunos pronuncian este participio de preterito sin aquella letra. m. v. g. (coyasca) y es lo mismo. ¶ Item acerca deste participio de preterito passiuo, se ha de notar que otras vezes se toma como el pronombre deriuatiuo arriba dicho. f. (meus. a. um.) o mio en romance, y se reduce a todas tres personas primera, segunda, y tercera, y entonces se forma en singular, y plural, como el tal pronombre. Conuiene a saber, la primera persona del singular, si el tal participio se acaba en vocal, añadida a el vna letra. y. y si en consonante quitada la cōsonante y puesta en su lugar la misma. y. v. g. Exemplo de lo primero (coyasca) añadida. y. dize (coyascay) significa cosa amada de mí. Exemplo de lo segundo (rurascam) quitada la. m. y puesto en su lugar. y. dize (rurascay) cosa hecha de mí. El plural se forma, deste mismo singular, cōforme a la regla general de los pronombres deriuatiuos, conuiene a saber, añadida aquella diction (cona) v. g. en los exemplos dichos dira (coyascaycona) cosas amadas de mí (rurascaycona) cosas hechas de mí. ¶ Sacase tambien deste participio el otro segundo pronombre deriuatiuo, conuiene a saber (noster. a. um.) en latin, o nro en romance, el qual assi mismo, se forma conforme a la regla gñral dellos arriba dicha. f. el singular deste, del singular del passado mudada la vltima. y. en. n. y añadiendo (chic) v. g. en los

exemplos dichos diremos (coyascanchic) cosa amada de nosotros (rurascanchic) cosa hecha de nosotros, incluyendo la compañía de la persona, o personas con quien hablamos, (como esta dicho arriba) o añadiendo al singular esta diction (co) excluyendola. v.g. (coyascayco) cosa amada de nosotros (rurascayco) cosa hecha de nosotros. El plural de estos en ambas maneras se forma conforme a las reglas generales dichas que es añadiendoles al cabo la diction (cona) v.g. (coyascanchic cona) cosas amadas de nosotros (rurascaycocona) cosas hechas de nosotros. Los exemplos de la declinacion de los en ambos numeros estan claros porque van en todo conforme a las reglas generales y se declinan cō los mismos articulos dichos en la declinacion del nombre.

¶ Tambien se reduce el participio dicho a los dos pronombres derivativos de la segunda persona en singular y plural, conforme a las reglas generales dichas. Reducese al primero. s. (tuus, a. um) en latin, o en romance tuyo, formandose el singular desta segunda persona, del singular de la primera, añadiendo esta diction (qui) y assi dira (coyascayqui) cosa amada de ti. El plural deste, es añadiendo la diction (cona) dira (coyascayquicon) cosas amadas de ti.

¶ Reducese este participio assi mismo al segundo pronombre derivativo de la segunda persona, que es en latin (vester, a. um.) o en romance vuestro, conforme a las reglas generales de los pronombres derivativos arri-

Capítulo octavo.

ha dichos, conuiene a saber, que se forma en el singular, del singular deste primer pronombre inmediatamente dicho, añadiendo le esta diction (chic) v. g. es el primero en el singular (cayoscayqui) añadiendo (chic) dize (coyascáyquichic) cosa amada de vosotros (yachascáyquichic) cosa sabida de vosotros. Para el plural deste, se ha de añadir a su singular esta diction (cona) conforme a la regla general. v. g. diziendo (coyascáyquichicona) cosas amadas de vosotros. La declinacion de todos estos en singular y plural esta clara, conforme a las reglas generales del nombre.

Esta tercera persona se reduce el dicho participio, tambien conforme a las reglas generales dichas del pronombre derivatio de la tercera persona, el q̃l no lo tiene incompleto como esta dicho, sino hazele por circunloquio del pronombre primitiuo de la misma tercera persona, en genitiuo y del mismo participio en su propia forma. v. g. (paypa coyascá) cosa amada del (payconap coyascam) cosa amada dellos (paypa coyascam cona) cosas amadas del. (payconap coyascam cona) cosas amadas dellos. Nonede se tambien poner el pronombre primitiuo q̃ se pone en genitiuo, en ablatiuo cō el artienlo (manta) v. g. en los exemplos dichos, (paymanta coyascá) amado de aq̃l (payconamanta coyascá) amada de aquellos. Y assi en los demas. Esto ay para que poner exemplo de la declinacion dellos, porque es conforme a la regla general. Ha se ò notar en todo lo dicho acerca de

ste participio passivo, como agora se acaba de dezir quãdo toma forma de pronombre derivatiuo reduciendose a todas tres personas en todas ellas, que quãdo la cosa significada por el, no es manifestamente animada, en el plural no se ha de poner (cona) como esta notado en la regla general del plural arriba dicha en el capít. segund. porque las tales cosas, como alli se vido comúnmente no tiene plural. Pero si se toma y pone por cosas animadas tener lo ha. y.g. Exemplo de lo primero, las paredes hechas de vosotros, no diremos (canconap rursacay quichic pirca cona) sino (cãconap rursacay quichic pirca) Exemplo de lo segundo, los hõbres vistos, de vosotros diremos (cam conap ricuscay quichic runa cona.) Y assi en los demas. En lugar del genitiuo se puede poner en los exemplos dichos el ablatiui, con el articulo (manta) Y es mas propriamente dicho. y.g. (canconamanta ricuscay quichic runa cona) Tambien se puedẽ quitar el genitiui, y el ablatiui, y poner solamente el participio dicho, porque en el se encierra todo, y tãto vale este incõpleto (coyascay quichic) como todo esto, cosa amada de vosotros. Y assi en los demas semejantes.

¶ Del participio actiui de futuro.

¶ Acerca del participio de futuro actiui se puede assi mismo dezir (que alomenos quanto a la voz) se reduce a todas tres personas, y su reduction, y formacion, es conforme a la regla general de los pronombres derivatiuos como esta dicho arriba del par-

Nota.

Capítulo octauo.

participio de preterito passiuo, cōuiene a saber. La primera persona del singular, sea de añadir al mismo participio esta letra. y. y assi dira (coyangay) Para el plural, se ha de poner en lugar de la. y. del singular, vna. n. y luego (chic) dize (coyanganchic) incluyendo con quien hablamos, y si lo queremos excluir, añadiendo al singular, esta diction (co) dize (coyangayco.)

La segunda persona en el singular, se forma conforme a lo dicho cōuiene a saber, añadiendo a la primera del singular esta diction (qui) y assi sera (coyangayqui.) Para la del plural se ha de añadir, a esta del singular (chic) y dira (coyangayquichic.)

La tercera persona en el singular es el mismo participio. s. (coyanga) Para el plural se ha de añadir. n. diciendo (coyangan) y assi, si quisiessemos dezir, esperame hasta que yo ame, diriamos (suyauay, coyangay cama) hasta que nosotros amemos (coyanganchic cama, o coyangayco cania) hasta, que tu ames. (coyangayquicama) hasta q vosotros ameys. (coyangayquichicama) hasta que aquel ame (coyangacama) hasta que aquellos amen (coyangancama) Verdad es, que aunque la voz es deste participio de futuro, los romances, y significaciones dichas en los exemplos, mas propriamente son del presente de sub-iunctiuo que no deste participio futuro. Y as si por esso aqui al principio dize que alomenos en la voz este participio se reducía a todas tres personas, porque en la significación me parece que es mejor dezir, ser el presen-

te de subyunctiuo, y que aquel presente allen de dela terminacion allí dicha tenga esta. y lo mismo ha de tener en la voz passiva, en la qual presupuesto lo dicho estan los exemplos claros. Este participio de futuro (ya que lo sea) no tiene declinacion mas de la redució dicha, a lastres personas, como esta dicho.

¶ Capítulo nono del modo del infinitiuo.



A que se a tractado del participio, q̄ como esta dicho, en vnas cosas conuiene con el nombre, y en otras con el verbo, parece que viene a proposito, junto cō el, en el siguiente capítulo tractar del infinitiuo que assí mismo conuiene en algo con el nombre. Acerca del qual y del presente del, es de notar, que algunas vezes se pone como nōbre como en la lengua latina y española. v.g. comer es bueno dezimos (micui alli) Y quādo se toma como nombre, en muchas cosas sigue la propiedad del, y se declina cō los mismos artículos del, y se rige del verbo como el. v.g. Exemplo del nominatiuo y esta puesto. Del datiuo dezimos, estoy bueno para ver (ricui pac Allicani.) Del accusatiuo con mouimiento, voy a comer, dezimos (micuiman rini) sin mouimiento. dame de comer, dezimos (micuita coay) Exemplo del ablatiuo, sin mouimiento. En comer descanso

Capítulo nono del infinitiua.

deyimos (micuipigamani) del mismo con-
mouimiento, vengo de comer, deyimos (mi-
cuimanta, xamuni) Exemplo del effectiua, cõ
ver, me huelgo, deyimos (ricuiguan cuficuni)
Y si alguno dixere, que algunos destos ro-
mances aqui dichos no son de infinitiua
propriamente. Respondo, que si en la len-
gua latina, y española no lo son, on lo en esta,
almenos en la voz, y esto basta para el pro-
posito, pues quando el tal infinitiua se decli-
na, ya se entiende que no es verbo infinitiua
propriamente, sino en sola la voz, y se pone
por nombre, Verdad es, que los mismos ro-
mances arriba dichos, se pueden hazer algu-
nos de ellos por participios, y supinos, y
otros por nombres, como cõsta claramente a
los latinos. ¶ Acerca del preterito y del fu-
turo deste modo del infinitiua, conhefso li-
bremente que hasta agora no he entendido
enteramente que los aya, almenos incom-
plexos, aunque es verdad que por comple-
xos, y circumloquios bien se pueden hazer
que tengan la misma significaciõ imperfecta
que ellos tienen, Y aunque en la conjugaciõ
por cõplir todo el modo, puse alli estos dos
tiempos y son los mas semejantes a la signi-
ficacion dellos (de los que yo he hallado ha-
sta agora incomplexos) pero no son ellos pro-
priamente ni hazen la propria significacion.
Y los indios de aquella tierra muy pocas
vezes, o nunca acostumbra[n] hablar por se-
mejantes maneras, porque como conita tie-
nen incongruydad, y no hazen entero ni per-
fecto sentido.

¶ Capitulo decimo de los Gerundios.



Acerca de los gerundios, generalmente, se ha de notar que en esta lengua no los ay passiuos, como los ay en la latina, y assi no ay que tractar de ellos, ni tan poco acerca del gerundio de genitiuo actiuo, porque no tiene cosa particular alguna.

¶ Del gerundio de ablatiuo.

Acerca del gerundio de ablatiuo es de notar vna cosa particular en esta lengua, que no se halla en la latina, y es, que tiene por apposition, el nominatiuo ante si, no solo en vna persona, ni en vn numero, sino en todas tres personas y en ambos numeros singular y plural, y lo que en la latina se haze por ablatiuo absoluto, en esta se haze por este gerundio. v.g. Siendo yo bueno, dezimos (ñoca alli caspa) Siendo tu bueno (cam alli caspa) Siendo aquel bueno (pay alli caspa) Y en el plural, siendo nosotros buenos (ñocan chic alli caspa. &c.) Y assi de los demas, y esto no es de marauillar, pues lo mismo podemos dezir, que acontece en la lengua española, como parece claro en los exemplos mismos aqui dichos, y si en la latina no lo ay, no por esso, vale que en otra no lo ha de auer, pues los q̄ dā razō de no auerlo en la latina, no es otra sino q̄ no la vsarō, los q̄ hablaron biē en ella, y pues los q̄ hablā biē en esta lengua lo vsan, no ay porq̄ no se aya d̄ vsar ē ella

Capítulo decimo

Verdad es, que estas mismas sentencias se pueden tambien hazer por el presente de subunctiuo. v. g. Siendo yo bueno dezimos (ñoca alli capti) Siendo tu bueno (cam alli capti) Y assi en las demas personas, y numeros.

¶ Item este gerundio de ablatiuo debaro de la misma voz, en la lengua latina, tiene la significacion actiua arriba dicha juntamente con la passiua, mas en esta lengua no, sino que se ha de hazer por circumloquio del participio preterito passiuo del mismo verbo, y el mismo gerundio de ablatiuo del verbo, (sum, es, fui) lo qual es assi mismo en la lengua española. v. g. siendo amado, dezimos (coyalca caspa) y rige ante si nominatiuo segun y como esta dicho del mismo en la significacion actiua. Los exemplos desto estan claros.

¶ Del gerundio de accusatiuo.

Nota
del gerundio
del accusatiuo.

¶ Acerca del gerundio de accusatiuo, es de notar que muchas vezes en esta lengua se toma con fuerza de gerundio y guarda las reglas del, y es el arriba dicho en la consugacion y sirve a todas tres personas en ambos numeros indifferente quedando se invariable como en la lengua latina. v. g. Yo vengo a amar, dezimos (ñoca coyangapac xamuni) Nosotros venimos a amar diremos, (ñocanchic coyangapac, xamunchic). Y assi en las demas personas.

¶ Otras vezes este mismo gerundio cōtra las reglas de la lengua latina, se reduce a manera

nera de pronombre derivatiuo como esta dicho del participio, y entonces tiene todas tres personas en ambos numeros, como verbo, excepto q̄ la formació̄ el, no es como verbo, sino es conforme a los dichos pronombres derivatiuos, y se guarda la regla general dellos. Conuiene a saber, para la primera persona del singular, se ha de añadir al gerundio vna letra, y antes del artículo (pac) y así sera la primera persona (coyāgaypac) como si dixeramos, Yo vengo a amar, diríamos en la lengua (ñoca coyāgaypac, xamuni) El plural se forma quitada la. y. q̄ se puso para el singular, y poniendo en su lugar vna. n. dira (coyanganchic pac) y si quixeramos desir, Nosotros venimos a amar, diríamos en la lengua (ñocanchic coyanganchic pac, xamunchic) incluyendo la persona con quien hablamos. y excluyendola diríamos (ñocayco coyangayco pac, xamuyco) conforme a las reglas generales.

La segunda persona del singular se forma conforme a lo dicho, que es añadiendo a la primera del mismo singular esta dición (qui) y así dira (coyangayquipac) y queriendo desir Tuvienes a amar, diríamos (cam coyāgay qui pac, xamungui.) Para el plural se ha de añadir a este singular esta dición (chie) v. g. (coyangayqui chie) y diciendo, Vosotros venís a comer, diríamos (camcona micungay quichic pac, xamunguichic)

La tercera persona en el singular, es el mismo gerundio en su propia forma, v. g. (coyangapac) a amar aquel. Para el plural

Capítulo decimo

se ha de añadir al singular yna.n.v.g. (cos yanganpac) a amar aquellos. Exemplo de ambos si quisiésemos dezir, Pedro vino a comer, y sus compañeros a beuer, diríamos (Pedro micunga pac xamurca, paypa macincona pas vpiangam pac.)

Es de notar, que este gerundio de accusativo tiene solamente significacion activa, y si quremos dar le la significacion passiva, ha de ser por voz complexa y circuloquilo del participio passivo de preterito del verbo cuyo ha de ser gerundio, y del gerundio de accusativo del verbo (sum, es, fui) v.g. ha ser amado, o amados. Diremos (coyalscam cangapac) y queriendo dezir, Aquellos vienen a ser amados, diremos (paycona coyalscam cangan pac, xamunc me) Y assi en los demas.

Reducese assi mismo este gerundio passivo complexo a todas tres personas en singular, y plural conforme a lo dicho del gerundio activo. Excepto que la variacion y reduction a las tres personas no ha de ser de parte del participio passivo cuyo es gerundio, sino de parte del gerundio de (sum, es, fui) v.g. Exemplo de la primera persona, Yo vengo a ser amado, dezimos (ñoca coyalscam cangaypac, xamuni) Nosotros venimos a ser amados, diremos (ñocanchic coyalscam canganchic pac, xamunchic) incluyendo la persona. 2c. Y excluyendola, diríamos (ñocayco coyalscam cangayco pac, xamuyco). Exemplo de la segunda en el singular Tu vienes a ser visto, diremos (can riculscam cangay qui pac, xamungui) En el plural diciendo, Vosotros

venís a ser vislos diríamos (camcona, ricuscam, cangayquichic pac, xamunguichic)

Exemplo de la tercera en el singular El venado viene a ser muerto, diremos (lluchuguanuscam canga pac, xamunc). En el plural,

los Venados vienen a ser muertos dezimos (lluchucona guanuscam cangam pac, xamunc)

Y esta manera de hablar por este gerundio de accusativo, así actiuo como, passiuo, reduciendolo a todas tres personas, es vna

manera de hablar muy elegante, y usada de los Indios bien habiados, en esta lengua.

Y este modo de hablar, por este gerundio passiuo complexo del participio passiuo del verbo cuyo es, y del gerundio de (sum, es,

fui) es muy conforme a la manera de hablar española, porque en ella el gerundio passiuo se compone de la misma manera. s. del participio passiuo y del gerundio de accusativo

de (sum, es, fui) como parece claro en los exemplos arriba dichos, que son en la lengua española propios romances del gerundio

passiuo, como claramente consta, excepto que en ella ni de parte del dicho gerundio

de (sum, es, fui) ni tampoco de parte del participio ay variación alguna, sino que de

ambas partes queda invariable, y en esta lengua solamente queda de parte del partici

pio, como esta dicho.

¶ Capítulo vndecimo de la quinta parte de la oracion, que es preposicion.



Enca de las demas quatro partes de la oració indeclinables, es de notar, que las ay en esta lengua, como en la latina. Y lo primero, acerca de la preposicion que se antepone en la lengua latina a los casos, rigiendo y determinando los nombres, y las demas partes declinables, a casos determinados. Y al verbo, y a las demas partes de la oracion, cõponiendose cõ ellas, como consta de la lēgua latina, Es de notar, que en esta lengua estas preposiciones se hallan solamente, en la primera manera (conviene a saber, rigiendo, y determinando casos, en los nombres, pronombres, y participios: pero nunca se hallā jūtas, cõ verbos, ni cõ las otras partes de la oració por cõposició, Las q̄les son todas las ptículas dichas en la declinació del nōbre: porq̄ todas ellas de tal manera son articulos de aquellos casos: que son juntamēte preposiciones dellos (conviene a saber) el (pā) es preposicion de genitiuo (pac) del datiuo. Y assi de todas las demas arriba dichas en la declinació del nōbre. &c. Porq̄ si solamente fueran articulos no tuvieran la significacion que vemos que tienen de preposiciones, y assi son preposiciones. Y aunque lo son en la significacion,

y officio: pero en el sitio son postposiciones: que siempre se posponen a los tales casos, como arriba se dixo, assi no dezimos (pac no: ca) sino (no:capac) que significa, para mi. Y assi en todos los demas. Assi mismo esta diction (nac) es preposicion en la significacion, y significa (sin) y pospone se a los terminos, Dize en la significacion, porque no rige caso alguno determinado sino que se junta con el nombre y se haze quasi vn termino con el, y en la declinacion se declina juntamente con el, v.g. (guarmenac) sin muger (co:canac) sin marido, &c. Y diziendo, veo la muger sin marido, diriamos (co:canacta, ricuni) donde el (nac) quasi se haze parte del termino (co:ca) como parece, Y assi en los demas.

Item esta diction (cama) que significa, lo que en latin (vsq;) y en romance, hasta, en la significacion es preposicion, aunque en el regir del caso se junta con el nominatiuo. v.g. dezimos (cay cama) hasta aqui (cam cama) hasta ti, &c. Y algunas vezes se junta con verbo como diziendo hasta que yo coma, dezimos (micungay pac) hasta que tu comas (micuncayquipac). Y assi en el plural, &c. como esta notado en el capitulo del participio de futuro actiuo. Y assi mismo algunas otras preposiciones, como pareciera en el vocabulario.

¶ Cap. duodecimo de la sexta parte de la oracion, que es aduerbio.

¶

Capitulo duodecimo



Enca del adverbio, que modifi-
ca la significacion del verbo,
y algunas vezes las del nom-
bre: añadiendola, o disminuyen-
dola, o mudándola. &c. Es de no-
tar, que como en la lengua latina los ay,
assi mismo los ay en esta lengua, los qua-
les tienen distintas significaciones. v. g.
Unos son numerales. Exemplo (succuri)
vna vez (iscaymita) dos vezes (suc) si-
gnifica, vno (yscay) dos, (quina) tres
&c. (chunga) diez. Delos quales y delos
terminos numerales se tractara particular-
mente abaxo.

Cay otros temporales. Exemplo (cóna) si-
gnifica, oy, (caya) mañana (mincha) des-
pues de mañana (ciyna) ayer, (cánimba)
antes de ayer (pacari) demañana, (tota) a la
tarde (chissin) de noche.

Cay otros locales. v. g. (caypi) aquí (chay-
pi) allí (maypi) adonde (maynimpi) ado-
quiera.

Cay otros negativos, y son dos, conuene-
a saber, (mana) que significa, no (yama) si-
gnifica tambien no. Pero con diferen-
cia, que el (ama) si rue y es, para prohibir
que no se haga alguna cosa. Y el otro aduer-
bio (mana) es para negar algo. Exemplo
de lo primero, diciendo, no comas, y fare-
mos deste adverbio (ama micuychu) y no di-
remos (manamicuychu) y diciendo, no co-
mo, y faremos del otro adverbio (mana) di-
ciendo (mana, micunichu) y no diremos,
ama, micunichu, Y assi en todos los demas.

Diferen-
cia.

CAl y otros affirmatiuos. Exemplo (fullull) significa ; verdaderamente , o en verdad (checca) significa , ciertamente.

Item este adverbio (are) y este adverbio. o. y este adverbio, y significan, Si.

Nota.

Es de notar, cerca deste adverbio (are) que vsan dellos Indios muy amenudo , y lo repiten muchas vezes, porque es como bordon que tienen en sus hablas , y assi dicen (micunguimare?) comido has si? Responde el otro (micunimare) si comido he, y es palabra (como digo) muy usada: principalmente de mugeres, y se pone al cabo del razonamiento, comunete, y quando el termino (agora sea nombre, ora verbo , ora otra parte de la oracion) inmediatamente se postpone , a aquel tal adverbio (are) y se acaba en vocal) se añade al tal termino, yna. m. antes del tal adverbio (are) como parece en los exemplos dichos. De donde ha venido vn error, que muchos piensan que aquella. m. es parte del dicho adverbio, (are) y assi dicen (mare) lo qual es falso, porque no ay tal adverbio (mare) sino que la. m. es parte del termino precedente, que se le añade quando se acaba en vocal. como esta dicho. Lo qual parece: porque quando el termino , a quien el dicho adverbio se añade se acaba en consonante no se añade. v. g. (hichas are) que significa , quiga, si, (ahx are) significa diz que si, adonde no se pone la. m. por la razon dicha.

CAl y otros adverbios optatiuos. Exemplo (athac) significa, o si, o oxala.

Capitulo vn decimo

C Ay otros demonstratiuos. Exemplo (cay pi) significa, aqui (chaypi) alli.

C Ay otros ordinatiuos. Exemplo (chaymanta) que significa despues Axllamanta) si significa, de aqui avn poco.

C Ay otros interrogatiuos. Exemplo (ymapac?) porque? (maypi?) adonde?

C Ay otros dubitatiuos. Exemplo (hichas) significa, quica.

C Ay otros vocatiuos. Exemplo (xc, o xay) significa, ola.

C Ay otros discretiuos. Exemplo (çapalla) significa, solamente.

C Ay otros congregatiuos. Exemplo (pampalla, o tamtalla) significa, juntamente (sinárim) significa, lo mismo.

C Ay otros hortatiuos. Exemplo (vtca, o vtcalla) significa, ea presto.

C Ay otros intensiuos. Exemplo (nanac) si significa, muy.

C Ay otros comparatiuos. Exemplo (assua) significa, mas. (pissim) significa, menos.

C Ay otros similitudinarios. Exemplo (chaylina) significa, assi (sinacemi) lo mismo.

C Ay otros, quantitatiuos continuos. Exemplo (ancha) significa, mucho (aslla) poco.

C Ay otros, quantitatiuos discretos. Exemplo (achica) significa, muchos (pixin) pocos.

C Ay otros de qualidad. Exemplo (alli) si significa, bien (manalli) significa, mal.

C Item ay vn aduerbio que generalmente se saca, y forma quasi de todos los nombres de las cosas. En esta manera, que si el tal nombre se acaba en vocal, se ha de añadir al tal

nombre vna.n.y luego , esta diction (tin) y si se acabo en consonante, añadirle, solamente la particula (tin) v.g.Exemplo de lo primero (guauqui) significa, hermano (guauquin tin) significa, hermanablemente (yayan) significa, señor (yayan tin) significa, lo que dezimos en españa, de señor en señor.

¶ Cap.tercio decimo de la septima parte de la oracion que es, interjection.



Enca de la interjection, que explica y declara el affecto del anima como alegría , o tristeza , o dolor. &c. Es de notar , que aunque ay interjection en esta lengua , que unas explican el alegría , como (achallau) que significa (ay, ay) alegrandose y vna. A. proferida muy larga. es, señal de espanto. y las mugeres espantandose, dicen (Gua) deteniendose en aquella. a. Pero los Indios naturales del Peru : mas explican los affectos con señales corporales de ojos, o dedos , o otras partes , que no con palabras : alomenos que signifiquen alguna cosa : aunque algunas ay como esta dicho. y otras vezes los explican con letras, que nada significan en si , mas de declarar el alegría, o tristeza. &c. q la tal persona tiene. Lo qual se conoce muy facilmente, y assi no ay cerca desto cosa particular que notar , mas de lo dicho.

Capit. quarto decimo de la
oçtaua parte de la oracion, que es
conjunction.



Enca de la conjunction, que es
la postrera parte de las que con
stituyen qualquier oracion: pla
tica; o razonamiento ayütando
vna palabra con otra, o vna sen
tencia con otra. Es de notar, que assi mismo
ay conjunctiones algunas en esta lengua,
como en las demas. v. g. copulatiua es esta
diction (pas) que significa lo que en la la
tina (et) y en la española. y. y siempre se
pospone a los terminos que ayunta, co
mo diziendo, Pedro, y Juan comieron, de
zimos (I uan, Pedro pas, micurca, &c.) y as
si en todos los demas. Lo mismo signifi
ca esta diction (guan) como lo que esta pue
sto por exemplo, dezimos tambien assi (I uan,
Pedro guan, micurca.)

Etem es de notar, que algunas vezes la
dicha diction (pas) se pone vna vez entre
los terminos que ayunta, y otra vez al ca
bo dellos, como lo mismo que esta puesto
por exemplo, se dize tambien assi (I uan pas,
Pedro pas, micurca.)

Ey tambien conjunction aduersatiua.
Exemplo, (pana) significa, aunque.

Ey conjunction collectiua. Exemplo (chay
pac) significa, por tanto. Ay algunas otras
conjunctiones q se veran en el vocabulario.

¶ Capitulo quinto decimode los relativos.



Si mismo es de notar, que ay en esta lengua relativos, que hazen relacion de lo passado, como en la lengua latina: los quales son los quatro pronombres primitiuos de la tercera persona arriba dichos, conuiene a saber (pay, chay, chacay, quinquin) Exemplo, Pedro anduuo, el qual comio, dezimos, (Pedro porirca, paypas, o chaypas, o quiquinpas, micurca). Y assi en todos los demas exemplos.

Cerca de estos relativos, es de notar, que el primero, conuiene a saber (pay) puesto solo, siempre se toma, y es relativo de la tercera persona, y a ella sola se entiende referir. Exemplo, Pedro corre, el qual no esta descansando, dezimos, (Pedro callpane, paypas, mana, camacchu) pero aunque esto es assi, puede se hazer de la primera y segunda personas: añadiendole, y determinandolo con el quarto relativo, conuiene a saber (quiquin) reduzido (cõforme a lo dicho en el cap. del pronõbre) a la persona que quisiéremos q̃ referiera. Exemplo de la primera, Yo veo, y tengo ocos, dezimos (nocaricuni payquiquipas, nainyocmi, cani.) Exemplo de la segunda, Tu amas, y tu no aborresces, dezimos (camcoyangui, payquiquiquipas mana, chechingui-chu. Exemplo de la tercera persona, Aquel

Capítulo quinto decimo

come, y el mismo beue (chaymicunc, pay quinquin, vpiacmi.)

Cerca del segundo, y tercero relatiuo, conuiene a saber (chay, o chacay) es de notar, q̄ solamente pueden referir a la tercera persona, y en ninguna manera a la primera ni segunda.

Nota.

Cerca del quarto relatiuo, conuiene a saber (quiquin) Es de notar, que assi como es pronombre de todas tres personas (como esta dicho arriba en el capítulo de los pronombres.) assi es relatiuo de todas tres personas, y quasi reciproco, y refiere a todas tres en ambos numeros. Exēplo, de la primera, y yo como, y yo mismo beuo, dezimos (ñoca micuani, quiquipas, vpiani) Exēplo de la segunda, tu comes, y tu mismo beues, dezimos (cá micúgui, quiqui pas, vpiangui.) Exēplo de la tercera. Pedro come, y el mismo beue, dezimos (Pedro micúe, qquimpas vpiic. &c.) **T**odos estos quatro relatiuos dichos son relatiuos de substancia, los quales todos se pueden hazer relatiuos de accidente en la manera dicha, añadiendo esta partícula (sina, o hina, o chaysina) que es lo mismo, que es adverbio similitudinario. Exemplo yo soy blanco como aquel (ñocayurac cani, pay o chacaysina, o hina) Item yo soy blanco como tu mismo, dezimos (ñocayurac cani, quiqui quisina, o hina. Item es de notar, que en esta lengua el relatiuo y antecedente hã de conuenir como en la latina, en numero, persona, en genero no, porq̄ como esta dicho en esta lengua, no lo ay. El exēplo es facil de lo dicho.

¶ Capitulo decimo sexto, de los comparatiuos y superlatiuos.



Eerca delos comparatiuos y superlatiuos, es de notar, que en esta lengua no ay terminos comparatiuos, ni superlatiuos incomplexos, como los ay en la lengua latina: sino que assi los comparatiuos como los superlatiuos, se hazen por circunloquios, como en la lengua Española: para lo qual se dan las reglas siguientes.

¶ Regla primera delos comparatiuos.

El comparatiuo en esta lengua, se haze en dos maneras. La primera, por el mismo positiuo, y este adverbio (assua) que significa, mas. Exemplo. Pedro es blanco, y Juan es mas blanco, dezimos. (Pedro yurac, I uan mi assua yurac. Item, Juã es bueno, y Pedro es mejor, dezimos. (I uan mi allim, Pedro assua allim.) La segunda manera, se haze por este verbo (yallinc) q̃ significa, exceder. Y entonces la calidad en que se haze la comparacion, se ha de poner en Ablatiuo, con esta preposicion (pi) y la persona que excede en Nominatiuo, y la que es excedida en Accusatiua, con esta preposicion (ra) Exemplo. Juan es mas blanco que Pedro, dezimos. (I uã yuraynimpí, Pedro ãta yallinc me.) Item, yo soy mas blanco que Pedro, dezimos (ñoca Pedro ãta yu-

Capítulo decimo sexto

raynimpi, o yuracpi yallini) Y assi en los smas.

¶ Regla segunda delos superlatiuos.

El superlatiuo, se haze assi mismo en otras dos maneras. La primera es, poniendo las personas à quien se haze la comparacion en Ablatiuo, con vn signo vniversal, y esta preposicion (manta) y la cosa en que se compara en Ablatiuo, con esta preposicion (pi). y la persona que excede en nominatiuo, con este nombze (collananc) que significa, el mas excelente. Exemplo de lo primero. Pedro es el mas blanco de todos los hombres, dezimos (llaparuna manta Pedro yuraynimpi collananc) Item, yo soy el mas bueno de todos los hombres, dezimos (ñocallaparuna manta allinimpi collananc, cani) La segunda manera es, poniendo las personas excedidas en Accusatiuo, con vn signo vniversal: y esta preposicion (ta) y la persona que excede en Nominatiuo con este verbo (yallinc) y la cosa en q̄ excede en Ablatiuo, con esta preposicion (pi). Exemplo. Yo soy el mas blanco de todos los hombres, dezimos (ñocallaparunacta, o tucui runacta yuraynimpi, yallini.) Item, yo soy el mas sabio de todos los hombres, dezimos (ñocallaparunacta yachaynimpi, yallini) y assi en todos los demas. Y no es de maravillar, que en esta lengua no aya terminos comparatiuos ni superlatiuos incòplexos, pues en nuestra lengua Española tampoco los ay: sino que se haze por circunloquios. El compara-

fino con este aduerbio, mas, y el superlatiuo, con este aduerbio, mucho mas: como parece claro, que dezimos. Pedro es blanco, y Juan es mas blāco, y Alonso muy mas blāco. Y no ay otra comparacion en la Española, como parece.

¶ Capitulo decimoséptimo, delos nombres diminutiuos.

En esta lēgua, no ay nombres incomplexos diminutiuos, como en la lengua latina y española, q̄ dezimos (homuncio) que significa, hombrézillo, que ambos son diminutiuos, sino los diminutiuos en ella son complexos, y se hazen y componen con este adiectiuo (vchulla) que significa, pequeño, antepuesto y añadido al nombre q̄ quere mos disminuir. Exemplo. Dezimos, (vchulla guamara) significa, niño pequeño, (vchulla runa) pequeño hombre: y assi en los demas. Y quanto mas no detenemos en aquella syllaba media (chū) del adiectiuo (vchulla) tanto mas el nōbre q̄ se sigue se disminuye. Puedese tãbien denotar mayor disminució, anteponiéndose al adiectiuo (vchulla) este aduerbio (ancha) Exemplo. (ancha vchulla runa) significa, muy chico hombre. Y tanto quãto mas se detuuieren en la primera syllaba (an) del aduerbio (ancha) tanto mayor disminució se denota en la cosa significada, por el nōbre que se disminuye.

¶ Capitulo decimo octauo,
delos nombres patronimicos



Se de notar, que assi como en la lengua latina y en la Española ay nombres que se llaman patronimicos, que son los que se deriuau de los padres, o abuelos, o hermanos, a los hijos, o descendientes: o se deriuau de las tierras, a los que son naturales dellas. como Scipiones de Scipio, Catones de Caton, Romanos de Roma. Medogas, Suzmanes, Andaluzes. &c. Assi en esta lengua de los Indios, ay muchos nombres patronimicos de todas estas maneras: por que entre ellos, si vn señor es muy señalado en alguna cosa, sus hijos tomã del denominacion: y no solamente los hijos: pero todos los descendientes. Y de aquí viene entre ellos a tomarse los linages que ellos llaman (ayllo, y pachaca). Exemplo. Alama se (yngas) todos los que proceden y son de aq̃l señor primero, q̃ se llamo (Mango ynga) y este linage, tiene entre ellos otros particulares nombres y linages: q̃ el principal se llama (capac ayllo) otro (ygnaca pañaca ayllo) otro (cucco pañaca ayllo) y assi otros muchos. Ay assi mismo en el Luzco otros dos linages principales, llamado el vno (maras ayllo) que se tomo y procedio de vn hombre llamado (Maras toco) y otro llamado (Xutic ayllo) que se tomo de otro hombre principal, llamado (Xutic toco) Los quales am-
bos

los se llamarō por sobre nōbre (toco) q̄ quies-
re dezir, ventana, porque creen los Indios
del Cuzco que ellos dos salieron de dos cue-
nas que estan en el pueblo de (Pacari tambo)
donde dizen que salio el dicho (Mango yn-
ga) para cuyo seruicio dizen q̄ salieron los
dichos dos indios, Dōde parece, q̄ los dos
indios dichos tomarō sobre nombre (toco)
de la cueua donde salieron, y sus descendien-
tes, y los de (Mango ynga) lo tomaron de
ellos.

¶ Y assi mismo en todas las demas pro-
uincias del Peru, distintos linages: que
ellos llamā (ayllos) y toman los nombres de
sus antepassados, como parece claro a los
que tienen noticia de la tierra, y indios. Itē
ay patronímicos, tomados de pueblos y
tierras, Como cierta prouincia grāde, y de
mucha gente se llaman (collas) de vn pue-
blo, que esta en medio della, llamado (Atum
colla). Otra nacion se llaman (Quichuas)
de otro pueblo en ella assi llamado. Otra na-
cion se llamā (Yauyos) de otro pueblo prin-
cipal que esta en ella llamado (Atum yauyo)
Otra nacion (Xauxa) de otro pueblo llama-
do (Atum xauxa) Y assi todo el Peru, esta
diuidido en distintas naciones, y Prouin-
cias: las quales toman nombres de los pue-
blos principales dellas (como es manife-
sto, y claro a los que han estado en el dicho
reyno: porque es cosa muy vsada en el, estos
nombres patronímicos: aunque no ay cier-
ta, ni determinada manera en la formacion,
y composicion de los tales nombres.

Capítulo diez y nueue

¶ Capit. diez y nueue de los
adverbios locales y modos de
hablar por ellos.



Enca de los adverbios locales
y manera particular que ay de
hablar por ellos, Es de notar,
que assi como en la lengua lati-
na ay particulares modos de
hablar por ellos, assi los ay en esta, Para lo
q̃ se han de notar, las siete reglas siguiētes.

¶ Regla primera.

¶ Assi como en la lengua latina, ay quatro
diferencias de lugares, Conuiene, a saber.
El lugar, dōde estamos. El lugar, a do vamos
El lugar por do vamos, El quarto, el lugar,
de donde nos apartamos. Assi en esta len-
gua los ay de la misma manera.

¶ Segunda regla.

¶ Los adverbios locales enel proposito
presente, son en esta lengua quatro, Conuiene
a saber (cay) significa, aqui dōde yo estoy
(chay) significa, ay donde tu estas (chacay)
allí donde aquel esta (may) significa, ado-
quiera.

¶ Tercera regla.

¶ El adverbio que significa el lugar do esta-
mos, se pone en ablatiuo, con esta preposició
(pi) Exemplo (caypi) significa, aqui (chaypi)
ay (maypi) adonde v.g. Estoy aqui, dezi-
mos (caypi, tiani) Estas ay, dezimos (chay-
piti, angui, &c.)

¶ Cuarta regla.

¶ El adverbio local, que significa el lugar donde salimos, o nos apartamos, se pone en ablativo, con esta preposición (manta) Exemplo (caymanta) significa, de aquí (chaymanta) de ay (chacaymanta) de allí (maymanta) de dō de. v. g. Voy de aquí, dezimos (caymanta, rini) Vienes de ay, dezimos (chaymanta, xamungui.)

¶ Quinta regla.

¶ El adverbio local, que significa, el lugar por donde vamos, se pone en acusativo, cō esta preposición (ta) Exemplo (cayta) significa, por aquí (chayta) por ay (chacayta) por allí (mayta) por dō de. v. g. Vine por aquí, dezimos (caytaxamuni) Saliste por ay, dezimos (chaytallusircangui) Esté dentro por aquí, diremos (cayta yaucurca pay.)

¶ Sexta regla.

¶ El adverbio local, que significa, el lugar adonde vamos se pone en acusativo, cō esta preposición (man) Exemplo (cayman) significa, aquí (chayman) a ay, (chacayman) a allí (mayman) adonde. v. g. Vre a allí, dezimos (chacayman, rissac) Tu vendras a aquí, diremos (cam cayman, xamungui.)

¶ Septima regla.

¶ Todas las vezes que dezimos el lugar a dōde estamos, o adōde, o por dōde vamos, o dedōde nos apartamos, por nōbre propio, del lugar, se hã de guardar las reglas aquí

Capítulo veynte

dichas, conuiene a saber, que el nombre del lugar donde estamos se ha de poner en ablatiuo. con la preposicion (pi) De donde nos apartamos en el mismo caso, con la preposicion (manta) Adonde vamos, en accusatiuo con la preposicion (man) Por donde vamos, en el mismo, con la preposicion (ta) Exēplo de todo. y. g. diziendo. Estando yo en sevilla, vine de carmona por cordoua a valladolid, diremos assi (S euillapi ñoca caspa carmonamáta, cordoua a valladolid mã, xamuni) y lo mismo se ha de guardar en todos los demas nombres.

¶ Capit. veynte de los nōbres numerales.



Enca de los nombres numerales es de notar, que no cuentan estos indios mas de hasta diez, y luego tornan a repetir el numero menor diziendo Diez y vno, onze, Diez y dos, doze. Y assi en los demas, como abaxo se vera mas claramente. y si bien se mira, lo mismo es en la lengua latina y española, que en latin (vndecim) lo mismo es, que vno y diez (duodecim) diez y dos. y lo mismo en la española, Onze, vno y diez Doze, dos y diez. &c. Y assi en los demas. ¶ Item es de notar, que como los indios no usan del contar para exercicio y arte como lo usamos nosotros, sino solo por necesidad, no proceden en el contar en infinito, sino hasta cierto limite. como adelante se vera

Supuesto esto, la orden que tienen estos Indios en el contar, es esta que se sigue.

Suc _____ vno.

Yscay _____ dos.

Quimça _____ tres.

Tagua, o chuzco _____ quatro.

Pixca _____ cinco.

çosta _____ seys.

Canchiz _____ siete.

Puçac _____ ocho.

Yzcon _____ nueve.

Chunga _____ diez.

Chunga, fucguan, o chunga fucyoc, o fucnioc
(onze.

Chunga yscayguan, o iscaynioc _____ doze.

Chunga quimça guan, o quimçaynioc _____ treze.

Chunga taguaguan, o taguayoc _____ catorze.

¶ Y así en todos los demas, hasta veynte,
que es este que se sigue.

¶ Yscay chunga _____ veynte.

Yscaychungafucguá, o fucyoc _____ veynte, y
(vno.

¶ Y así en todos los demas hasta treynta, que
es este que se sigue.

¶ Quimça chunga _____ treynta.

Quimçachunga, fucguan, o fucnioc _____ treyn-
(ta y vno.

¶ Y así en todos los demas in infinito,
Los numeros menores se han siépre de añadir al numero mayor, cō vna destas tres particulas (guan, o yoc, o nioc) q̄ es lo mismo, y significa, y. o. con. El exemplo esta ya dicho.

¶ Tagua chungafucguá, o chuzco chungafucguá _____ quarenta.
(renta.

Capítulo veynte.

Pixcachunga _____ cinquenta.
 coſta chungá _____ ſeſenta.
 Canchiz chungá _____ ſetenta.
 Puçac chungá _____ ochenta.
 Y zconchungá _____ nouenta.
 Pachac _____ ciento.
 Pachac ſucguan, o ſucnioc _____ ciento y vno.
Ey aſſi en los demas, haſta ciento y diez,
 que dizen.
 Pachac chungaguan o chungá yoc _____ cien-
 (to y diez.
 Pachac chungá ſucguan _____ ciento y onze.
Ey aſſi en los demas haſta doſiētos, q̄di zē.
 Y ſcaypachac _____ doſientos.
 Tagua pachac, o chuzco pachac quatrocientos.
Ey aſſi en los demas haſta mil, que dizen.
 Guaranga _____ mil, y deſpues proſiguen.
 Guaranga ſucguan _____ mil y vno.
Ey aſſi proſiguiēdo haſta mil, y ciēto q̄ di zē
 Guaranga pachacguan, o pachacyoc _____ mil
 (y ciento.
 Guaranga yſcay pachacguan, o yſcay pachac
 (yoc _____ mil y doſientos.
 Guaranga quimça pachacguan, o quimça pachac
 (yoc _____ mil y trezientos.
Ey aſſi en los demas proſiguiendo haſta que
 dizen, dos mil.
 Y ſcay guaranga _____ dos mil.
 Quimça guaranga _____ tres mil.
 Tagua, o chuzco guaranga _____ quatro mil.
 Piſca guaranga _____ cinco mil.
Ey aſſi en los demas, haſta diez mil, q̄ di zē.
 Chungá guaranga, o huno _____ diez mil.
 Y ſcay huno _____ veynte mil.

Quinça huno _____ treynta mil.

Tagua huno _____ quarenta mil.

EY assi en los demas hasta cien mil, q̄ dize.

Chunga huno _____ cien mil.

EY luego dizen (Pantahuno) que significa, numero errado.

ELos indios no usan del numero, sino sola mēte por necesidad, como esta dicho, y ha sta ciē mil, De lo qual se saca vna regla general, y es. **E**Todas las vezes q̄ ay mas de vn numero, agora seā dos, ora tres, ora mas: el mayor numero se ha de poner primero, y luego el segundo, y luego el tercero, y luego el quarto. Y assi successiuamente todos los demas, añadiendo siempre a los numeros menores que se ponē despues del primero, vna destas tres preposiciones, conuiene a saber, (guan, o yoc, o nioc) Exemplo Onze mil, y ciēto y veynte y quatro, dezimos (huno guarangaguan suc pachacguan yscay chungaguan tagua yoc.)

EAcerca destos aduerbios numerales, ay vna manera de hablar que en esta lēgua tiene particular dificultad, y es, este romance, v.g. A cada vno, vno, A cada vno, dos, A cada vno, tres, &c. Y assi en los semejātes multiplicado, vnos y otros numeros distinctamente, Para lo q̄l se a de notar la regla signiēte.

EEn todas las maneras de hablar semejantes, se ha de poner solo el numero que se atribuye, y al cabo del, esta diction (yincanca) o segun otros, y es lo mismo (yincanga) que significa, lo que dezimos (a cada vno) v.g. A cada vno, vno, dezimos (suc yincanca)

Nota.

Regla
general

Nota.

Regla.

Capitulo veynte

acada vno dos (yfcay yncanca) **A** cada vno
 tres (quimça yncanca) — **Y** assi en todos los
 demas, **Y** quando son dos numeros, o mas
 los que se atribuyen a vno, aquella diction
 (yncanca) se ha de poner con el vltimo nume-
 ro que siempre es el menor, y despues de la
 conjunccion que los ayunta. v. g. a cada vno
 diez y seys, diremos (chunga çodaguan yn-
 canga) **A** cada vno veynte y cinco, dire-
 mos (yfcay chungu piscaguan, yncanga) **Y** assi
 en los demas. **P**uede tambien perder la di-
 cha diction (yncanca) la syllaba media. s.
 (can) y quedara (ynca) y es termino mas
 polido y mas breue y haze el mismo sentido
 v. g. **A** cada vno siete, diremos (canchiz yaca,
 o yncanca) que es lo mismo. **Y** quando se
 pone esta diction (ynca) si el termino con
 que se junta se acaba en consonante, quedase
 la dicha diction entera, pero si se acaba en
 vocal pierdela. y primera. **E**xemplo de lo
 primero, **A** cada vno ocho, diremos (puçac
 ynca) **A** cada vno nueue (yzcon ynca) por
 que (puçac) que es ocho (yzcon) que
 es nueue, se acaban en consonante. **E**xemplo
 de lo segundo. **A** cada vno diez, dezimos
 (chunganca) **A** cada vno seys dezimos (ço-
 stanca) porque (chunga) que es diez, y
 (çoçta) que es seys, se acaban en vocal. **L**a
 razon cierta desta diuersidad, no la alcanço
 mas de que assise vsa en esta lengua, y po-
 driase dar por razon, que ni suena bien ni se
 profferen bien, dos terminos inmediatos,
 quando la vltima letra del vno, y primera
 del otro son vocales, como acontece en el

proposito, sino que entonces por collission y breuedad, el vno dellos, o ambos pierden algunas letras, y assi casi de ambos terminos se haze vno, y esto parece claro ser assi verdad, porque aun quando acontece que algun termino que se acaba en consonante el fin del es semejante a aquella diction (ynca) allende de perder la. y. pierde aun la. n. v. g. A cada vno treze, dezimos (chumga quimça guanca) porque aquel (guan) que es confunction, que ayunta el (chunga) con el (quimça) tiene la semejança con la dicha diction, no solamente pierde la. y. pero la. n. sino quisiessimos dezir q̄ aq̄lla. n. es de la particula (ynca) y no del (guan) y si as si es, assi mismo se verifica lo q̄ digo, q̄ quando los terminos immediatos son semejantes, o del vno, o de ambos se pierden letras y de llos se haze quasi vn termino. y lo mismo acontece en la lengua española muchas vezes. v. g. por dezir dize q̄ t. se dize, dize que si, y por dezir, aunque no, se suele dezir, aunque no, y en otros muchos se halla lo mismo, y mas comunmente se halla esto en verso de romance, o coplas, y en verso de latin es muy frequente el perderse letras y syllabas en el escandir y medir los versos, como claramente cõsta, al que sabe el arte de metrificar, y dello dio reglas el Antonio de Mabriza, como parece claro a los latinos.

Capítulo veynte y vno

¶ Capitulo veynte yvno dela
postrera y vltima parte de la Gramma-
tica, f. Syntaxis que es dela
orden de la oracion, o
platica.



El que sea dicho y tractado de
las ocho partes de que se com-
pone y constituye qualquiera
oracion, o habla, y de las pro-
priedades dellas, y de otras
particularidades que son anexas a ellas y
ayudan a su declaracion, resta vltimada men-
te tractar del fin principal a que todas ellas
se ordenan, que es constituyr y componer
vna oracion, o habla congrua y recta en al-
guna lengua, conforme a los canones y pre-
ceptos de bien hablar en ella, Para lo qual
son de notar las reglas siguientes.

¶ Primera regla.

¶ Para constituyr en esta lengua vna ora-
cion, o habla perfecta, se han de guardar
quasi todas las reglas generales que se
guardan en la latina, y assi como en ella la
persona a quien llamamos se pone en voca-
tiuo, La q haze en nominatiuo, Cuya es la
cosa en genitiuo, A quien algo se da en datí-
uo, Lo que tomamos, o a quíe accusamos, en
accusatiuo, De quíe nos apartamos, en abla-
tiuo, El instrumento con que algo hazemos,

en effectiuo, como consta de los rudimentos y principios de la lengua latina, assi semejantemente en la oracion que se constituye en esta, se ha de guardar lo mismo. Exemplo de todo ello, Pedro, viniendo yo agora, de mi casa, vi con mis ojos al rey de Castilla, que me dio de vestir, diremos (Pedro, ñoca, conán, guacij manta xamuspa, castillap apocta, quiz quijpac, pachacta, coacta, naïijguan, ricuni) Y comunmente siempre en esta lengua el verbo principal, se ha de situar a la postre de todos los demas terminos, como paresce claro en el exemplo aquí inmediatamente dicho.

¶ Segunda regla.

¶ Assi como en la lengua latina, el nombre, y verbo, conuienen en numero y persona, assi en esta lengua, han de conuenir en lo mismo, v. g. Yo como, y vosotros beueys, dezimos (ñoca micuni, camconapas, vpianguichic.)

¶ Regla tercera.

¶ En esta lengua, comunmente se ordenan las partes de la oracion desta manera Primeramente se pone la interseccion si la ay. Y luego la persona que haze Y luego el adverbio si lo ay, Y luego la persona que padesce con su preposición, Y vltimo el verbo. Exemplo Si yo te viesse bien, dezimos (Athac ñoca alli camta ricuiquimanc) Dize comunmente, porque muchas vezes no se guarda esto con tanto rigor.

¶ Regla quarta.

¶ En esta lengua, el adiectiuo y substantiuo han de conuenir en numero y caso (genero no lo ay como esta dicho) y comunmente quando se pone adiectiuo y substantiuo, se pone el adiectiuo primero y el substantiuo despues, y vna sola particula casual se postpone a ambos. v.g. Yo veo al hombre blanco, dezimos (ñoca yurac carista, ricuni.)

¶ Regla quinta.

¶ Quasi todos los verbos rigen despues de si accusatino, Los que significan mouimiento, con esta diction (man) y los que no lo significan, con esta diction (ta) como esta dicho. Exemplo de lo primero dezimos, voy a casa (guaciman rini) Exemplo de lo segundo, veo la casa, dezimos (guacinta ricuni) Dize quasi todos, porque los verbos que traen con sigo razon particular en su significacion, por razon della rigen otro caso, como los que significan mouimiento de algun lugar, rigen despues de si ablatino con esta diction, o particula (manta) v.g. vengo de casa, dezimos (guacimanta, xamuni) Item los que significan quietud, rigen despues de si el mismo ablatino con esta particula (pi) v.g. dezimos, El oy en casa (guacimpi, tiani) Item los verbos que significan dar alguna cosa, rige en segundo lugar comunmente datiuo co su articulo, y los q significan quitar algo, en el mismo segundo lugar rige ablatino co el articulo (manta) Exemplo de lo primero, Traygo de comer pati, dezimos

(campac micuita apamuni) Exemplo dello segundo. Quitote la comida, dezimos (cā manta micuita, quichupuiqui) Dire communmente porque muchas vezes ponen ambos nombres en Accusativo, como diziendo, Doyte de comer, podemos dezir (camta micuita cuiqui) Item, quitote la comida, podremos dezir (camta micuita quichuni) Ytē muchas vezes en esta lengua, no se explica la persona que haze sino que en el verbo se entiende. v. g. (micuni) como (micungui) como es, sin explicar los pronombres. Y particularmente se haze esto, quando habla la primera persona con la segunda, o con la tercera, por ciertos verbos incomplejos (como esta dicho arriba en el capitulo sexto) v. g. Yo te veo, dezimos (ricuiqui) Tu me vees (ricuangui) Aquel me vee (ricuacme) Aquel te vee (ricussungui) Y si quando se habla por estos verbos semejantes, explicassemos la persona que padece, o en quien passa el acto del verbo (que es lo mismo) seria incongruydad, o alomenos no tan elegante: porque en los exemplos dichos, el verbo (ricuiqui) incomplejo, incluye en sí este cōplejo. Yo veo a ti, y (ricuangui) este. Tu vees a mi, y (ricuacme) Aquel vee a mi (ricussungui) Aquel te vee a ti. Item el verbo (sum, es, fuy) rige por apposition vn nominativo, y otro por posposicion, v. g. dezimos: Yo soy bueno (uoca allicani) Tu eres bueno (cam allicangui) Y si preambos nominatiuos, se anteponen al verbo, y muy raro, o nunca en la tercera persona hablando por este verbo (sum, es, fuy) se explica

Capítulo veynte y dos

ta el verbo, como diziendo. Aquel es bueno, no se acostumbra dezir (pay allicanc) sino (pay me alli) Finalmente en esta lengua, se han de guardar las demas reglas generales, que se acostumbra guardar en la lengua latina y española, para que vna oracion sea cõgrua y perfecta: porque cierto en muchas cosas (como consta delo dicho) se parece a ellas, en unas cosas ala vna, y en otras ala otra.

Capítulo veynte y dos, de algunas particulas, o syllabicas adiectiones no significatiuas, que entran en composicion de nombres y verbos.



Y en esta lengua algunas particulas, o dictiones, como en la latina syllabicas adiectiones, q̃ de suyo nada significan: pero adornan, o ayudan ala significacion delos nombres, o verbos a que se añaden, como parecera en las reglas siguientes.

¶ Dela diction, chu, o, cho,

¶ Acerca desta diction (chu, o, cho) es de notar, q̃ nada significa en si: pero do quiera q̃ se pone, es señal de interrogacion, o negacion: por manera, que en todos las hablas que se pregunta algo, o se niega: sino se pone expresamente alguna particula interrogatiua, se ha de poner esta particula (chu, o cho) Exemplo. ¿Has comido? preguntando añaden al verbo (micungui) que significa, comer, aq̃

lla diction (chu) diziẽdo (micunguichu?) y negando responde (mana micunichu) que significa, no he comido: y assi en todos los demas. Dize, sino se pone expressamente alguna particula interrogatiua: porq̃ si se pone, no se puede poner la tal particula (chu) Exẽplo. Quien come? no dezimos (pinmuncu-chu?) sino (pinmicunc?) porq̃ aquella particula, quien? en romance: y (pin?) en esta lengua, son particulas interrogatiuas, y diziẽdo. Porq̃ no comes? no dezimos (ymapac mana micunguichu?) sino (ymapac manamicungui?) porque aquella particula, porq̃? en romance, o esta (ymapac?) en esta lengua, son tambien particulas interrogatiuas: y assi en todas las demas. Es assi mismo de notar, que esta particula (chu) se puede posponer al verbo, y a toda la oraciõ, o al nombre, o entropner en medio della. v.g. Exẽplo dello primero, ya esta dicho. Exẽplo dello segundo, dezimos. Has comido? (ña micunguichu? o, ña chumicungui?) que es lo mismo. Y aun desta vltima manera (q̃ es interponiendo la tal particula) se dize mas elegãtemẽte, q̃ no õla primera

¶ Desta diction. mi, o me,

¶ Esta dictiõ (mi o me) (q̃ es lo mismo) de suyo nada significa: pero posponiẽdose a los nõbres, o verbos (aunq̃ nada muda dela significaciõ dellos) adorna mucho la tal oracion. v.g. Exemplo del nombre. (ñoca) significa, yo, añadiendo (mi) diziendo (ñocami) adorna. Item (cam) significa, tu, añadiendo (me) diziendo (cam me) adorna. Exemplo del verbo, (micunc) significa

Capítulo veynte y dos

come en tercera persona (micucme) significa
ca lo mismo. Pero es de notar, que en los
verbos, muy pocas vezes, o ninguna, se aña
de ala primera o segunda persona del verbo
enel singular, porq̃ no dezimos (micunimi)
ni (micunguimi) pero dezimos enel plural,
(micunchic mi) comemos (micunguichic me)
comeys: y assi en los demas.

¶ Item es de notar, que quando se pone ad
jectiuo y substantiuo juntos, o dos substan
tios, o en la declinacion del nombre, o pro
nombre, se ponen los articulos dichos de los
caos. Si se pusiere la dicha particula (mi.
o me) no se ha de anteponer al adjectiuo y
substantiuo ni al pronombre y substantiuo. &c.
sino posponerse a todo junto. y. g. dezimos,
(inocapac mi) que significa para mi, o (cam
pac mi) que significa para ti. &c. y assi en to
dos los demas, es facil el exemplo.

¶ De la diction, lla,

¶ Item esta diction (lla) en si nada significa.
y añadese muchas vezes a nombres, o ver
bos: y quando se pone en los verbos, nunca
se antepone, ni pospone al verbo: sino siem
pre se interpone en la diction. Exemplo.
(micuchipuay) que significa, damele de cos
mer, se interpone aquella particula (lla) di
ziendo (micuchipullauay) significa lo mismo.
Item (cayapuay) significa llamamelo (ca
yapullauay) significa lo mismo. Quando se po
ne en los nombres y pronombres, vnas ve
zes se interpone como en los verbos, otras
vezes

vezes postponē. v. g. Exemplo de lo primero (pani) significa, mi hermana (panillay) significa, lo mismo (guauqui) significa mi hermano (guauquillay) significa, lo mismo (guauqui) significa, hermano (guauquilla) significa lo mismo. Acerca desta particula (lla) es de notar: que aunque como esta dicho de suyo nada significa: pero es ornato, y haze al nombre, o verbo a que se añade termino mas effeminado, y mugeril: y que las mugeres comunmente usan mas de los terminos en que la tal diction (lla) se pone, q̄ no los varones aunque ellos también usan dellos.

¶ Desta diction, rac,

¶ Item esta particula, o diction (rac) Así mismo, nada significa, por sí. Pero añadida al verbo: allende de que es ornato del, hazele que denote en si alguna manera de imperfection de la obra significada por el, y futuracion del tiempo: y así comunmente se añade a los futuros, y preteritos imperfectos. y puede tambien no añadirse quando se añade. y si se pre se postpone al verbo, y se junta con el, y muy raro, o nunca con nombre. v. g. (micusacrac) significa, comere (micungui rac) comeras (micuptirac) quando yo comiere (canc rac) significa aun ay, Como si alguno preguntase con dubda (micuy, canchu?) que significa, ay de comer? Resdonderia el otro (canc rac) aun ay, También muy frecuentemente se junta con este adverbio negativo, (mana) que significa, no. Y así no quiedo de comer se responderia a la pregunta aquí dís-

Capitulo veynte y dos.

cha (manarac) ya no ay.

¶ Desta diction, ca, o, ga.

¶ Acerca desta diction (ca, o, ga) segun otros la prefieren, y es lo mismo. Es de notar, que tampoco nada significa, pero añadese a los verbos en los tiempos de los modos subyunctiuo, y optatino, y es ornato, y siempre se postpone y haze la misma significacion con ella que sin ella. v. g. Dezimos (captica) quando yo sea (captiquica) como tu seas (coyaprica, &c.) quando yo ame, y lo ordinario es, añadir se solamente en los tiempos que tiene esta terminacion del presente del subyunctiuo. como arriba se han vsado.

¶ De la diction, cha,

¶ Item es de notar, que en algunos tiempo de la conjugacion se pone al fin de la persona, en el verbo esta diction (cha) v. g. En el futuro perfecto del indicatino (caymaneccha) y en vna terminacion del preterito imperfecto del subyunctiuo, lo mismo. y aunque parece que denota vna manera de imperfecto en la obra, tampoco en si nada significa: aunque adorna, y assi se podría quitar de estos tiempos donde se pone, y añadir a otros donde no se pone, quedandose los vnos y los otros en la misma significacion que primero.

¶ Estas dos dictiones, o particulas (yanc) la. u. proferiendose vocal, por si nada significan, y juntandose con qualquier verbo hazen significar al verbo con quien se junta de otra manera que antes significaua (conuen a saber) auer gana de hazer la obra signifi

cada por el tal verbo y anse de juntar a la primera persona del singular del presente del indicatiuo mudada la. y. postrera en. a. v. g. (micuni) significa, como, mudada la. y. postrera en. a. dize (micuna) añadidas las dictiones (yauanc) dize (micunayauanc) te go gana de comer. Item (vpiani) beuo, la y. en. a. dize (vpiana) añadidas (yauanc) dize (vpianayauanc) Tengo gana de beuer. Item (puclani) juego. y. en. a. (pucllana) añadida (yauanc, pucllanayauanc) Tengo gana de jugar. Y assi en todos los demas verbos generalmente, y mudada la vltima syllaba. f. (uanc) en (flungui) se forma la segunda persona. v. g. en los exemplos dichos, (micunayaflungui) Tienes gana de comer (vpianayaflungui) Tienes gana de beuer, (pucllanayaflungui) Tienes gana de jugar. Y assi en todos los demas verbos proporcionalmente se a de dezir, Y assi mismo se a de dezir, acerca de la formacion deste verbo, en la primera persona, conforme a lo que se ha dicho del arriba en el cap. sexto.

¶ De las letras, S, C,

¶ Item se ha de notar en esta lengua, que no solo tiene ornato en la habla, añadiendo a los nombres, y verbos, y dictiones que nada significan, como syllabicas adjectiones en la latina, como esta dicho, mas aun con añadir yna letra al verbo, o nombre, se muda la consiguificacion del, como esta dicho arriba en el capitulo desta letra, S.

Capítulo veynte y tres

que en alguna manera muda la significacion del nombre, o verbo donde se añade. Y esta letra .c. acostumbra muchos, indios pronunciarla despues de la .n. en todas las personas del futuro, del indicatiuo, y presente, y preterito perfecto, plusq̃ perfecto, y futuro. del optatiuo, y en todos los demas tiēpos q̃ ay en la conjugaciō semejantes a estos. v. g. Dizen (athac cayman) o si yo fuesse. (athac coyaymāncearca) O si yo ouiesse amado (cachuanc carca. &c. Y assi en todos los demas semejantes: Pero porque muchos no la pronuncian y es el mismo sentido sin ella q̃ con ella: por esto en la conjugacion, ynas vezes la pongo, y otras no, para aduertir, que si se pone esta bien, y tambien lo esta, sino se pone: porque vnos la pronuncian con ella, y otros sin ella, como esta dicho, Lo mismo acontece en muchos nombres, que vnos los pronuncian al cabo con .c. y otros sin ella, y assi algunas vezes se escriue cō ella, y otras no, por la misma razón. Y lo mismo digo de otras muchas letras, que vnos pronuncian, o, por u. y otros. y, por. e. y otros. b. por. p. Y assi de otras letras como conita claro al que los a visto hablar, Aduerto esto para que los nuevos en la lengua esten aduertidos dello, y no piensen que son distintos terminos.

¶ Capítulo veynte y tres de algunos terminos particulares, de que los indios desta tierra vsauan en algunas cosas.



Porque ay algunos terminos. de que los indios vsan, que no se pueden bien explicar, ni declarar en el vocabulario desta lengua, donde no se sufre adnotar ni poner terminos complexos, mas de los terminos incomplexos, y sencillos, y las significaciones dellos, me parecio que no seria fuera de proposito, poner aqui en el arte, vn capitulo particular tractando de los terminos de algunas cosas que piden y requieren alguna declaracion, Primeramente de los terminos que vsan en sus juramentos.

De los terminos que vsan los indios en sus juramentos.

Es de notar, que los indios del Peru antes que los Christianos viniessemos a ellos, tenian ciertos y particulares terminos y modos de jurar distintos de los nuestros. Para lo qual, se a de notar que no tenian termino para juramento asertorio, ni vsaua el diziendo, Por dios, o por el cielo, como nosotros tenemos, sino solamete tenia jurameto execratorio, o de maldicion, y assi no dezian juro a dios, o por dios, o por el sol o luna, sino mala muerte, muera, o comame la tierra, o mateme el sol, sino es assi. .tc. y por vettura, si lo quissimos cõsiderar Christiana mete fue disposicion diuina (aunq ellos no lo entendia, por carecer de lumbre de fe) porq los juramentos asertorios (como son los ordinarios que los Christianos hazemos, ju-

Nota
modos
de jurar

Capítulo veynte y tres

rando por dios, por sancta maria, por la. **I**
 por los sanctos. &c. si bien se entiende, no
 es otra cosa sino traer a dios, o a sancta ma-
 ria o a los sanctos por testiguos, de lo que
 dezimos y de nuestra verdad, y como los
 indios no conoscian al verdadero dios, ni a
 sus sanctos, no los podian traer por testigos,
 y a los que conoscian y tenian con su error
 por dioses, que eran las criaturas que son
 mentirosas y faltas, y a los ydolos, y demo-
 nio, que es padre de mentiras, aunque dios
 por sus juyzios y secretos grandes los de-
 xara en sus errores pero no en tantos, q̄ les
 permitiese truxessen al padre de mentiras
 por testigo de verdad, y assi sus juramen-
 tos todos eran execratorios. y. g. Sino di-
 go verdad, mate me el sol, dezian. (Ma na
 chee can ta sipti, yndigu an uchi uan cman cha).
 Sino digo verdad, mate me la luna (Ma na
 chee can ta sipti, quilla gua nu chi uan cman cha) Si
 digo mentira, comame la tierra, (sioca llus
 llapti, pachamicuancman cha) Dezian mas
 breue estos juramentos assi (yndipas, quia
 llapas, pachapas, micuancman cha) que es
 dezir, Mate me el sol, ahogueme la luna, tra-
 gueme la tierra, sino es verdad lo q̄ digo, y
 assi otros juramētos semejātes, y assi quādo
 vno dezia a otro q̄ jurasse, vsana deste termi-
 no (nacay) q̄ significa, maldezir, y dezia (na
 sacuy) q̄ es dezir, maldizete, y el otro dezia,
 (yndipas, quillapas, pachapas. &c.) q̄ es dezir lo
 q̄ se a dicho arriba, Despues q̄ venimos los
 christianos a esta tierra, han tomado los in-
 dios la manera de jurar nuestra, y aun algua

nps tãbien (para su mal) q̄ creen q̄ jurar biẽ,
 es ser buẽ christiano, Y cierto a mi me acõtes-
 scido lo que dire, Que preguntando vna vez,
 en cierta prouincia, aun cacique si era chris-
 tiano, me dixo. Aun no lo soy del todo, pero
 ya lo comienço a ser, Y preguntandole yo,
 q̄ sabia de christiano, me dixo, Se ya jurar
 a dios, y sugar vn poquito a los nappes, y
 comienço ya ahurtar, Al lo que yo entendi,
 denia pensar aquel pecador, que como ser
 fastre, no era mas de lo que ellos comun-
 mente veen hazer a los fastres, que es co-
 ser, y lo mismo en los demas officios, assi
 creya que no era mas, ser christiano de lo
 que ellos comunmente a los christianos
 auian visto hazer, Assi que ya han tomado
 el modo del jurar delos christianos, y ju-
 ran a dios, y a sancta maria, y a los sanctos
 como ellos, aunque muchas vezes reduzen
 nuestro jurar a su modo, Y quando vn indio
 no cree lo q̄ otro dize, le dize el otro (diosta
 mochay) q̄ es dezir, Adora, o reuerencia a dios
 (chruzta mochay) adora la cruz, Que esto si-
 gnifica este verbo (mochay) y el otro haze la
 X con los dedos y besala con la boca dizen-
 do (cay cruz pas) q̄ es dezir, si por esta cruz
 Item levantando la mano derecha abier-
 ta y los ojos hazia el cielo dizen, (Dios pas,
 sancta maria pas) si por dios y por sancta ma-
 ria, q̄ es verdad lo q̄ digo. &c. Y de la misma
 manera jurã por los sanctos y sanctas. &c.
 Y assi tenian ellos por gran reuerencia el ju-
 rar, Y cierto quando jurauan en ninguna
 manera osauan mentir, porque creyan q̄ les

Capítulo veynte y tres

auia de suceder lo que en el juramento se pedía execrando. Y así los religiosos procuramos quitarles totalmente el furar, o ya que no del todo y alguna vez fuere necesario jurar, les vedamos no furen como antes, dando aquella reuerencia, y honrra a las criaturas, sino que la den al verdadero Dios, jurando por el.

¶ No dexare de notar aquí vna cosa para gran confussion de los malos Christianos, y es, q̄ pa maldezir, o blasphemar a lo q̄ ellos falsamēte teniā por dios, q̄ comúnmente era el sol, luna, y dolos. &c. no teniā terminos, y no solamēte no los teniā, pero, ni aun les passa ua por ymaginació tan gran irreuerēcia, y maldad como maldezirías, o blasphemar de ellos, sino que con grandissima reuerencia y temor tomauā en lo boca los nōbres de las cosas que ellos tenian por dioses.

¶ De los terminos que vsauan en sus salutaciones.

Nota
modos
de salu-
darfe.

Como los indios biuian en la primera y natural simplicidad, no tenian muchas maneras de hablarse, o saludarse. se vnos a otros quando se encōtrauan, o venian de nueuo a visitarfe, sino q̄ se tratauan y recebian con aquella antigua simplicidad q̄ leemos en los libros antiguos así de doctrina sagrada, como de los prophanos, cōtine a saber, ¿Egays en buena ora, Esteys, en buena ora? como venis? Como estays? Como es a ydo? &c. Y así los indios quādo veniā a visitarfe vnos a otros, o a tractar otros

negocios. si el vno es persona muy principal
y el otro persona muy baxa y comun. la perso-
na comū, quando llega, o se encuentra con la
otra. nada habla mas de hazer cierta señal cō
la mano derecha abierta la palma, y dedos,
meneandola, quatro, o cinco vezes hacia la
persona a quien habla, abaxando los ojos al
principio cō humildad y luego lenātāndolos
a mirarla cō reuerencia y meneando los la-
bios, y lengua, muy pasito proferiendo con
ella ciertas palabras no significatiuas ni q̄
se puedan, escreuir, mas de q̄ haze señal de
reuerencia, y subseccion. Y si la persona q̄ vie-
ne a hablar es macebo, y hūo de algū señor
principal se llega al señor a quiē viene a ha-
blar y le besa la mano, y algunas vezes el ma-
yoz a el en el carrillo, y esta es señal de grā fa-
miliaridad y amor. Y luego el q̄ viene si la per-
sona a quien viene a hablar esta assentada se
assienta en el suelo delante della, y de allí ass-
poquito ya q̄ el q̄ viene a descansar el prin-
cipal le mādā dar a beuer, y si es persona co-
gnoscida dize (imananguizallichu canguizvina-
nam?) que es dezir, Como estas? has esta do
bueno? como vienes? que quieres? Y luego
tracta las demas cosas. Si la tal persona, no
es cognoscida le dize (imanam?) que es dezir
le q̄ quieres? a que vienes? ¶ Si las perso-
nas q̄ se visitan, son principales pero no son
yguales, sino que la vna es cognoscidamen-
te mas principal que la otra. se guarda la
misma forma en el hablarse. Excepto que la
menor, ni habla con tanta reuerencia, ni ha-
ze los meneos dichos con tanta subseccion.

Capítulo veynte y tres

¶ Si las personas que se encontrã, o rescã ben son yguales, o quasi, ambas a dos, la vna a la otra hazen la reuerencia con la mano y lengua, como esta dicho. Y pregunta la mayor, o mas anciana a la otra (ymanam cãguĩ? allichucanguĩ? ymanam?) que es dezir, Como vienes? Como estas? Estas bueno? y si son parientes, o amigos tocan las manos, y muchas vezes se dan paz en el carrillo; No curan de muchas cerimonias, ni hablar en plural por singular, como vos, por tu, &c. Sino que llanamente se tractan preguntando, y respondiendo cõ toda sinceridad y vrbánidad.

¶ Combidandose a comer, no tienen mas cumplimientos, que dezir (micui) que es comẽ (vpiay) beue (cucicuy, guaciquipi, riangui &c.) que es dezir, Come, y beue, q̃ en tu casa estas huelgate, y si la vna persona quiere hazer hõrra a la otra, leuãtase y lleuale la comida, a beuĩda. &c. y prueualahaziendo la salua delante del, principalmente en la beuĩda.

¶ De los nombres con que se llaman vnos parientes a otros.

Nota
termi =
nos de
los parie
tes

E Se de notar, que para los nombres de los parientes entre si, estos indios no tienen muchos nombres incomplejos, mas de para padres a hijos, y hijos a padres y hermanos, y quando mucho hijos de hermanos a tios, y sobrinos, y aguelos, a nietos, de los quales se tracta en el vocabulario. Los demas, si son los descẽdiẽtes, co

mo viñietos, sobrinos, hijos de primos, llaman a los ascendentes y superiores con nombres de reuerencia, Como (yayay) señor, o padre (Mamay) madre, o señora, Los ascendientes y superiores, como viñaguelos, tios, primos de padres, &c. llaman a los descendientes y inferiores, Los varones (churij) que es hijo mio, Las mugeres (guaguay) que es lo mismo, Los parientes transuersales y iguales, llamanse vnos a otros (guauquin) que es hermanos, Si son muy propinquos parientes, se llaman (cixpalla guauquin) que es hermano propinquo, Si es pariente lexano (caro guauquin) hermano lexo, Verdad es que por complexos (si ay necesidad) explican el grado que tienen del parentesco, por que ay muchos terminos para ello, El viñaguelo, quando alcanza a ser su viñieto, le llama (guauquij) que quiere dezir, hermano, pero esto es por burla y ironice. ¶ El no tener estos indios tantos terminos entre los parientes para significar distintamente el parentesco procede de tractarse los parientes vnos a otros, muy familiar y hermanablemente, Los terminos que ay particulares, en el vocabulario se ponen, y por circunloquios se pueden dezir y explicar todos, como esta dicho, y assi mismo si bien se mira, en la lengua española, se explican muchos por circunloquios, que dezimos, El viñaguelo, El viñieto, que es segundo aguelo, o segundo nieto, Primo hermano, Primo tercero, &c.

¶ De la imposicion de los nombres propios a los indios.

Nota
imposi-
cion de
nombres,

ES de notar, que estos indios suelen poner los nombres a los niños, poco despues de nascidos los quales imponen los padres, o madres, de los euentos, y sucesos que acaescen al tiempo que los niños nascen, o de los rostros, y gestos que sacan al tiempo del nascer, o de lo que dize la madre pariendo, o de lo que haze el padre quando el niño nasce, o del nóbze de la heredad donde nasce, o de el aue que entonces paresce, o de la persona q̄ visita la casa, principalmente si es persona principal, o del alegria, o tristeza que ay en ella, o breuemente de cosas semejantes: que acontecen donde el niño nasce, y entonces suceden. Y assi les imponen nombres de aues (Condor) q̄ es buytre (Guaman) que es açor (Quispe) que quiere dezir piedra resplandesciente (Curonina) que quiere dezir, gusano de fuego. (Poma) que significa, leon. &c. Y estos nombres los tienen hasta que llegā a ser de edad de veynte años arriba o poco mas, o que se casan, o estan para ello. Y entonces les mudan el nombre, y les llaman otros nombres o de los padres, o aguelos, o personas que a auído muy notables, y principales en su linaje, o breuemēte, el mismo, de parescer de sus padres, o los que estan en lugar dellos si no los tiene, escoge el nombre cō que se quiere nóbzar. v.g. Enos se llamā (Atunca) otros Vilarima) q̄ significa ydolo q̄ habla, otros

(Caronába, o Maccha, o Guacra paucar. &c.) y si toma el nōbre del padre, o abuelo, antes q̄ ellos mueran: añadese vn termino, que lo distingue del padre, o abuelo. v.g. (guayna Anlaya) que es, Anlaya el mancebo. &c. (guamara Tumbauca) que es, Tumbauca el mochocho.

¶ Delos ladridos, o gemidos delos animales, o cantos de aues.

¶ Es de notar, que alos Indios no les paresce, que propriamēte los animales brutos y aues (que no tienen entendimiento) puedē cantar, ni tener otros affectos: segū los quales nosotros imponemos terminos, a significar obras q̄ ellos haze: y assi no tienē terminos particulares, pa el bramar del leō, relinchar del cauallo, roznar del asno, ladrar del perro, gruñir del puerco, cantar d̄l gallo, cacarear dela gallina, gorgear dela calandria, graznar del anser: y assi delos demas animales y aues. El todas estas cosas que nosotros metaphoricamēte llamamos por todos estos nombres (porq̄ propriamēte aq̄l no es cātar) los Indios llaman (guacanc) q̄ propriamente significa llorar, o gemir: y assi quando el leon brama, dicen (poma guacanc) el cauallo relincha (cauallo guacanc) el perro ladra (alco guacanc) el gallo cāta (gualpa guacac) y assi en todos los demas. Excepto las aues, q̄ tienen buen sonido, y muestran regozijo en el canto, como la calandria, ruy señor, rir guero, que el canto d̄stos llaman (guarpine) q̄

Capítulo veynte y quatro

significa, gorgear: porq̃ veẽ q̃ ningũ de todos ellos tiene conosciẽto pa conoſcer, ni lẽgua pa hablar. Estos indios a ningũ verbo de los q̃ significã las obras de animales, o aues, &c. dã mas ò la tercera persona. Y assi se gũ ellos todos los tales verbos, no se variã por las tres personas (como esta notado arriba en el capitulo del verbo) No obſtãte esto, yo en el vocabulario los pongo todos, en la primera y segũda persona: porq̃ pa la congruydad ò la habla y arte ò l hablar, no impide q̃ los animales no lo puedã dezir. Y aũ tẽbiẽ las pongo, porq̃ sabida la primera persona, se saben las demas, porque son el baſis, y fundamento dellas: y dellas se forman las otras.

¶ Muchos otros terminos particulares aya, de que al presente se pudiera tractar, como son los que significan las cosas de sus tẽplos, adoratorios, y seruicio delios, oblaçiones, sacrificios que ofrecian, ritos de sus sacerdotes, bayles, danças, juegos y fiestas, cantares que hazian y dezian. Pero por enitar prolixidad, y porque muchos dellos se pondran en el vocabulario: y aun tambien, porq̃ mi intencio principal enſe arte no es enſenar hablar cosas superfluas y curiosas enſta lẽgua, ſino ſolamẽte las necesarias pa la predicacio y publicacio ò l Euãgelio, y declaracio de los myſterios de nra redempcio, me parece, q̃ al presente abastara lo dicho.

¶ Capit. 24. De algunas figuras generales, y modos de hablar particulares que ay en esta lengua.



Labado ya cō el fauor diuino el tractado delas ocho partes, q̄ cōstituyē la oraciō, y delas propriēdades dellas, y d̄ otros terminos anēros a ellas, yōlas par ticulas: q̄ aunq̄ no son significatiuas, siruen para ornato d̄llas. Y dado assī misīmo el ordē y manera, como se han de ayūtar y ordenar vn̄as cō otras, pa cōstituyr enesta lēgua vna oraciō, oplatica cōgrua y perfecta, pa dar al gñ cūplimēto y p̄fection a este n̄so artezillo: resta vltimadamēte, tratar breuētemēte dos cosas. La primera, acerca d̄ algūas figuras ge nerales, y modos particulares d̄ q̄ estos In dios vsan, q̄ parece q̄ vā cōtra las reglas, dī chas. La. ij. acerca del acēto y modo de pro ferir los terminos y dictiones desta lengua.

¶ Delas figuras.

¶ Acerca delo primero, es d̄ notar, q̄ enesta lēgua, los indios hablādo, vsan de algūas fi guras y modos de hablar, de q̄ vsan los lati nos. Vsan primero dela figura, q̄ el latino lla ma (euocatio) q̄ es, quādo la primera p̄sona, jū ta cō la tercera, la llama y atrae a si, sin cōjun ctiō alguna, con el verbo dela primera. v. g. Yo Domingo, conozco a dios, q̄ crio el cielo y la tierra, dezimos (ñoca Domingo, dios ha nancpachap ca ypachap yachachicta, riccini).

¶ Itē vsan dela figura, llamada apposition, que es ayuntamiento de dos nōbres substāti uos, el vno declaratino del otro. v. g. Yo veo al Cacique mi señor, diremos (ñoca curata appoyta, ricuni).

Capítu'o veynte y quatro

EItem vñan dela figura, que el latino llama (syllēplis, o conceptio) que es, quando juntas primera y segunda personas, a ambas correponde el verbo de plural dela primera. v.g. Yo y tu (que somos christianos) yremos al cielo a vera dios, dezimos (ñoca canguan, christiano caspa hanancpachaman rissum, diohta ricunganchicpac.

EItem tienen los Indios en sus platícas y razonamientos, grandes encarescimientos y maneras de hablar, que llamã los latinos (emphasis) que es encarescimiento, o engrandescimiento de alguna cosa, mas delo que el rigor delos terminos pide. v.g. Queriendo encarescer la riqueza de alguno, dicen (cuz racanchic tucuy yma aycayoc can) que es dezir. Wño Lacique, es señor d todo lo q ay en el múdo, y lo posee. **E**Item de vno q ha andado muchas tierras, dicen (maytissin cama, porirca chay) que es dezir. Aquel ha ydo hasta el cabo del mundo. **E**Item quãdo vno tiene mucha hambre, acostumbra dezir (micuymanta, guanuni) como si dixesse. De hambre me muero. Assi mismo, por dezir. Como te pareciere a ti, o como tu quisieres, dicen (cam manra) que tomando lo en rigor, casi nada significa, sino es oracion imperfecta: y tomase por aql o q dixe metaphoricamēte. **E**Assi mismo tienen otras muy muchas maneras de hablar metaphoricas y figuratiuas, que por ser muchas y singulares, y casi no caer debaro de regla, no las pōgo, y por evitar prolixidad: las quales el que aprēdiere la lengua, cō la experiēcia las aprēdera.

Assi

Assi que esta lengua tiene muchas figuras y tropos, y aunque mi intencion (como agora dezia) no es tractar de todas ellas en particular, es empero neccssario alomenos tractar breuemente delas que mas commūmente vsan, y de las que al quē de nueno entra en ella podrian confundir, y dar ocasion de errar, creyendo que aquel modo de hablar, era defecto dela lengua, no estando aduertido dello. y assi entre las q̄ vsan muy frequentemente allende delas dichas, ay la figura, que el latino llama (ædylphs) q̄ es, la que agora acabe de dezir, quando en la oracion falta algū termino, para hazer el sentido dela oracion perfecto, el qual se ha de suplir, o entender, como en el exemplo dicho, dicen (camamanta) que en rigor significa, de ti, y no tiene sentido entero, sino que falta el verbo y nōbre. s. (M anascamcanga) q̄ es dezir, Sea como tu quisieres (nocamanta) dizē, por dezir, Como a mi me paresciēre, y en rigor, falta assi mismo el verbo y participio. s. (rurasca cachunc)

¶ Itē vsan dela figura, q̄ el latino llama (synalapha, o syncrefis) q̄ es, quando cōcurrē inmediatamente dos dictiones q̄ no tienen buē sonido, si se pferiesen ambas enteras, y en tal caso, o la vna, o ambas pierdē letras, y casi de ambas se haze vn tfo. v. g. dizē (aspac) por (asllapac) q̄ significa de aqui a poco. Assi mismo dicen (chungāca) por (chunga inca) q̄ significa, a cada vno diez. Assi mismo (mithma) por (mithyma) que significa, extranjero, hecho ya natural en algun pueblo.

Capítulo veynte y quatro

Este vñ de la figura, q̄ el latino (vñando de nombre Briego) llama (antithesis) que es, quando vna letra se pone por otra, de la qual estos indios vñan mucho principalmente en las letras q̄ simbolizā vnas cō otras, como vñan òla, *B.* por *u.*, y al cōtrario, *Y.* por *e.*, y al cōtrario, *X.* por *s.*, *B.* por *p.* Antes òla *o.*, òrā de poner *h.*, y así en las demás semejantes. v.g. Exēplo 1.º lo primero (Miconi) como por (micuni) Exēplo 2.º lo segundo (Tyte) estaño, por (tyti) Delo tercero (Ximi) boca, por (simi) Delo quarto (çabra) barua, por (çapra) Delo quinto (Oma) cabeça, por (homa) y así en otros muchos.

Este vñ de la figura, q̄ el latino llama (tautologia) q̄ es repeticiō ynutil y superflua òlo mismo. v.g. dizē (ñocaquiqui) yo mismo, q̄ el (ñoca) significa, yo, y el (quiqui) significa lo mismo (Cam quiquiqui) tu mismo, q̄ el (cam) significa, tu, y el (quiqui) lo mismo. Este dizē (ñocap pachay) mi vestidura, q̄ el (ñocap) significa, mia, y el (pachay) mi vestidura (Camapachayqui) tu ropa, q̄ el (campa) significa de ti, y el (pachayqui) tu ropa.

Este vñ de las figuras (Epenthesis, o parenthesis, Paragoge) q̄ es interposiciō, o posposiciō de letras, o syllabas, en el nōbre, o verbo (como arriba auemos dicho. v.g. por (pana) q̄ significa, hermana, dizē (panaila) q̄ significa lo mismo posponiēdo el (lla) por (villapuay) q̄ significa, dímecle, dizē (villapullauay) significa lo mismo. Tabié dizē (maymamme ringui?) q̄ significa, a dōde vas? en lugar de (maymaringui?) q̄ significa lo mismo. Dōde la *u.* por *rrera.* hazen, *m.* y añaden el (me) diziendo

(maymamme?) Y assi en otras muchas.

Este assi mismo usan de barbarismo, q̄ es, tomãdo terminos n̄ros, y aprouechandose dellos, corrompiendolos y usando dellos, no a nuestro modo, sino al suyo. Y este barbarismo, no es vituperable, sino laudable, porq̄ lo usan por necesidad y falta de terminos de las cosas q̄ ellos no teniã, y agora tienen, lo qual hazelos latinos muchas vezes, usando de terminos Griegos y Hebraycos, y haçemos los Españoles cada día, aprouechando nos de los terminos estrãgeros, para significar sus cosas, de q̄ carecíamos, y al presente usamos. Los exēplos, se podrian traer facilmente. Assi los indios usan de n̄ros terminos para significar n̄ras cosas, de q̄ ellos careciã. v. g. Antes q̄ nosotros fuessimos alla no tenian el mysterio dela missa, no teniã cōfessiõ, no teniã noticia de gracia, ni delas demas cosas de nuestra fe, ni de otras muchas cosas. Y assi para las tales, ni teniã nōbres, ni verbos para significarlas, aprouechãse de n̄ros nōbres, delinãdolos como los suyos, lo qual en la lēgua latina, seria barbarismo, y assi ellos dize (Y glesiamã rini, missãta oyãgay pac) q̄ es de ir, Voy ala yglesia, a oyr missa. Eys alli como usã deste terminio, la yglesia, poniẽdolo en accusatiuo, cō el articulo, o preposiciõ (man) q̄ significa mouimieto porq̄ se rige al verbo (rini) q̄ assi mismo lo significa, Y el otro nōbre, missa, se pone en el mismo accusatiuo, cō su preposiciõ (ta) q̄ significa quietud, porq̄ se rige de aq̄l gerũdio de accusatiuo (oyãgay pac) que assi mismo significa quietud. Exēplo al verbo, v. g. Pregũtãdo dize.

Capítulo veynte y quatro.

vno a otro (hachu padreguá confessacurcangui?) que es, en nuestra lengua. Mas te confesado con el padre? Responde le el otro. (M ana pádirecta tarinichu, chaypac manaracmi confessacchucani, cónallarac xamuspa, padreguan confessacufasac) que es dezir. No he hallado al padre, por esso aun no me he confesado, agora en viniendo, me confessare con el. Eleya aquí como usan del verbo, confessar, que es nuestro, conjugandolo a su modo, por los modos y tiempos que conjugan los suyos. De la misma manera generalmente usan de todos los demas nombres y verbos, que significan nuestras cosas, que antes no tenían, y al presente tienen. Y assi tambien dicen (Cauallōcta frenassac) que es dezir, enfrenare el cavallo (M ulacta sillarcani) que es dezir, ensille la mula, Dōde nombres y verbos son nuestros, declinacion y conjugacion suya, y assi en todos los demas comúnmente usan, y han hecho este hurto de nuestra lengua, sin auerles nadie impuesto en ello, y hazē ellos prouechosos barbarismos, dignos de muy justa escusa y alabanza, tanto mas quanto como digo ellos de suyo lo han sacado, por la necesidad que tienē de terminos, para significar las cosas, que antes no tenían, y de que al presente usan.

Este usan dela figura, que el latino llama (emphasis) como arriba se comēgo a tocar, que es, quando el termino se toma en menor significacion del rigor del, Cometenla, usando deste termino (capa) que es vn nombre muy general, y aplicado a muchas hablas, y es diction exclusiva, que significa lo que en latin

delas figuras.

(solimodo) y en romãce, tã solamête, y los indios hablan por el, lo q los latinos por los nōbres verbales en (or) o en (trix) amator, amatrix, &c.) Y el español, amador, o amadora, y los semejātes, y hablālo, sūtādo el dicho adiectiuo (çapa) cō los participios del verbo, q significa la cosa q queremos explicar, o con los nōbres della, v. g. Exemplo dello primero. Tu eres comedor, dizē. (micoc çapa cangui) Tu eres benedor, dizē (yachac çapa cāgui) Yo soy sabio, dizē (yachac çapa canī) Exemplo dello segundo (cāche) significa sal (cāche çapa) cosa muy salada (Mizque) significa dulce (mizque çapa) cosa muy dulce (Caracha) significa, sarna (caracha çapa) significa, cosa muy sarnosa, y assi generalmēte se sūta cō todos los nombres y participios en la misma significaciō, proporcionalmēte, y siēpre se pospone a ellos, y es vna manera muy elegāte y general de hablar en esta lēgua. Dire al principio q se cometia la figura (emphasis) hablādo por este nōbre, porq en rigor, mayor es la significaciō del, q no es el sentido en q se toma, porq en rigor (cāche çapa) significa, todo sal, o solamēte sal, y tomase por cosa q tiene mucha sal (Caracha çapa) ē rigor, significa, todo sarna, o solamēte sarna, y tomase, por cosa q tiene mucha sarna (Micoc çapa) ē rigor, significa, solo comedor, o cosa q solamēte come, y tomase por hōbre q come mucho, y assi en todos los demas, y sirue el mismo (çapa) para todos los generos, Porq como esta dicho arriba, en esta lengua, no ay diferencia de genero, sino q le conosci la diferen-

Capítulo veynte y quatro

ría por el nombre q̄ se le añade. v. g. (M̄icoc
çapa guarme) muger comedora (V̄piacçapa ca
ri) hombre beuedor, y assi en los demas.

¶ Y finalmente vsan estos indios en esta lē-
gua, casi de todas las figuras q̄ los latinos
ē la latina, y abūda mucho ē ellas. ¶ De pue-
sto estas, y he me detenido en ello mas dello
que pēse, porq̄ parece q̄ a auído necesidad,
y no estado los nuenos aduertidos en ello,
podrian dubdar en algūa cosa, pēñdo q̄ era
impropriedad dela lengua. Aduertidos ya
dello entēderlo hā, quando lo oyerē hablar,
y por estas sacarā las demas, y la abūdācia
de modos de hablar en la lengua. y esto ba-
ste al presente para lo que toca a los tropos
y figuras que en ella se vsan.

¶ De algunas maneras de hablar par-
ticulares, que parece que son contra las
reglas dichas.

Esta dicho arriba, q̄ esta diction (yoc)
es preposicion del effectino, y es la ver-
dad q̄ lo es, pero muchas vezes en esta
lengua se vsa della, quedandose en la misma
significaciō, y se junta y cōpone cō muchos
nōbres, y por ella se constituyē vna manera
vniuersal de hablar muy elegante, compo-
niendose con todos ellos y haziēdo casi vn
termino incōpleto q̄ significa possēer, o te-
ner la cosa significada por el nombre a que
se ayunta. v. g. (Coça) significa marido (coça
yoc) la que tiene marido (Guarme) significa
muger (guarmeyoc) el que tiene muger (Pa-
cha) ropa (pachayoc) el q̄ tiene ropa (Guacin)

casa (guaciyoc) el que tiene casa (Churin)
 hijo (churiyoc) el que tiene hijo. Y assi ge-
 neralmente se junta con todos los nombres
 en la misma significaci6n. Y es de notar, que
 quando se junta con nombre, que se acaba
 en consonante, El tal termino en este caso
 pierde la tal consonante como parece claro
 en los dos exemplos inmediatos) Y
 siempre se pospone al nombre, y declina c6
 el, y se pone al fin de ambos vna sola prepo-
 sicion casual, v.g. Al que tiene ojos cono-
 zo, dezimos (ñauiyocñ, riccini.

¶ Dela manera de hablar, por esta pre-
 posicion, Nac.

Acostumbra se assi mismo en esta lengua,
 vna manera de hablar, no menos ele-
 gante ni usada q la pasada. y es por esta
 preposici6n (nac) q tiene la c6traria significa-
 ci6n de (yoc) conuiene a saber. sin. y jútase, y
 c6ponese assi mismo generalmēte c6 todos
 los n6bres, dlo qual resulta vna total signifi-
 caci6n, q es. estar. o carecer dela cosa signifi-
 cada, por el termino. en cuya c6posicion en-
 tra la dicha preposici6n (nac) v.g. (Homa) si-
 gnifica, cabeza (homanac) cosa sin cabeza (Ca-
 llo) significa, lengua (callonac) cosa sin lengua
 (ñau) significa, ojos (ñauinac) cosa sin ojos.
 (Cinga) significa, narizes (cingannac) cosa sin
 narizes (çabra) significa, barua (çabranac) del
 baruado, o sin barua. Y assi generalmēte. se
 puede jutar c6 todos los n6bres, c6 los qua-
 les tiene, pporcionalmēte la misma significa-

Capítulo venyte y quatro

ciō y manera de hablar, siēpre se pospone al nōbre cō quē se sūta esta particula (nac) y a ella y a el, se pospone vn solo articulo, o preposicion casual. Y assi dezimos (runamaquin nacta, ricuni) q̄ es. Oleo al hombre que no tie nemanos, o sin manos.

¶ Dela manera de hablar por este nombre, Camayoc,

Ite es de notar assi mismo, q̄ los indios en esta lēgua, vsan muy frequentemente deste nōbre (Camáyoc) q̄ propriamēte significa official, o artifice de qualquier arte, o officio q̄ sea, y hablase por el, sūtandolo cō el nōbre, q̄ significa la materia principal del officio q̄ quierē significar, cōponiēdo y haziēdose vn nōbre cō el. v. g. (Quero) significa maderā. q̄ es la materia d̄ q̄ vsa el carpintero (Quero camáyoc) significa, carpintero (Guacin) significa, casa, que es la materia principal del albañir (Guaci camáyoc) significa albañir (Yuyu) significa, ortaliza, q̄ es en que trata el ortelano (Yuyu camáyoc) significa ortelano, y assi en los demas. Y no solamente vsan deste termino en esta significaciō, mas aun lo estienden mas a vsar del, para significar, el que acostumbra a hazer muy frequēte mente alguna cosa, aunq̄ no sea official de ella, ni la tal cosa propriamente pertenezca a officio, adiectiuandola dela manera dicha, cō el termino nōbre, o verbo, q̄ significa la tal cosa si es nombre, o operacion, si es verbo. Y quando es verbo, sūtase cō el infinitiuo del, y quando nōbre, con el mismo, cōforme alo dicho arriba. v. g. Exēplo dello primero,

(Mullay) significa, mentir (mullay) camáyoc) métiroso, o hōbre q̄ miēte mucho (Puellay) significa, iugar (puellaycamáyoc) significa, jugador, que quasi lo tiene por officio (Porij) significa andar, al que comunmēte camina, le llamā (porijcamáyoc) caminador (Pungo) significa, puerta (pungocamáyoc) el que guarda la puerta, y assi generalmenteen todos los demas. Y siempre el nōbre (camáyoc) se ha de postponer al otro nombre, o verbo, haziendose quasi vn termino incompleto con el, Y quando es nombre, en la declinacion del, despues de ambos se ha de poner la preposicion casual. La diferencia del genero, se conosce en el adjunto que se le puffere. v. g. Yo conozco la portera de casa, dizen (Guarme pungo camayocta, riccini) y assi en los demas.

¶ De la manera de hablar por algunos verbos deffectiuos.

Tambien tienen los yndios en esta lengua, vna manera de hablar (que parece contra las reglas generales dichas en el arte) por ciertos verbos cōpuestos deffectiuos, que solamente tienen primera y segunda persona en ambos numeros, y son como verbos desyderatiuos. v. g. (Micunauane) tengo gana de comer (micunassungui) tienes gana de comer. Y formase la primera persona del singular del, de la primera del singular del presente del indicatiuo del verbo principal de quien toma su significacion, mudada la, y, postrera en, a, y

Capítulo veynte y quatro

añadiendo (uanc) la *u*, vocal. Exemplo (micuni) como, la *y*, en *a*, dize (miconu) añadida (uanc, micunauanc) tengo gana de comer (micunauarca) tuue gana de comer, &c. El plural del, se forma dste mismo singular, añadiendole (chic) como en los exemplos dichos (Micunauicchic) tenemos gana d comer (Micunauarcanchic) Tuuimos gana d comer. La segunda persona del singular, se forma como esta primera, poniendo en lugar del (uanc) (sungui) v. g. (Micunassungui) Tienes gana de comer (V pianassurcangui) Tuuiste gana de beuer. Para hazer el plural de esta segunda persona, se ha de añadir ala misma, la dictio (chic) como prosiguiendo los exēplos dichos, diremos (Micunassunguichic) Teneys gana de comer (V pianassurcanguichic) Tuuistes gana d beuer. Y assi en los demas tiempos y modos. Y proporcionalmente casi de todos los verbos, se facan en la misma significacion semejantes verbos defectiuos, y semejantes maneras de hablar. ¶ Y assi mismo otro verbo defectiuo, y otra manera de hablar general, casi como la dicha: tábile al parescer cōtra las reglas generales, y es, este verbo (Capuanc) tengo, para la primera psona del singular (Capusungui) tienes, para la segunda. v. g. Pacha capuanc) si gnifica, Tengo ropa (Micuy capuarca) Tuue q comer (Guacincapuang) Tendre casa. Y assi en los demas tiempos y modos. Para el plural, se ha de añadir al singular, la particula (chic) como en los exemplos dichos, Pachacapuanchic) Nosotros tenemos ropa

(Micuy capuarcanchic) tuñimos de comer
 Exemplo de la segunda persona (V piay
 capuslungui) Tienes de beuer (Y ayayqui
 capuslurcangui) Tuñiste señor, y assi en los
 demas tiempos y modos. El plural se forma
 deste singular, añadiendole (chic) como en
 los exēplos dichos (V piay capuslunguichic)
 Tuñistes de beuer (Y ayayquichic capuslurcā
 guichic) Tuñistes señor.

¶ Item es de notar, que en esta lengua mu-
 chas vezes se hallā los adverbios con pre-
 posiciones casuales, y entonces se tomā co-
 mo nombres y se declinan como ellos, y lo
 mismo acontece del infinitiua (como esta no-
 tado arriba.) Exemplo de lo primero (Caro)
 q̄ significa, leros, es adverbio, y dezimos
 (Caromārini) Uoy leros, (Caromāxamuni)
 Uengo de leros (Sispalla) Cerca, es assi mis-
 mo adverbio, y dezimos (Sispallapitiarcani)
 Estūue cerca (Sispallamanta ricuyqui) Dende
 cerca te mire, y assi de otros muchos. Exem-
 plo de lo segundo (Micuy: a cuyqui) Dite a
 comer (V piaymanrini) Uoy a beuer.

¶ Y no solamente en esta lengua ysan de-
 los adverbios, como de nombres declinan-
 dolos, pero aun de las mismas preposicio-
 nes, quando entran en composicion con
 nombres, como esta dicho arriba destas pre-
 posiciones (yoc) y (nac) a las quales quan-
 do se componen con nombres, les añadi-
 mos, otras preposiciones, y assi, a (yoc) que
 es preposicion de effectiua, le añadimos
 otra preposicion de accusatiua, v. g. dezi-
 mos (hauiyocia, ricuni) Ueo al que tie-

Capítulo veynte y cinco

ne oſos, y aſſi otras muchas vezes acóteſce lo miſmo, He aduertido deſto al nueno en la lengua, para que quando oyere ſemejantes oraciones, no le parezca impropriedad, Porque en tal caſo, y en otros ſemejantes tomanſe las dichas partes de la oracion por nombre, y entonces tienen las propiedades del, y eſto abaſte al preſente deſto, y de las ſemejantes materias.

Cap. 25. Dela vltima propiedad de las ocho partes de la oracion que es profodia, o accento.



A materia del accento (que el Griego llama profodia, y el Latino tenor, y el Español sonido, con que el nombre, o parte de la oracion en qualquier lengua ſe pronuncia y profiere, o deteniendose en las ſyllabas del, o corriendolas) es la materia mas difficultosa de entender, y alcanzar, que ay en todas las lenguas. y por eſo en las gramaticas y artes de ellas, los que las hazen, las ſuelen poner a la poſtre, como coſa que tiene mas difficultad, y particularmente la tiene en eſta lengua, y el principal maẽſtro q̃ la ha de enſeñar en ella, es el exercicio del hablarla, y oyrla hablar con atencion, y por eſto paſare por ella con mas breuedad de lo que la difficultad de la materia requería, remitiendo el lector al exercicio,

yvfo. Pero toda via me detẽdre en algunas reglas, aunque no en las comunes, y generales del accento, ni en declarar q̃ sea, porq̃ suppongo, que ya el latino (para quien principalmente este arte se haze) lo sabe de la lengua latina, y el que no lo es, bastarie halo que de pasada se toca.

¶ Lo primero es de notar, en esta materia que todas las dictiones, o terminos en esta lengua (como en las demas) tienen syllabas de que se componen, a las quales generalmente conuienen dos propriedades, q̃ son, quãtidad, y accento. v. g. diction es (Amatoria) que significa, hombre ingenioso, sus syllabas son. (a. ma. o. ta.) estas tienen quantidad, y accento. La quantidad es, ser luenga o breue. Luenga es, la que gasta dos tiempos, en su prolaciõ. Breue la que gasta vno, respecto de la luenga, y assi en el exemplo dicho, la. a. primera syllaba, respecto de la (ma) segunda, es syllaba breue. y la (ma) respecto de la. a. es, syllaba luenga, porque se gasta en la prolacion de la (ma) dos tiempos, o compases, en comparacion de la. a. y en la de la. a, vno, en respecto de la (ma.) En la quantidad y medida de las syllabas, no ay para que gastar al presente tiempo, porque esto basta para el accento, en esta lengua.

¶ Accento, no es otra cosa que vn alçar, o abaxar, o alçar, y abaxar las syllabas, de algun termino, y assi se suelen poner tres generos de accento, Agudo, que es aquel cõ que en el termino la syllaba se alza, o en que nos detenemos, Braue, cõ que la syllaba, se

abaxa corriéndose. El tercero circumflexo, con el qual se alza y abaxa consequitivamente. Del qual no ay para q̄ tractar al presente, porq̄, o ya no lo ay, o si lo ay no se fice, y assi no haze a nuestro pposito, lli tã poco lo haze el accentto graue, que es con el que abaxamos, o correimos la syllaba. De solo el accentto agudo tractare al presente, porque solo el es el que trae la dificultad en la pronunciaciõ, y assi de aqui adelante todas las vezes q̄ tractare de accento, entiẽdo solamente del accentto agudo, q̄ es cõ q̄ la syllaba se alza suspēdiẽdola, o stenĩẽdonos en ella. El qual no es mas de vno, o mēnos sensible, en cada termino incõpleto, y assi en el exemplo dicho de la dictiõ (Amaõta) el accẽto, ni esta en la a, primera, ni en la (ma) ni en la (ta) sino en la o, porque ella es la que se suspēda, y en la q̄ nos stenĩẽmos, diziẽdo (Amaõta).

¶ Item es de notar, q̄ en esta lengua la menor diction, o termino de los incompletos, tiene vna syllaba, y el mayor nueue. v. g. Exẽplo de lo primero (Cam) tu (Pay) aquel (ri) vete. Exemplo de lo segundo (Mieuchi nassureanguichimac) Si te diesen d̄ comer.

¶ Assi mismo se ha de notar, q̄ en esta lengua ay muchos dyptõgos (de, ai, ua, ei, oi, ui,) y todos se quentan por vna syllaba, quando la segunda vocal, no se pronuncia como vocal, sino como liquida. v. g. (cupay, llullay, muncungi, guacha) Pero si las vocales ambas se pronuncian como vocales, cada vna haze su syllaba, como en el tpo dicho (amaõta) y en otros semejantes.

¶ Así mismo se ha de notar que quando la dictio tiene muchas syllabas, en el pposito, la postrera, se llama vltima, la que esta antes de ella, penultima, la que antes de esta, ante penultima, y así consequitiuamente.

¶ Mas se ha de notar, que aunque la can- tidad, y el accentto son propiedades que estan en toda la syllaba, y a toda ella le con- uien en, pero el accentto no se fiere sino en la vocal de la syllaba donde esta.

¶ Así mismo es de notar que en esta len- gua, ningun termino de muchas syllabas, tiene el accentto en la vltima, sino en las de- mas, conforme a las reglas que se daran.

¶ Estos presuppuestos así breuemete di- chos como fundamento, se dan las reglas siguientes del accentto, Primero del nom- bre, y juntamente de las demas partes de la oracion indifferente, despues del verbo.

¶ Primera regla del accentto del nombre.

¶ Todas las dictiones monosyllabas, o de vna syllaba, tienen el acceto en toda ella, aunq se fiere solo en la vocal. v. g. (Cam) tu (Pay) aquel, y así en las demas.

¶ Segunda regla.

¶ Todas las dictiones de dos syllabas, qualquier parte de la oracion que sea, tie- nen el accentto en la primera syllaba. v. g. (no)ca yo (Pir)ca pared (To)co venta- na (Que)ro madero, y así en todos las demas.

Capítulo veynte y cinco

¶ Tercera regla.

Quasi todas las dictiones, o terminos de tres syllabas, tienen el accento en la penultima, o media syllaba. v.g. (yacolla) máta (quilleana) escriuania, (tiana) sílla (vixcana) cerradura, todas tienen el accento en la penultima, y así las de mas.

1. Excepcion.

Sacáse desta regla, todas las dictiones de dos syllabas, quando se les añade alguna particula por ornato, o por otra qualquier via, o la preposició, o articulo casual, que entóces, aunque tengā tres syllabas, o mas, guardan el mismo accento, que quando eran de dos syllabas. v.g. Exemplo de lo primero (guauquilla) hermano (mácholla) viejo. Exemplo de lo segundo (cingayoc) hōbre cō narises (çabranac) hōbre des barbado. Exemplo de lo tercero (maquiguan) cō manos (nócaça) ami. Todos los quales, aunque los del primer exemplo con la particula (lla) puesta por ornato, y los del segundo, cō las particulas (yoc) (uac) puestas por necesidad de la significació, y los del tercero, añadidas como preposiciones, se hagā de tres syllabas, como consta, pero tienen el accento en la primera syllaba, como antes que se les añadiesen las dichas particulas.

2. Excepcion.

Item, se sacan desta regla, todos los terminos, de tres syllabas en que a la vocal de la primera syllaba, se siguen dos consonantes inmediatas, que las tales, tienen el accento, en la primera syllaba. v.g. (cóngori) rodillas (tóngori) hues de la garganta (guas

chaquenc) muger que pare, y otras semejantes.

¶ Quarta regla.

¶ Quasi todos los terminos de quatro syllabas, o mas, tienen el accentto en la penultima syllaba. v. g. (Amáora) ingenioso (Haya chúcaro) enmascarado (V cumari) oso, Todos estos y los semejantes tienen el accentto en la penultima.

¶ Es de notar, q̃ en esta lengua ay muy pocos nōbres incomplexos, y de mas partes de la oracion (excepto verbos y participios) que tēgan cinco, ni mas syllabas sino dos, o tres, o quando mucho quatro, Dize excepto verbos y participios, porque los tales bien tienen mas syllabas, De cuyo accentto se tractara abaxo.

¶ Quinta regla.

¶ Generalmente, en todos los nombres y mas partes de la oracion, de qualquier quantidad de syllabas que sean, aunque con los articulos y preposiciones casuales, o con otras particulas que por composicion se les añade, los tales terminos tengan en los casos obliquos cremento de mas syllabas, no por esso tiene otro accentto del que tiene su nominatiuo, o termino simple, sino que en todo y por todo guarda el obliquo, o el termino copuesto el mismo accentto q̃ su recto, o simple. v. g. Exēplo dello primero (çayñara) que significa mascara, por la tercera regla arriba dicha, tiene el accentto en el nominatiuo en la penultima. En el datiuo, acusa-

Capitulo veynte y cinco

tiuo, y otras cosas lo tiene en la misma. Exemplo (çayñatacñallicussiac) ponerme he la máscara (çayñataguanporissiac) andare con la máscara. A quel termino (çayñata) que en el acusatiuo con su preposicion tiene quatro syllabas, y en el effectiue con la suya, cinco, tiene su accento en el (ña) donde antes lo tenia. y assi en los demas casos, Excepto el ablatiue con la preposicion (manta) la qual siempre tiene por si en la primera syllaba su accento distincto de su caso, como en el exemplo dicho (çayñata manta) el (çayñata) por si, tiene su accento en la penultima, y el (manta) por si, en la primera. Exemplo de lo segundo (çayñatalla) aunque es de quatro syllabas con la particula (lla) porque es composicion, el termino (çayñata) tiene el mismo accento que antes que se le añadiese el (lla)

¶ Sacase desta regla el pronombre primero del plural de la primera persona, que con su preposicion casual, o con particula añadida muda el accento. Exemplo de lo primero (ñocanchic) tiene el accento en la primera syllaba en el nominatiue, y en todos los demas casos, lo tiene en la vltima, o en la penultima, contando la preposicion, como (ñocanchicpa, ñocanchicpac, ñocanchicña, ñocanchicmã) En todos estos y en los demas, tiene el accento en el (chic) Exemplo de lo segundo (ñocanchicme) Assi mismo tiene el accento, en el (chic)

¶ Sexta regla.

¶ En todos los nombres, pronombres, y mas partes dela oracion declinables, la di-

tiō del plural, que es (cona) como (estadicho arriba) haze cremento sobre el nominatiuo del singular, y llena assi el accentto. Y assi todas las tales dictiones, de qualquier quantidad de syllabas que sean, tienen en el plural en todos los casos el accentto en la penultima, contando con el nombre las dos syllabas (cona) que hazen plural. v. g. (Guarme) por la segunda regla dicha tiene el accentto en la primera syllaba (guarmecōna) lo tiene en la penultima (cari) tiene el accentto en la primera (caricōna) en la penultima (paycōna) aquellos, lo mismo, y assi en los demas en todos los casos.

¶ Del accentto del verbo.

Para la claridad del accēto del verbo, primero que vengamos a tractar del, se han de notar.

¶ Primeramēte, assi como la formaciō del verbo de las psonas de todos los modos, y tiempos (en la conjugaciō) se toma dela primera persona del singular, del presente, del indicatiuo, como esla dicho arriba. Y ella se tiene por regla donde las demas se forman, y deriuau. Assi por la misma manera la misma persona es medida y niuel del accentto de todas las demas personas, modos, y tiempos del verbo, y por ellas se ha de cognoscer la que tiene cremento, o no, porque ella es inflexible, o inuaria ble y se toma por posiciō de todas las demas; Y la persona que tuuiere tantas syllabas, o menos que ella, diremos que no tiene cremento, y la que tu

Capítulo y veynte y cinco

uſere mas. tantas quantas ſyllabas mas que ella tuuiere , tantos crementos diremos q̄ tiene, empeçando a contar dende la ſyllaba q̄ le yguala , q̄ aquella es el primer cremēto. porque es la primera que haze variaciō de la poſicion, o medida. v. g. (M icuni) Yo como, que es la primera persona , y es la poſiciō, o medida de las demas (M icungui) Tu comes) M icunc) Ziql come. Eſtas no tienen cremiento : porque no exceden a la primera que es la medida (M icunguichic) Yoſotros comeys, tiene dos cremētos, El primero es la penultima que yguala a la poſicion . El ſegundo es la vltima. (M icurcanguichic) tiene tres. El primero es la antepenultima . El ſegundo la penultima. El tercero la vltima, y aſſi en los demas.

¶ Lo ſegundo es de notar, que las particulas que ſe añadē a los verbos por ſolo ornato, y no entran en cōpoſiciō dellos , aunque multiplican las ſyllabas, no ſe dize en el propoſito dar cremiento al verbo. v. g. En muchos tiempos añadimos eſta particula (ca, rac, me, lla. &c.) como eſta notado arriba diziēdo. (M icuptirac, micuptica, &c.) las quales en el verbo aunque hazen mas ſyllabas, no hazen mas crementos , ni mudan el accēto del, ſino que el miſmo cremiento y accento tiene el verbo cō ella, que ſin ella, Dize las que ſe añaden por ſolo ornato, y no entrā en compoſicion, porque las q̄ entran en cōpoſicion y mudan la ſignificaciō, mudan tambien el accēto, y acrecientā el cremēto. v. g. (M icuchini) doy de comer (micuchinacuni)

do y de comer a otro, y recíbollo del, que son compuestos de (micuni) accento y cremento tienen por sí cada vno. distinto de su verbo simple.

Lo tercero se ha de notar, que lo mismo q se ha dicho de las partículas que no entran en composicion co los verbos, se dize aquí, de los adverbios que se añaden al verbo en muchos tiempos del y de la tercera persona del preterito perfecto del indicativo modo, del verbo, (sum, es, fui,) que se pone en otros tiempos de los demás verbos, como parece en la conjugacion. v. g. *Dezimos en el preterito plusqperfecto, del optativo* (Athac, na micunguimancarca) *O si yo ouiesse comido,* Para conocer el cremento que este preterito tiene, y saber por el su accento, no aue- mos de tener respecto al (athac) o si, que es adverbio optativo, ni el (na) ya, q es adverbio temporal, ni al (carca) ouiesse, q es tercera persona del preterito pfecto del indicativo del verbo (sum, es, fui). porque cada vna destas dictiones son partes por sí, y tienen su accento distinto del verbo principal, conforme a las reglas dichas, y se añaden por círculo- quío de verbo incópleto, y lo mismo acótesce en la lengua española, como parece en el exemplo dicho, sino solamente se ha de tener cuenta con el verbo incópleto q es (Micunguimanc.) y así diremos que tiene dos crementos, El primero es, la penultima q ygua la con la posición, y el segundo la vltima en que le excede, Lo mismo es en los demás.

Ha de traerse aquí a la memoria lo q esta

Capítulo veynte y cinco

notado arriba, q̄ los verbos en esta lengua tienen muchos diptōgos, de (ui, ua, &c.) en los quales la primera vocal es líquida, y no tiene fuerza de vocal sino de consonante, y así los semejantes diptōgos se cuentan por vna syllaba, v.g.) Guaniuni) muero (Micungui) comes (ricucuy) mirate. Todos estos y los semejantes son trissyllabos.

¶ Ha sede notar, vltimamente, que ningún verbo de qualquier cantidad de syllabas que sea tiene el accento en la vltima.

¶ Estos fundamentos breuemente suppuestos, se ponen las reglas siguientes del accento del verbo.

¶ Primera regla.

¶ Todas las primeras personas del singular del indicatiuo (que es la mensura del cremento,) de qualquier numero de syllabas q̄ sea tiene el accento en la primera, v.g. (Cani) soy (Micuni) como (ricucuni) mírome (Macanacuni) apusícome (Guaniuchinacuni) mato: me con otro, Todos estos verbos, que son de dos, hasta seys syllabas, son primeras personas, y tienen el accento en la primera syllaba, Lo mesmo es de los demas.

¶ Segunda regla,

¶ En todos los tiēpos y modos, todas las personas que no tienen cremento, tienen el mismo accento q̄ la primera persona del presente del indicatiuo que es la posición, v.g. (Micunc) aq̄l come (Miculsunc) nosotros comeremos (Micuyman) Si yo comiesse, y así los demas semejantes,

¶ Sacanse desta regla, todas las personas q̄ tienen dos consonâtes despues de vocal v.g. (Micângui) Tu comes (Poringui) andas (Lullârca) Minto (Ricûpti) Quando yo vi. Los quales y los semejantes tienē el accento en la penultima, porque, tienen despues de la vocal dos consonantes. Sacase desta excepcion. La primera terminacion del plural de la primera persona del indicatîuo, que aunque tiene dos consonantes despues de una vocal, guarda el accento de su positîuo. v.g. (Micunchic) Nosotros comemos (Ricunchic) Vemos, y así en los demas.

¶ Tercera regla.

¶ Todo verbo que tiene cremento, si antes del primer cremento ay vocal ante dos consonantes, y en el primer cremento (ni despues del) no ay vocal ante consonantes, el accento sera en la tal vocal. v.g. (Micûrcani) Comí (Ricûrcani) Así, el accento esta en el (cur) y así en todos los demas.

¶ Quarta Regla,

¶ Todos los verbos, q̄ en el primer cremento tuviere vocal ante dos consonantes, si en los crementos de adelante, no tuviere alguna otra vocal ante dos consonâtes (aunq̄ la tēga antes del primer cremento,) el accēto sera en el dicho primer cremento. v.g. (Micûrcângui, vpiarcângui, poriracângui, &c.) En todos estos y los semejâtes, el accēto esta en el (cân) que es el primer cremento.

Quinta Regla.

Todos los verbos que tienen muchos cremientos, si en el primero, o en algũo de los demas tuuieren alguna vocal ante dos cõsonantes, si ay vocal ante, c, m, enella estara el accento, asique aya otras vocales ante cõbinaciones de consonãtes pero si no ay vocal ante las dichas, c, m, sera el accẽto en la postrera vocal, q ouiere ante otras qualesquier cõsonãtes. Exẽplo dello primero (Micuchisfurcanguichicman) Darre han de comer, aunque en el primer cremento, que es (chi) ay vocal ante dos consonantes, y en el segundo que es (flur) ay vocal ante dos consonantes, y en el tercero crementõ q es (can) ay vocal ante dos consonantes, y en el quarto, q es (gui) ay vocal ante dos cõsonantes, en ninguna dellas esta el accento, sino en el (chic) que es la penultima syllaba, porq despues dela, y, vocal, estã las dichas c, m, como parece. Exemplo de lo segundo, (Micuchisflurprijqui) Si te diessen de comer, (Micuchisfurcanguic), en ambas y en las semejantes, aunque en el primer cremento ay vocal ante cõsonãte, no esta en el el accẽto, sino en el segundo que es el postrero.

Sexta regla.

Todas las personas del plural q se acabaren en (chic) tienen el accento en la misma syllaba q su singular. v. g. (Micinguichic, micurcanguichic, micuchisfurcanguichic) y assi en los demas, tienen el accẽto en la misma syllaba que lo tienen sus singulares, no obstante que tienen mas crementos que ellos.

Septima regla.

¶ Todos los participios de presente de la voz actiua, y los primeros supinos, de qual quier quantidad de syllabas que sean, tienē el accento en la primera syllaba. Exēplo de lo primero (Poric) el q̄ anda (Mácauanc) el q̄ me hiere (Guahuchic) el q̄ mata. Exēplo de lo segundo (Mácanacoc) a herir (Poricoc) a andar, y así en los demas.

Octaua regla.

¶ Todos los participios de preterito passiuos y los gerūdios d' ablatiuo, d' qualquier numero d' syllabas q̄ seā, tienē el accēto en la penultima. Exēplo d' lo primero (ricúsca) cosa vista (macanacúsca) cosa herida. Exēplo d' lo segundo (caspa) siendo (Mulláspa) mintiendo (macanacúsca) hiriendo. Estas y las semejantes, tienē el accēto en la penultima syllaba.

Nona regla.

¶ Los gerūdios de accusatiuo, y los participios actiuos de futuro (q̄ como esta dicho tienē todas tres personas en singular y plural) tienē el accēto en la vocal q̄ esta ante dos cōsonantes, y en los q̄ ouiere dos combinaciones de vocales ante consonantes, esta el accento en la postrera cōbinación. v. g. (Micungaypac) a comer yo (Micungayquipac) a comer tu. El accento esta en la (cun) Exēplo de lo segundo (ruranganchicpac) a hazer nosotros (Vpiangayquichicpac) a beuer vosotros. tienē el accēto en la penultima, q̄ es el (chic) y así en los semejantes.

Capítulo veynte y cinco

Decima regla.

¶ Los demas gerúdios y suppinos hazē se por círculo quíos cōplexos como esta dicho y assi cada parte tiene por sí su accēto cōforme a las reglas dichas, las quales generalmente son verdaderas y en nada, o en poco padecen excepció. ¶ Y esto baste al presente pa lo q̄ toca a la materia d̄l accēto, pues no sirue para metrificar, No obstāte q̄ ellos antes q̄ nosotros viniēssēmos, en sus cāciones vsauan cierta manera de metro y correspondencia de cōsonātes, y agora los españoles q̄ sabē la lēgua, ē ella hazē metros y coplas muy buenas conforme a las nuestras.

Capitulo vltimo en que se pone vna platica en esta lengua, y el exercicio y pratica de las reglas dichas en el arte.



Labada ya la grāmatica y arte de la lēgua y tractada cō la mayor breuedad possible la materia delas ocho partes dela oraciō y propriēdades dellas, Resta (para los q̄ la quierē apriēder) el exercicio practica y vso della, q̄ es lo q̄ perficiona y da cūplimiento al arte, sin el qual los preceptos del, son de poco prouecho. Por tanto me parecio no ser fuera de pposito sino muy cōforme a el, poner aquí al fin del arte el praxís de los preceptos y reglas en el dadas, para q̄ lo q̄ el lector ouiere entēdido del arte en la theorica, vea puesto en practica. Y

asique pa los exercitados en la lēgua lati-
 na, griega, y en las demas, no ay necesi-
 dad d aduertir vsto: pero pa los q no lo son
 hā de notar. Que cada lēgua tiene suphra-
 sis, y modo particular de hablar, y ordena
 en su platica, o oraciō las partes della a su
 modo, y el orden que en vna lengua es ele-
 gācia y hermosura, si se guardasse en otra,
 seria barbarisimo, y fealdad, y assi, aduerto
 a los q no tienē noticia de otras lēguas, si
 vierre q esta no va cōforme a la española, ni
 suena como ella, no les parezca lēgua bara-
 bara, o gírigōga, y porq aunq tiene la misma
 sentēcia, no guarda el mismo ordē en el de-
 zirla, como tāpoco lo guarda la latina, grie-
 ga, ni las demas, y si alguno boluēdo la lē-
 gua griega en la latina, o la latina, en espa-
 ñola, guardase la misma ordē en la latina, q
 ay en lo griego, o en la española, el q ay en la
 tin, no solamēte no estaria tan elegāte, pero
 seria casi in intellegible, y algarauia, lo q
 es euidente a los q tienē noticia de las len-
 guas, y para el q no la tiene, se podria dar fa-
 cil el exemplo, sino fuesse salirse de la mate-
 ria, y pero pa cūplir cō los q quierē aproue-
 char en la lēgua, y q entiēda como se prati-
 ca aquí las reglas del arte, en la vna pagi-
 na encima de cada palabra dela lēgua se po-
 ne lo q significa en el español. y para q los q
 no tienen noticia de lēguas, no les parezca
 esto algarauia, en la pagina contraria se pō-
 dra lo mismo que en la lengua, no por la or-
 den della, sino por el dela española, como pa-
 recera en las paginas siguientes.

Platica para to- dos los Indios

Hermanos & hijos mios, a todos vosotros os amo y quiero mucho, como a mis propios hijos, por tanto os quiero dezir los mādamientos d̄ dios, para q̄ seays sus hijos y amigos suyos. Por esso estad atentos, y oydme bien esto q̄ os quiero dezir. Nosotros todos los hōbres, no somos como los cauallos, ni como las ouejas, ni como los leones, ni como las demas cosas biuas, Porq̄ los cauallos, los leones, y todas las otras cosas que biuē, quando mueren, el cuerpo, y el anima

para todos los Indios,

33

¶ Para todos los Indios consejo.

¶ **I** lapa runa conapac conasca.

G Hermanos míos y hijos míos a todos

V auquijcòna churijcòna llappay

vosotros a hijos como es amo.

quichi cta churij fina cta còyay quíchic.

Por tanto de dios nuestro hazedor los madas

Chaypac dios ruraquéchicpa camachi

miéto os dire, del hijos

cuscàtavilla scay quíchic, paypachurinc

del amados, para que seays

pay mànta coyascàm cágay quíchicpac.

Por esso bien me oyd esto q os

Chay râyco, alli oyariuaychic caynís

digo, Nosotros todos los hēbres, no

cayta, ñocāchic llappa runacòna, màna

cauallos como, ni ouejas como,

cauāllacòna fina, màna llāma finachu,

ni leones como, ni las demas co

màna pòma finachu, màna yma ayca

fas que biuen assi como, somos. Los cauas

cauçaccòna finachu cānchic, **Paycaua**.

llos, los leones y las demas cosas q bi

llocòna, pomacòna, yma ayca cauçaccò

uen. quando muerē, la carne con el anima

na, guanūptinc, aycha sōngon guan,

Platica

todo juntamente muere, pero nosotros los hombres no somos assi. q̄ quãdo morimos, nosotros, y vamos deste mūdo, solamēte muere n̄ro cuerpo. Mas nuestra anima y spiritu, este hombre nuestro interior (q̄ aca dētro tenemos,) nūca muere, para siempre jamas biue. Y los que son hijos de Dios (por sus sacramētos) y son buenos y guardan sus mandamientos, van alla al cielo (que es la morada de Dios) a donde estaran con el en muy gran gozo, gloria y alegria, dēscanso, y recreacion para siempre jamas. Los que fueren peccadores y ma-

juntaméte todo muere. Nosotros todos
 finantintucuy guañuc. ñocáchic llappa
 los hombres no así los
 runacóna manaracmi cayfina canchic.
 mos, quando morimos esta, nuestra carne
 chu, Guañuptincchic, cay aychalláchic
 nuestros huesos solaméte mueren si. Nue
 túllullanchic çapalla guañuc are, S on
 stras animas nuestros spiritus este de détro hõs
 gonchic cámaquen chic úcupicac rú =
 bre nuestro para siempre jamas, no muer
 nanchic, viñay viñaypac mana guañuc
 re, para siempre biuira De dios hijos
 chu, viñaypaccauçaga. Dios pachurinc
 los que son del có sus sacramētos señalados
 caccóna, paypa onáchaguan onáchasca
 siendo del los mandamientos guardado
 caspa, paypa camachicuscanta guacay
 los ya quando muere arriba al cie
 chaspapas, ña guañuptinc, hananpacha
 lo del que es morada yran alli
 man paypa guacinman ringa, chaypi
 con el para siépre mucho holgádo se
 payguan viñaypac ancha cussicuspá
 para estar los malos hombres
 tianganpac, Manaallicac runacóna,

los y no obedecé ni guardan
sus mādamiētos, quādo muerē,
sus añas yrā al infierno (q̄
es la casa y morada d̄los d̄mo
nios, y alli estarā para siēpre
penādo, Y pues ha de ser asī,
que las animas d̄los buenos,
despues que mueren, han de
yr al cielo, a tener gran glo
ria con dios, y las delos ma
los cō el demonio al infierno
cō pena para siēpre. Oydme
biē esto q̄ os quiero dezir, pa
ra q̄ vays al cielo, escapando
os del infierno. Primero mu
cho tiempo ha, no auia cie
lo, ni sol, ni luna, ni estrellas,
ni auia este mundo inferior,
ni en el auia ouejas, ni ven
dos, ni zorras, ni aues, ni mar

que no de dios los mandamientos guar
 mana diospa camachiscanta huñica
 dan, ya quando muere abaxo dela tierra del
 cõna, ña guaũptinc vcupachaman cu
 diablo ala casa yran, alli padesciea
 paypa guaciman ringa, chaypi ñacari
 do estaran para siempre con el.
 [cuspa tianganpac payguan, viñaypac,
 Asi pues siendo, bien de dios los manda
 Chayfina caspa, alli diospa camachi
 mientos os quiero dar a entender al cies
 cuscanta oyarichiscayquichic, hananc
 lo para que vays, del dia
 pachaman ringayquichicpac, mana alli
 blo librando os. Primero muy mu
 cupaymanta quispispa. ñaupancha pa
 cho tpo ha, no cielo, no sol,
 caricpi, mana hananc pacha, mana indi,
 ni luna, ni estrellas auia,
 mana quilla, mana cuyllor carcacachu,
 ni este mundo auia, ni
 mana caypacha carcachu, manaracmi
 en esta tierra ouejas, ni venados ni
 caypachapi llama, mana lluychu, mana
 zorras auia, ni aues, ni mar
 atoc carcachu, mana pisco, manacocha,

ni pexes , ni arboles , ni otra
cosa alguna. Solamente en-
tonces auia Dios , que jamas
tuuo, ni tiene principio, ni té-
dra fin. Y quando le plugo,
y fue seruido , hizo y crio el
cielo, la tierra , y todo lo de-
mas que ay en ellos. Hizo el
cielo, para casa y morada de
los Angeles , y de los buenos
hombres. Hizo el sol para
dar resplandor y alumbrar el
dia. Tãbien crio la luna, jũta-
mente con las estrellas, para a-
lũbrar la noche, y darle clari-
dad. Hizo este mundo, para
que nosotros los hombres bi-
uiessẽmos , anduuiessẽmos y
morassẽmos en el. Hizo el
ayre, para que respirassẽmos,

ni pexes, ni arboles, ni otra
 mana challua, mana çacha, mana yma.
 ni yna aũ sola cosa auia, Dios crias
 pas, mana suçllapas carcachu. Dios rura
 dor nuestro solaméte sin principio, auia, Y quã
 quẽchic çapalla viñaymãta carica, Pay
 do fue su voluntad, el cielo, este
 monascam manta, hanãc pachacta, cay
 mũdo, y todo quanto ay el
 pachacta, tucuy yma ay cacaçta paymi.
 lo hizo todo, lo crio y Al
 rurarca, llapãta yachachircapas Hanãc
 cielo del mismo delos criados para
 pachacta, quiquimpa yanancconap guã
 morada lo hizo, Al sol al dia para
 cimpac rurarca. indiçta, pũchãoçta ylla
 alumbrar lo hizo, Al luna có las estrellas.
 ringãpac rurarca. quillaçta cuyllorguã
 la noche para alumbrar, la hizo, Este mũs
 tõtacta yllaringãpac rurarca. Caypa.
 do nosotros los hombres para bi-
 chaçta nõcanchic runacaccõna cauçan
 uir, y para morar, nos lo
 gãchicpac, tiangãchicpac, rurapuãrcan
 cito. Al ayre para que respirãsemos nos
 chic. Guayraçta, çamãganchicpac, rura
 n ñ

las aues, los pexes, y todo lo
demas que ay criado, todo lo
hizo y crio para nosotros los
hombres. Algunas cosas de-
llas crio, para q̃ nosotros co-
miessemos. Otras para q̃ nos
ayudassē y siruiessē en nue-
stras necesidades. Otras pa-
ra que nos gozassēmos y hol-
gassēmos en verlas. Crio as-
si mismo alla en el cielo muy
grã cantidad y muchos cria-
dos suyos, que llamamos an-
geles. Los quales, ni tienē car-
ne, ni huesso, no tienen cuer-
po, son spiritus puros como
nuestras animas. Estos ange-
les que digo, no son como los
hōbres, son de otro genero,
y specie que nosotros. Destos

los crio. Las aues, los pexes, todo
 puarcáchic, Piscocta chálluacta, llappa
 lo que biue y para nosotros nos
 cauacconactapas ñocanchícpac rura.

lo crio. Dellas algunas
 puarcanchic. Paycòna mâtá guaquinc
 cosas para que comamos, otras
 nînta micungáchicpac, gua quînnînta

para que nos ayuden y siruan, otras
 yanapauanganchícpac, guaquincnînta,
 a ellas víedolas, para que nos holguemos,
 paycònacta ricúspa cussicungáchicpac,

nos las crio. Alla arriba en el cie =
 rurapuàrcáchicmi. Chay hanâcpâcha-
 lo, muy muchos criados crio
 pi, àncha áchica yanancconacta yacha.

y hizo, q̄ angeles sellaman. Los quales no
 chirca ágeles xutiòcta, Paycona mana
 tienen carne, ni huesos, Nue =
 aychayocchu, manatulluyocchu. Ca =

stras animas así como aquellos, nuestro
 maquenchic fina chacaycòna, yuyay-

spiritu y así sîo aquellos si, que no =
 ninchic fina chaycòna mare, ñocan =

sotros son d̄ otra specie aquellos. Destos
 chucmanta suc hamo chaycòna, Cay-

angeles q̃ os he dicho, algunos fuerō buenos, y guardaron y obedescierō los mandamientos d̃ dios, cūpliēdo su volūdad. Y estos agora estā con el en el cielo, y son biēaueturados, estando en gran contento y gloria, sin faltarles cosa ninguna delas que dessean, Y a estos llamamos Angeles buenos. Otros fueron muy malos, no obedescierō a dios, ni guardaron sus mandamientos cūpliēdo su volūdad, antes peccarō y enojarō mucho a dios n̄ro sẽnor. Ya estos por sus peccados, los echo Dios del cielo, y desterro aca baxo dela tierra, al infierno en grã fuego, y obscuridad, y hedor

para todos los Indios

22

q̄ he dicho criados, vnos bues
ñiscay yanancònamāta, guaquincninc
nos fuerò de dios nuestro criador los manda
allin carca, dios ruraquēchicpacamachi
mientos obedesciēdo Ellos agora enel cie
cuscanta huñispa, paycòna conā hanāc
lo estan, muy grādes señores, mucho
pachipi canc, ancha atun appo, ancha
alegrandose, muy ricos con dios nuestro cria
cusciscuspa, ancha y mayoc, dios ruraquē
dor estan, si. Estos agora
chicguan tiacunc mare, Caycòna conā
angeles sellāman, Otros muy
āgeles xutiocmi, Guaquincninc ancha
malos setornarò, no de dios los
mana allim tucurca, mana diospa cama
mandamiētos obedesciēdo mucho pecca
chicuscāta huñispa, ancha hochallicur
ron, mucho a dios enojaron dēstos pecca
ca, nanac diosta piñachirca Chayhoch
dos por causa, a ellos que eran malos,
Illicuscā rayco, paycona mana allica cta
dios nuestro criador al infierno los
dios ruraquen chic vcupachamanc car
hecho enel fuego, en hedor, en tinieblas pa q̄
curca, ninacpi, aznacpi, totayacpi, ho-

Dōde hasta agora estã, y esta-
rã para siẽpre encerrados, pa-
dẽsciẽdo por sus peccados. Y
estos son los q̃ en ṽra lengua
llamays (mana allieupay.) Y
nosotros en la nuestra, les lla-
mamos diablos. Despues q̃
dios ouo hecho y criado to-
das estas cosas q̃ os he dicho.
Crio en este mūdo vn hōbre
llamado Adam, y vna muger
llamada Eua. Y d̃ste hōbre, y
d̃sta muger, nosotros los chri-
stianos, y vosotros los indios,
y todos los negros, y los in-
dios d̃ Mexico, y los indios q̃
estã en los mōtes, y todos q̃n-
ros hōbres ay derramados y
diuididos del vn cabo d̃l mū-
do hasta el otro, todos d̃ ellos

por sus pechos pagando, y padesciendo para
 chanta mochospa, ñacaricuspa viñay
 siempre encerrados esten los desten=
 viñay pachar casca tiangāpac carcumur
 ro, aun hasta agora alli estan,
 ca, conan camapas chaypi tiacunc.

Y aquellos vellacos (mana alli çupay)
 Chacāy acuylla cōna mana alli çupay
 en vuestra lēgua se llaman en nuestra de
 (simij quichiguā) xutioc, ñocāy cop vi
 los christianos lēgua, diablos se llaman. Y a
 racōchap simijco, diablos xitiōc mi, ña
 q̄ dios nuestro criador esto q̄ he dicho todo
 dios ruraquenchic cayniscay tucuyta
 auiedolo acabado. V n yarō Adam llamado
 puchucāspa, fuc cari Adam xutiōc ta,
 y vna muger E uallamada crio
 fuc guarmeguātac Eua xutiōc ta yacha
 y hizo: Destos tos
 chircā rurārcapas, Chaycōnamātallap
 dos los hombres. N o fotros, vofotros, los nez
 pa runacōna. ñocayco, cancōna, yānarū
 gros, los indios d Mexico, los de los mon=
 nacōna, opparunacōna, pūrun runacō.
 tes, y hasta el fin del mūdo los hōbres muīti
 na, mayticisincama runacōnapas mi.

procedemos y nacemos. Y este
hombre llamado Adam, y esta
muger llamada Eua, son nro
principio, y de dōde procede
mos. Y dellos nros antepassa
dos, procedierō, y se fuerō a mo
rar a España, donde nosotros
biuimos. Y vros antepassados
(dē quiē vosotros venis) vinie
rō a biuir a esta trra, dōde ago
ra estays. Y los antepassados
dlos negros se fuerō a sus tier
ras. Y los antepassados de los
Mexicanos, y assi mismo los
de todos los hōbres q̄ está di
uididos por todo el mūdo, se
diuidierō por diuersas trras.
Aueys dē saber q̄ aq̄llos demo
nios q̄ os dixe, tētarō a nros p̄
meros padres, y dierō occasiō

plicados fomos. Aql Adam aqla Eua
 rasca canchic, Pay Adam, pay Eua
 son nro pncipio. Destos q digo primeros pa-
 ticsin chic. Cayñiscay ñaupa macho-
 dres los q se siguierõ nuestros padres multipli-
 cõnamãta catequẽc mochoyco miras-
 cados siẽdo, a Castilla, q es nuestra tierra, fueron
 ca, captinc Castilla, llaçtaycomã, rirca,
 V fõs antepassados a esta vuestra tierra vi-
 Apposquicõna cayllaçtaychicman, xa,
 nierõ, Los dlos negros, y indios d Mexico, y ha
 mûrca, Y anarunap Oppa runap, may.
 fta el cabo dl mûdo deloshõbres, los antepassados
 ticsin cama runacõnap machoncõna,
 a vna y a otra tierra se repartierõ: y diuidierõ.
 fucfuc llaçtaman, raquĩspa, anchorirca,
 Y asĩ a vnasy a otrastieras diuidiendo
 Sinãspalla caymã chaymã raquinacũf
 se, este mundo henchimos.
 pa, cay rurincpachacta hondamũchic.
 Estos malos demonios q os he dicho a aq-
 Chaymana alligũpayñiscaycõna, chay
 llos pmeros nuestros padres dierõ occasiõ malas
 ñaupa machonchicta raycũrca, mana
 cosas trayendoles ala memoria peccad diziẽdo
 allicta yuyachĩspa, hochallicuychic, ñif

tentandolos para que peccassen, y assi peccarõ. Y estos demonios son los q̃ a nosotros cada dia nos acõsejan el peccar, engañandonos y persuadiendonos lo malo, y a vosotros (aun que no los veys) os ponẽ en vuestros coraçones malos pẽsamientos, os dizẽ, Adorad al sol, a la luna, a las piedras, a los ydolos. Y por esto aueys enojado cõ vros peccados mucho a dios nro señor. Por esso auisad de aqui adelante, y no lo hagays assi como hasta agora, sino de aqui adelante emẽdaos de vuestros peccados, y cõ vuestros coraçones y pensamientos allegaos a dios nuestro señor;

les les dixerô, y assi estos vellacos y malos
 pa ñirca, Sinatacmichay acuylla mana
 demonios a estos ñros pñeros padres
 alli cupaycôna, chaymachonchiêta ray
 ocasionaron. Y a nosotros cada dia nos
 cochirca, ñocanchiêtapas cayantin ray
 dâ ocafô dâ pecar, y a vosotros en vuestros cora
 coanchic, cancônaêtapas, songoyqui-
 çones malas cosas os hazen pensar,
 chicpi mana alliêta yuyachisînguichic
 (aunque ellos no parecen) en vuestros co-
 (panapas mana ricuriptinc) songoyqui
 raçones los ydolos, las piedras, al sol, ala luz
 chicpi, guacacêta, rûmicêta, indiêta, quilla
 na, ala tierra adorad os dizen,
 êta, pachacêta môchay, ñissînguichic
 Por esso mucho a dios nuestro criador a-
 Chaypac, ancha dios ruraquêchiêta pi
 ueys enojado, Dêde aqui adelâte no assi
 ñachircâguichic, Cônâmâta, ama fina
 seays, de estos vuestros pecca-
 canguichicchu, cay hochallicûscayqui-
 dos os pefe, a dios nuestro
 chicmantallaquicuychic, dios appon
 criador con vuestro coraçon os lle-
 chicman songoyquichicguan chayan.

Platica.

diziendo, O señor mio, vos soys mi señor y criador, Hasta agora no os he conosciado, y así (adorado los ydolos) os he mucho enojado, De aqui adelante me emendare, y nunca mas peccare. Y a vos solo adorare y amare, mas que a todas las cosas, Biuiendo así, y siendo christianos, quando murieredes, vuestras animas yrá al cielo cō Dios para siempre jamas. Amen.

¶ Addiction (que quedo por oluido) del accento del verbo,

Regla
vndeci-
ma.

EL futuro imperfecto del indicatiuo (en los verbos compuestos, cuyas operaciones pasan de la primera a la segunda persona) es semejante en la voz al participio passiuo del preterito, en la segunda persona del singular y plural, y tiene el accento distinto del. v. g. (Coyascayqui) cosa amada de tí (Coyascayquichic) cosa amada de vosotros, es participio passiuo de preterito en la segunda persona, como consta, y tiene el accento por las reglas dichas en la diction (yas), que en el singular, es la antepenultima. Y en el plural es, la ante dela antepenultima. Y también los mismos terminos son el futuro dicho del indicatiuo. Y así dezimos (Coyascayqui) amarte he (Coyascayquichic) amaros he. Y entonces tiene el accento en el (cay) que en el singular es penultima, y en el plural, antepenultima. Y así en los demas semejantes.

Los demas verbos compuestos, tienen el accento, conforme a las reglas dichas.

gad. O, señor mio soys, cria-
guichic. A athac appoymi cangui, rura
dormio soys, diciendo, Hasta agora alos
queymi cangui ñispa, Conâcama gua
ydolos adorâdo, os he enojado, De aqui
ca cta mochaspa, piñachircayqui, Conâ
adelante me emendare, no otra vez pecas
manta guanasiacmi mana ñatac hocha
re, no mas alos ydolos
llicussacchu, mana ñatacguaca cta mo
adorare. A vos solo adoras
chacussacchu, Camçapallata mochas-
re, y a vos mas q todas las cosas ama-
cayqui, camta tucuyta yallispa, coyas-
re, Afsi, siendo biuireys, y as-
cayqui. S ina caspa, cauçanguichic, fina
fi christianos siendo, quâdo murieres
tacmi christiano caspa, ñaguanutijqui-
des al cielo yreys con
chic, hanan pachaman ringuichic, pay.
el, para siempre jamas estar alla. Amen,
guan. viñay viña y tiangayquichicpac.

¶ E nesta breue platica (si se ha considerado cõ
atencion) esta gran parte dela pratica
del Arte.

0149
Imprimiase en la muy insigne villa de
Valladolid (Pincia otro tiempo llama-
da.) En casa de Francisco Hernan-
dez de Cordoua, Impressor
dela. M. R. Alcabosea
diez dias del mes de
Nenero. Año de
1560.

En la platica.

fo. 94. li. 6. dōde, mochoyco, diga, machoyco
Eodē. li. 10. dōde, cayllactaychicman, diga, cay
(llactayquichicman.

Ne ingenium volitet,



Paupertas deprimit ipsum.

Prologo del Auſtor al pio
Lector,



Lartifice de qualquier ar-
te (pio Lector,) Por muy
experto q̄ ſea en el, y por
muy acabados instrumen-

tos que para exercitarlo tēga, muy po-
co le aprouechā para el exercicio del,
ſino tiene materia en que exercitarlos.
Porque aunque eſto ſe requiera, como
coſa muy neceſſaria, y principal, pero
no abalta, ni es menos neceſſaria la ma-
teria en que ha de obrar, que los instru-
mentos y arte con que lo ha de obrar,
Como ſe podria poner claro exemplo
en todos los officios, y particularmen-
te en el aurifice, oplatero: Al qual poco
aprouecharia ſer muy ſabio en la la-
uor de oro, o plata, y demas metales, y
tener gran abundancia, de buriles, ſin-
zeles, y demas instrumentos del arte,
muy cabales, y perfectos, ſino tuieſſe
metal en que los exercitar, conforme
al arte que dello tiene, Y de aqui es lo
que dezia el grā Protagoras, que el ar-



B560

D237g

